

# FOLKLORE

60 PESOS

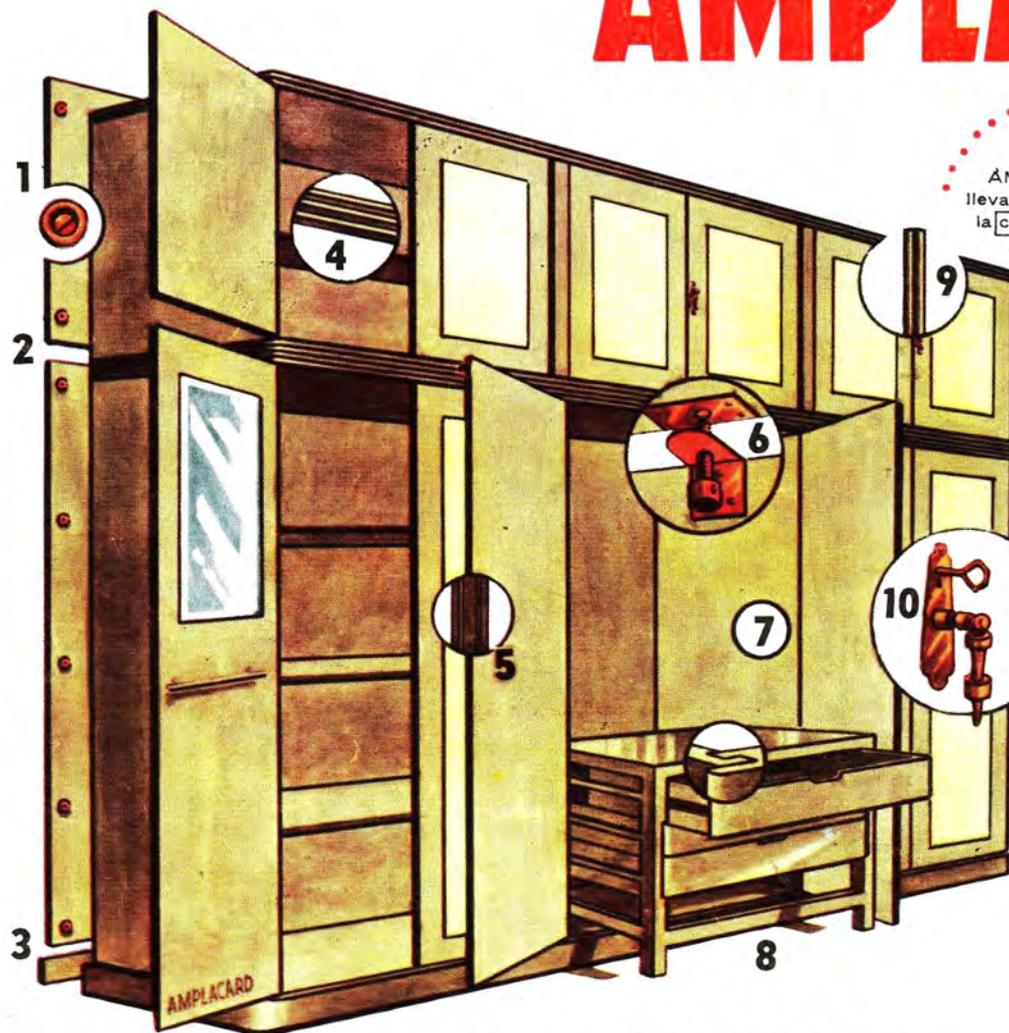
SUCESO EN BUENOS AIRES DE  
**COSQUIN, AMOR  
Y FOLKLORE**

**CHOLO AGUIRRE:  
UN MILLONARIO DE LOS RIOS**

Ver...  
para  
comprar!



# AMPLACARD®



Todo  
AMPLACARD  
lleva en su interior  
la chapita que lo  
identifica.

## INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

## INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de sus elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

SU CREDITO EN  
**6-12-24**  
MESES

ENVIENOS ESTE  
CUPON Y RECIBIRA  
GRATIS MATERIAL  
ILUSTRATIVO Y  
UNA HERMOSA  
AGENDA PARA  
USO PERSONAL

AMPLACARD

NOMBRE .....

CALLE Y Nº .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA ..... F.C.....D.D.1

Para Concesionarios dirigirse a **CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA**  
San Luis 3123 - Buenos Aires

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

ADQUIERALO EN:

**AMPLACARD CONGRESO**

Rivadavia 2243 - T. 46-3198  
CAPITAL

**AMPLACARD LANUS**

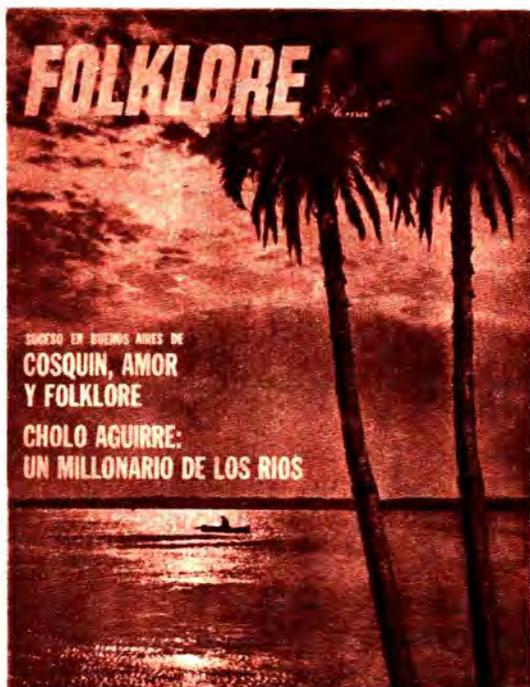
Av. 25 de Mayo 287 - T. 241-8309  
LANUS - Bs. As.

**AMPLACARD LURO**

Av. Luro 3826 - T. 2-1412  
MAR DEL PLATA - Bs. As.

**AMPLACARD NECOCHEA**

Calles 62 y 55 - T. 938  
NECOCHEA - Bs. As.



## PORTADA

"Claro de luna sobre el río"  
Foto original de:  
Pedro Luis Raotta

## FOLKLORE

Año V — Número 105  
19 de Octubre de 1965

### EDITORES RESPONSABLES:

HONEGGER S. A.

### COORDINADOR GENERAL:

Raimundo Stalsché

### DIRECTOR:

Félix Luna

### COLABORADORES:

León Benarós, Alma García, Félix Coluccio, Felipe Cárdenas (h), Hamlet Lima Quintana, Iván Cosentino, Cora Cané y María del Pilar Costa.

### COLABORADORES EN EL INTERIOR:

Juan Pedemonte	(Resistencia, Chaco)
Edgar Romero Maciel	(Córdoba)
Eduardo Martínez Zapata	(Mendoza)
César Perdigüero	(Salta)
Miguel Emilio Rodríguez	(Corrientes)
P. Armando Atienza	(Posadas, Misiones)
Roberto Amorelli	(Rosario, Santa Fe)
Juan José Simón	(Santiago del Estero)
J. C. Fernández Díaz	(Mar del Plata)
Mario Bejarano	(Formosa)
Pedro A. Lagueyre	(Cnel. Pringles, Bs. Aires)
Raquel Guado de Raina	(Pehuajó, Bs. Aires)
Luis Rodríguez Roque	(Montevideo, Uruguay)

### FOTOGRAFIA:

Marcelo Nieto

### DIAGRAMACION:

Félix Nucíforo

## CARTA DEL DIRECTOR

Estimado lector:

La conducción de un órgano como FOLKLORE —que trata de ser la auténtica expresión de los sectores de público adictos al género nativo— aparece, a cada momento, problemas de diversa índole. Existen, desde luego, cuestiones de técnica periodística para cuya solución basta con poseer el necesario "oficio". Pero hay otros problemas que tienen relación con la actitud que debe adoptar la revista con referencia a los creadores o intérpretes del folklore.

Quienes hacemos FOLKLORE no vemos de esta tarea un puro quehacer profesional. Hacemos FOLKLORE porque nos gusta, porque nos apasiona el folklore; lo hacemos porque no es una revista más, sino un órgano de difusión del acervo musical de raíz nativa. Y porque, dejando a un lado la tarea material que importa la confección de esta revista, nos parece que contribuimos a dar a nuestro género una mayor jerarquía, un conocimiento más extendido.

Con esto queda dicho que los que estamos en FOLKLORE somos —valga la redundancia— folkloristas natos, de corazón. En consecuencia, todos tenemos nuestros gustos propios, nuestras preferencias y nuestras predilecciones. Como ocurre con el público, también los que escribimos estas páginas no podemos evitar que un artista nos guste más que otro, que un compositor nos parezca menos feliz que otro. Esto es humano y sería muy frío este trabajo si por debajo de la labor profesional no subyaciera ese fervor que nos hace apasionar por un tipo de realización artística o rechazar —con la misma pasión— otras creaciones.

Sin embargo, esta humana pasión que también en nosotros alienta no debe trascender a las páginas de FOLKLORE. Si el Director o los colaboradores de esta revista tienen sus simpatías y sus antipatías, si pueden sentirse espiritualmente más cerca de unos o más lejanos de otros artistas o creadores, en ningún momento y por ningún motivo esos sentimientos deben trascender al contenido de la publicación. Porque a los lectores de FOLKLORE no les interesa conocer la opinión personal del Director de la revista o de sus colaboradores; les interesa, sí, todo lo que ocurre en el campo de la música folklórica. Y ese interés debe ser satisfecho con una información amplia, que no excluya a nadie: ni siquiera a los que nuestro personal gusto estético rechaza. Basta con que se cumplan ciertas exigencias medias de calidad para que todos los que hacen folklore entren en las páginas de la revista, dentro de las posibilidades técnicas de espacio y oportunidad.

Estas digresiones vienen a cuento porque la suspicacia de algunos lectores —expresada a través de cartas al Director—, ha llegado a suponer que ciertos artistas o intérpretes, ciertos compositores o autores, son olvidados o postergados. "¿Qué pasa con el conjunto N.N.?" "¿Hay algo contra ellos?" "¿Por qué no publican nada de ellos hace tanto tiempo?" —suelen escribirnos—. "¿Es cierto que la revista no quiere saber nada de X.X.?" —también nos dicen con alguna frecuencia...

Lectores amigos: esta revista no es de nadie y es de todos los que aman el folklore. Si algunas postergaciones se han cometido, ellas serán reparadas. Bastará que el tiempo nos lo permita. Las preferencias de los que hacen FOLKLORE, si existen, no pesan para nada en la revista: en función de periodistas, ellos son objetivos. No tienen amigos ni enemigos. No tienen compinches ni socios. Tienen un solo objetivo: servir al público que los lee. Tengan la seguridad de que esto es y será así.

Hasta dentro de quince días, se despide

EL DIRECTOR

# NUEVOS RUMBOS PARA JOVITA DÍAZ

UNA MUCHACHA  
QUE AMA  
LA VIDA



**S**ONRIENTE, luciendo su linda sonrisa, bien plantada en su elegante palmito, Jovita Díaz nos habla de sus actividades, de sus deseos, de sus recuerdos. Un suave dejo litoral endulza su voz y a cada rato la risa se le escapa contagiosamente. El público la ha visto en todo el país en "Cosquín Amor y Folklore" y ha aprobado su actuación; más aún, la crítica la ha destacado como uno de los mejores elementos de la película.

Le preguntamos si esta primera experiencia cinematográfica puede repetirse.

—La verdad, es que fue muy divertida... Lo único que no me convence es eso de no percibir inmediatamente cómo ha estado una. Tener que esperar meses para ver si el trabajo realizado ha salido bien o mal, es algo demasiado cruel...

—¿Y hay alguna película en vista?

—Se está hablando de algo. Todavía no hay nada concreto. Pero por cierto me gustaría volver a la pantalla.

## ■ PLANES Y MUDANZAS

—¿Qué está haciendo ahora de importante?

—Lo más importante es que me estoy mudando de casa.

—Jovita, hablemos seriamente: estamos hablando de lo que está haciendo en el plano artístico...

—Si le parece poco serio mudarse... Pero si quiere que le cuente lo que estoy haciendo, bueno: ya salió un 33 con "Volverá, volverá", de Eladia Blazquez y "Quererte a mi modo", de Ariel Petrocelli, y estoy preparando un long play. Hice una gira de tres días por Córdoba. Estoy en Radio El Mundo dos veces por semana. Y estudio canto.

—¿Usted se considera una cantante popular?

—No. Y creo que nunca llegaré a ser una cantante popular.

—¿Por qué lo cree?

—Porque la gente me conoce pero no se me acerca. En algunos festivales, en Cosquín, por ejemplo, o en Baradero, sentí físicamente la presencia del público —a veces a costa de mi ropa...— pero no siento todavía esa cercanía, esa gana que tiene la gente de aproximarse a su ídolo...

—Ya lo sentirá, Jovita, y entonces tal vez no le resulte tan grato como le parece...

—Puede ser...

Jovita es maestra. Ejerció en el Chaco y le gustaría volver a estar en la docencia. Tiene pelo color castaño claro.

—Me lo teñí una vez y después... ¡nunca más!

—¿Quiere que jugemos a preguntas y respuestas?

—¡Encantada!

Jovita siempre parece estar encantada de todo. Siempre sonríe a todo y pone vitalidad en todas sus palabras.

—¿A quién le gustaría encontrar en la calle de repente?

—A Atahualpa Yupanqui...

—¿Por qué?

—Porque no lo conozco y me gustaría conocerlo.

—¿Cuál es el artista que más admira en el género folklórico?

—Eduardo Falú.

—¿Y el que menos admira?

—.....

—¿Qué opina de las declaraciones de Quique Strega en esta revista?

—¿De quién?

—De Quique Strega.

—¿Quique Strega? Es un buen muchacho...

—¿Qué opina de Ramona Galarza?

—La admiro.

—¿Cuál es su canción predilecta?

—Una que nunca canto: "Mama Vieja".

—¿Cuál es su número de calzado?

—35.

—¿Y sus medidas?

Nos la dice, pero eso es un secreto que FOLKLORE reserva en sus archivos.

—¿Le gusta más cantar frente al público o sin él?

—Mucho más con el público delante. Me acompaña y pienso que canto mejor.

Jovita nos explica que cuando graba, lo hace con las canciones que le gustan, aunque no tengan perspectivas comerciales.

—Me acuerdo que Bellotto siempre insistía en que grabara "Zamba de mi esperanza". Yo le decía que era una zamba muy bonita pero que ya estaba en el repertorio de muchos intérpretes y conjuntos. Después, cuando murió, la grabé en memoria de él; porque le gustaba...

Jovita Díaz es una fresca y juvenil expresión del folklore. Su origen —entre chaqueño y correntino—, le facilita la comprensión de canciones que en su voz adquieren una autenticidad y una belleza nuevas. Sigue siendo una sencilla muchacha, con alma de maestra, dotada de esa gracia milagrosa que la hace intérprete de canciones a las que le da algo que ninguna canción tiene por sí sola.

Y seguimos charlando, porque en Jovita Díaz las palabras son, realmente, una forma de darse, de comunicarse. Y dejarla hablar es dejar que ella misma vaya diseñando su personalidad, su vida, sus costumbres, sus simpatías, sus afectos: un vuelco total de ella misma hacia el interlocutor. Hay que irse. Una sola pregunta para terminar:

—¿Qué es lo que más le gusta en la vida?

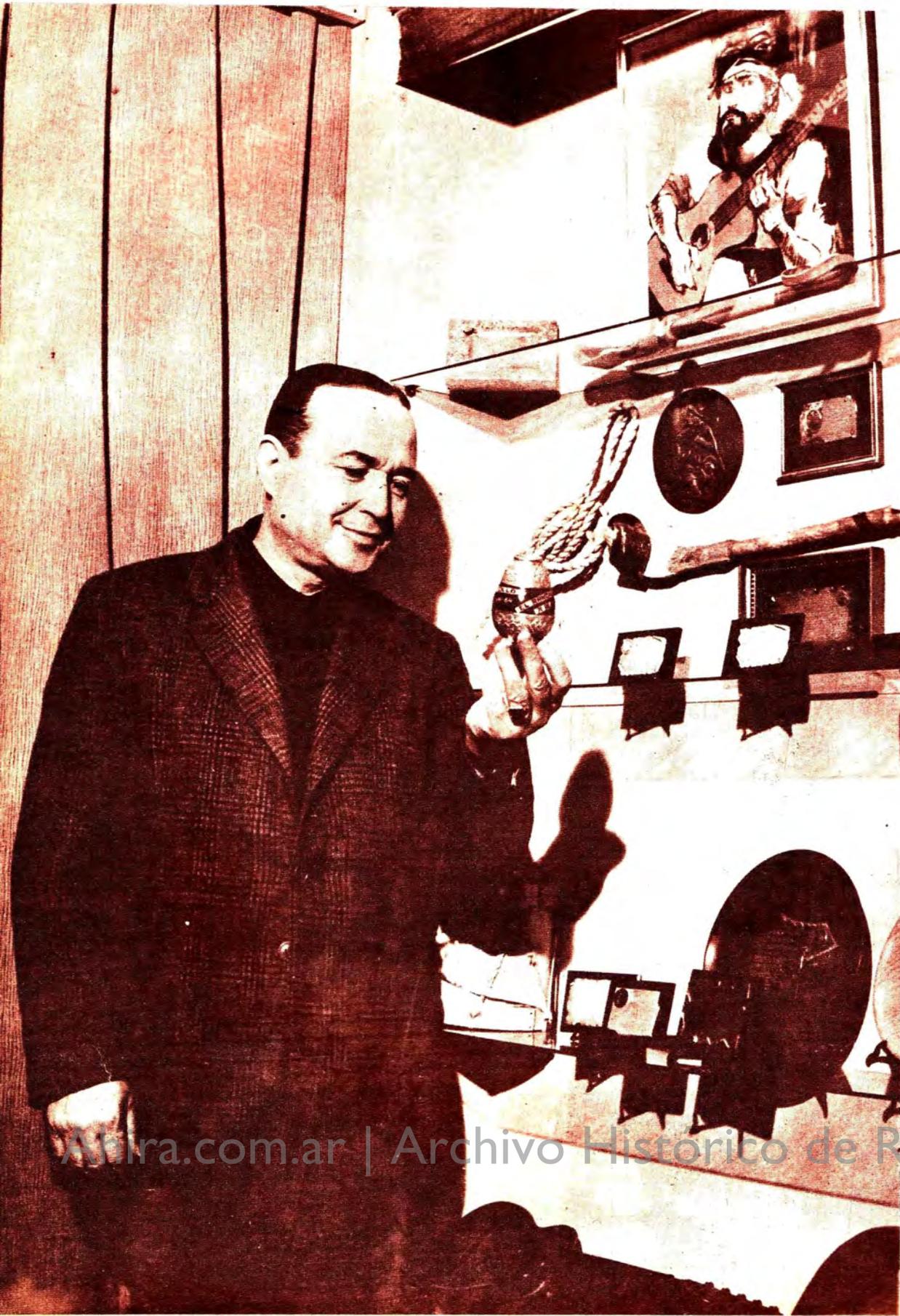
—¡La vida!

Y en esta respuesta definitiva, sin vacilación, se expresa esa ansiedad de vivir, esa actitud de maravilla hacia todo —el país, la gente, su éxito, la música— que es lo que caracteriza a la muchachita chaqueña que a pesar de su notoriedad, quisiera seguir siendo maestra...



# UN CONCURSO QUE ENTUSIASMA AL EL MUNDO FOLKLORICO

LA CARRETA DE LOS ABRODOS NO ES TAN LERDA...



EN Canal 7, los lunes a las 21, se está realizando la audición "Volcán y la juventud en la Carreta de los Abrodos". En esta carreta, ya clásica en el género folklórico, están entrando entusiastamente muchos nuevos valores que merecen conocerse y confrontarse.

Se trata de un certamen de carácter nacional para encontrar a un intérprete o conjunto que merezca el primer premio previsto por Volcán S.A., que le dará derecho a grabaciones y actuaciones en radio y TV. La preselección se está realizando por intermedio de los agentes de Volcán S.A. en todo el país. Y en las audiciones de los lunes, frente a un severo jurado, los concursantes irán haciendo las sucesivas confrontaciones hasta llegar al final, que se prevé será en diciembre.

El conductor del programa es Aníbal Cufre y lo animan fundamentalmente el conjunto de Los Hermanos Abrodos con sus acompañantes: Enrique Espinosa, cantor que se ha incorporado recientemente al conjunto; el pianista Héctor Rivarola, el arpista Felipe Sánchez, el bombista Juan José Crocci y las guitarras de Barbieri y Gorriás. En este primer mes, el Chango Nieto está presentándose con el éxito que lo viene acompañando y la cancionista Suray, cuya prestancia y dulzura se han aplaudido en el teatro Francisco Canaro, aporta la voz femenina. También las bailarinas Olga, Beatriz y Nilda Abrodos —hijas de Manuel, Pepe y de Roberto, cuyo lamentable fallecimiento no ha alcanzado a empañar su recuerdo—, y los bailarines Antonio, Beatriz y Sixto Abrodos, contribuyen al realce del programa con la plasticidad de las danzas criollas. Cada mes, una figura de primer plano alternará su nombre con el de los nombrados. Quizás en el mes de noviembre sea Atahualpa Yupanqui esta figura. En el programa se incluyen novedades como la sección denominada "Primer Aplauso", de evocativa sugestión para los artistas invitados.

El jurado del concurso está integrado por Carlos García, Martín Gallo, Alma García, Osvaldo Sosa Cordero y otras conocidas figuras del campo folklórico.

¡Buen viaje para la carreta de los Abrodos! ¡Y que a fin de año lleguen sus conductores con el mejor conjunto o el mejor intérprete, para el triunfo!



En cualquier parte, dentro y fuera del hogar, siempre Radio Belgrano con el mejor y más completo programa para todos.

**LR3**  
**RADIO BELGRANO**



# ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

## CORREO DE LA DIRECCION

A José Aldo de Alvarado, Villa Mercedes (San Luis). - Haremos lo posible por seguir sus sugerencias y entregaremos sus composiciones a quien pueda apreciarlas.

A Ana María Nacht, Gutenberg 4252, Capital Federal. - Cumpliremos su pedido con mucho gusto.

Al presbítero Luis Torres Molina, párroco de la iglesia de Chamental, La Rioja. - Le sugiero dirigirse a la Asociación pro Casa de La Rioja en Buenos Aires, que puede estar en condiciones de realizar la colaboración que Vd. pide para su meritoria obra. (*Escribir a Córdoba 952, Martínez, Pcia. Bs. As.*)

A Homero Magri, Bogotá 2940, Capital Federal. - Sus observaciones son muy atinadas y constructivas. Se las agradecemos muy sinceramente. Como advertirá, algunas de ellas ya han sido puestas en práctica.

A Carlos R. Abbiendi, Tellier 516, Capital Federal. - De acuerdo con su pedido, giramos su carta al señor Quique Strega.

A Celso Angel Leguizamón, Belgrano 948, Marcos Juárez (Córdoba). - Le sugerimos dirigirse al sello Philips, Córdoba 1355, Capital Federal, que tiene la exclusividad del conjunto que usted menciona.

A Héctor Hugo Monti, Las Lajas, (Neuquén). - Trataremos de complacerle.

A José Jorge Corbalán, de Capital Federal. - Su carta es muy interesante y la hemos girado a nuestro colaborador el profesor Félix Coluccio, quien está trabajando sobre el tema.

A Gloria Méndez Lanzani, Castellanos 1956, Santa Fe. - Muchas gracias por sus conceptos. En esta misma edición encontrará algunas noticias sobre el conjunto a que se refiere.

A Stella M. Arellano, Establecimiento "La Perla", Mayor Buratovich, (Pcia. de Bs. As.). - La polémica provocada por la carta de Aldo Danerí trajo centenares de cartas a la revista, que aun continúan llegando; como otros asuntos atraen ahora el interés de los lectores, la Dirección ha resultado dar espacio a las cartas más actualizadas. Esa es la razón por la no publicación de la suya, que esperamos sabrá comprender.

A Elena Kirschner, Av. Mitre 1402, Avellaneda (Pcia. de Bs. As.). - Muchas gracias a Vd., consecuente lectora de nuestra revista.

A José Osvaldo Gatica, 17 de Julio 107, Mitre (Córdoba). - Muy agradecidos por la estimulante carta que hemos recibido.

## ■ CORREO AGRESIVO CONTRA STREGA

Señor Director:

...Lamento que esa prestigiosa revista, que día a día está ganando más adeptos, pierda tiempo y espacio para dedicar páginas a un señor que nadie conoce como ese Quique Strega. Yo no defiendo a nadie pero no acepto que se hable mal de aquellos que expresan el sentir del pueblo.

PABLO GIGLIOTTI

R. Sáenz Peña 2336, Santa Fe

...Usted, señor Strega, haga y cante su música moderna, pero no desvirtúe la música nativa porque es algo sagrado. Desde el asfalto pueblerino y la oficina no se puede hacer música nativa. Hay que saber algo de campo, hay que conocer las bellezas de que Dios ha derramado sobre nuestro suelo. Soy un argentino entrerriano, biznieto de gringos pero con el corazón muy criollo.

JORGE F. RAUCH

E. Carbó 461, Paraná (Entre Ríos)

...Dice Strega que los músicos no deben hacer crítica... ¡Cómo sería si no pensara así...! A mi juicio el único que merece esas crudas críticas es el propio Strega, que en sus expresiones demuestra no saber ni remotamente lo que es el folklore. No se jacte ni se juzgue a sí mismo como lo ha hecho; permita que lo juzguen a Ud. si es que alguien se interesa por lo que Ud. hace y, ante todo no agravie en esa forma ni a nuestra música ni a sus máximos cultores.

AMELIA, ESTHER, JUANITA y MARTA  
Lincoln (Pcia. de Buenos Aires)

...El artículo de Strega es muy injusto. Si fuera correcta la opinión que tiene de Los Fronterizos, ellos no serían triunfadores año tras año. Lo que Strega intenta presentar como folklore no es más que una Nueva Ola adaptada sobre nuestra música; y eso no debe ser aceptado. Señor Strega: ¿no cree que aquello de que "los músicos no deben hacer crítica sino música" que Ud. dice debería empezar por Ud. mismo?

ANA M. HARTL  
"Caballito Blanco"

San Martín de los Andes, Neuquén

...Estoy de acuerdo con Quique Strega en la posibilidad de un nuevo estilo inter-

pretativo del folklore. Pero no veo el motivo para criticar de la manera que lo ha hecho a los grandes valores del momento, que son los verdaderos cultores de la música nativa.

OSCAR EDUARDO GONZALEZ  
"Los Cuatro Caminos"

General Alvear (Pcia. de Bs. Aires)

## ■ LAS SALTEÑAS APORREAN A NUESTRO CRITICO DE DISCOS

Señor Director:

En el N° 102 de FOLKLORE, se hace una crítica sobre el long-play de Hernán Figueroa Reyes, firmado por René de Retore. ¿No debe este señor conocer más a fondo el significado del folklore para realizar una crítica? ¿No debe conocer su trayectoria? Al no tener estos conocimientos, no sabe hacer una crítica justa.

Poco puede importar al pueblo que ama el folklore la presentación del disco. ¿No es más trivial el autor de la nota que la frase de presentación? Así como muchos se sienten compositores y autores, también varios se creen capaces de realizar críticas. ¿De qué fecha datan "Zamba de Usted" y "Zamba para mis Amigos" (1960)? Continuar estas líneas sería dejar al descubierto la incapacidad del crítico. En esa misma sección se cometió un error parecido —en nuestra opinión—, sobre el último disco larga duración de "Los Fronterizos".

Esta nota no está escrita por salteñas que defienden su terruño, sino por argentinas que defienden el folklore.

Elsa María Peretti, Mónica Aróoz, Patricia Navamuel, María del Carmen Michel, Ana Peretti de Andolfi, Angelita López Gándula, Teresa Peralta Ramos de Jerez, Zulema M. de Wilde, Carmen Rosa Basualdo Monserrat.

## ■ COSQUIN SIN CAFRUNE

Señor Director:

La última revista estuvo, como todas, muy buena, pero luego de leerla me quedó grabado un minúsculo suelto: el que dice que la compañía del Odeón no podrá estar en "Cosquín 66". Sin despreciar a ninguno de Cafrune. ¿Se dan cuenta de lo que sería Cosquín sin Cafrune? Yo estuve en todos sus intérpretes recordé entonces a Jorge los festivales y es admirable la labor que realiza fuera del escenario: no sólo canta para cincuenta mil fanáticos, sino que albo-

rota toda la ciudad con sus chistes y sus ideas, siempre dislocadas y simpáticas, atien- de el fogón, reparte emparedados de chorizo, alza un chiquito para besarlo, saluda a una admiradora, aparece a lomo de burro con poncho rojo o de impecable traje blanco sobre un bello caballo. Cosquín vio y oyó cuando un grupo de señoras le preguntaba a Cafrune: "¿Esa es su novia?", y ante la respuesta negativa, ellas dijeron: "¡Ah!, por- que acá no se lo permitimos: usted es de todos..." En efecto, Cafrune es de todos en Cosquín.

¡Hay que llevarlo a Cosquín!

N. de la D. — La firmante, estudiante del Instituto Superior Nacional del Profesorado Secundario, pide que no se publique su nombre porque teme un "sermón" de la Di- rectora... Aprovechamos para decirle que según nuestras informaciones, es posible aún que Cafrune se haga presente en Cosquín en enero próximo...

#### ■ DEFENSA QUE SE AGRADECE

Señor Director:

Felicitaciones por su gran revista. Quiero contestar por intermedio de la misma a la persona que firma C.I. 2.898.877 de la Cap. Fed., en el N° 102 de FOLKLORE, en la página del lector. Se ve que este lector no ha interpretado el artículo que publicó en el album el señor Félix Luna. Según mi in- terpretación, Félix Luna no trata de decir que hay una continuación de voces entre Atahualpa y Cafrune, sino que el puente de 1960, año de éxitos, fue don Atahualpa aun- que venía trabajando desde mucho tiempo antes. La comparación que hace es muy sencilla: ahora es Cafrune quien ha repun- tado haciendo con sus canciones tal como hace unos años ocurrió con don Atahualpa. No dice que Yupanqui terminó: de ninguna manera. Espero que con esta carta no haya molestado a nadie.

CELIA

Tandil (Pcia. de Bs. Aires)

#### ■ "FOLKLORE" NO SE EQUIVOCA

Señor Director:

En la respuesta del primer entretenimien- to de "Junto al Fogón" del N° 102, titulada

"Ensillando", encontré que indican como error señalar al animal vacuno. Esto me despertó curiosidad, ya que tenía entendido que dichos animales también eran señalados. Hechas las averiguaciones del caso compro- bé que, efectivamente, los animales vacunos se señalaban y señalan aún en las orejas mediante la tijera común o unas pinzas es- peciales, teniendo cada dueño una señal particular.

Esta carta tiene entonces la intención de manifestarles mi admiración por la precisión del material de FOLKLORE. Soy maestra y he encontrado en sus páginas elementos muy instructivos. Siempre recomiendo esa revista, que está llena de sabiduría criolla y tradicional.

MERCEDES HAYDEE CORTONA

Gallo y Cabrera, Baradero

#### ■ QUE NO DESTRUYAN

Señor Director:

He dedicado mi atención, hojeando el úl- timo número, al reportaje que ustedes de- dican a Eduardo Rodrigo. Yo coincidí con ese joven sanjuanino en sus conceptos sobre los que ponen trabas a los valores jóvenes del folklore. Deseo fervorosamente que nin- gún director de cámaras de TV, animador o quien sea, pueda destruir de la noche a la mañana algo construido con amor y sa- crificio. Ojalá nuestros sucesores —los jó- venes deseosos de interpretar lo nuestro—, no encuentren a su paso detractores ni trabas.

FRANCISCO E. ALESSIO

Muñiz 496, Cap. Federal

#### ■ HA CUMPLIDO

Señor Director:

Eduardo Rodrigo ha cumplido con su pú- blico. Le debía la valiente nota cuyo texto se incluye en la revista de su digna dirección (N° 102). Noble, sencillo, sincero y cabal, Rodrigo es una conducta identificada con las canciones de la tierra. Me sorprende además que los "puritanos" del folklore que anatematizaron a Rodrigo por su "Ves- tida de Novia", en tiempo de zamba, silen- cien la conversión e interpretación como gua- rania del "Poema Veinte" de Pablo Neruda.

MARIA JULIA DE OLMOS

Moreno 1390, Cap. Federal

# 2º

## FESTIVAL DE MUSICA POPULAR ARGENTINA BARADERO



Llamado a concurso  
nacional de intérpretes  
conjuntos y/o solistas  
de canto y/o música  
de tango y folklore

premios:

**\$ 100.000**

Y LA ESTATUILLA  
DEL ENCUENTRO



Solicite informes a:

COMISION  
MUNICIPAL  
DE CULTURA

BARADERO

# BOMBOS Y GUITARRAS RECIBIERON EN BUENOS AIRES A "COSQUIN, AMOR Y FOLKLORE"!

*El centro porteño vivió horas inolvidables en la presentación de la primera película dedicada al folklore*

FECHA que no se borrará fácilmente, la del 30 de septiembre pasado. La calle Lavalle, la clásica "calle de los cines" de Buenos Aires, se pobló de bombos y guitarras, cajas y acordeones, para recibir con música y alegría a la primera película dedicada al folklore. Y el centro porteño, cosmopolita y populoso, hizo un alto en su febril actividad para asistir el desfile de miles de espectadores que se agolpaban a la entrada del Cine Hindú para ver a sus artistas e intérpretes favoritos.

## UNA CHAYA POR LAVALLE

Pocos días antes del estreno de "Cosquin,

Amor y Folklore", un núcleo de peñas y centros tradicionalistas de Buenos Aires y Gran Buenos Aires hicieron conocer a Honnegger S.A. su deseo de colaborar con la presentación de la película, haciéndole un marco musical de proporciones nunca vistas. No se esperaba esa dimensión para una película que, aunque era esperada con vivo interés, tenía valores propios como para ingresar a paso firme en el estrellato sin necesidad de una promoción como la que se proyectaba. Sin embargo, la insistencia de numerosos grupos de amigos triunfó al fin. Se debió requerir autorización policial, y ya al caer la noche eran nutridos los gru-



"La López Pereira", como un himno del folklore, fue entonada por todos.



Multitud: gente y más gente esperando el momento del estreno. Lavalle tuvo que detener su tráfico humano ante la avalancha de bombos y guitarras que enmarcaron la "première"

# BOMBOS Y GUITARRAS RECIBIERON EN BUENOS AIRES A "COSQUIN AMOR Y FOLKLORE"!



Don Alberto Honegger, afónico pero feliz, inicia la presentación.



Motocicletas policiales intentaron poner orden en el simpático desorden...

pos que se concentraban en la calle Lavalle, entre Suipacha y Esmeralda, provistos casi todos los instrumentos musicales.

Pronto se vio que las proporciones de esta simpática demostración iban a exceder las esperanzas más optimistas. A la hora fijada para el estreno era ya casi imposible traspasar las densas filas de entusiastas agolpados frente al hall del cine. La sala estaba totalmente ocupada. Minutos antes de iniciarse la exhibición, los representantes de las peñas y agrupaciones nativas hicieron un improvisado desfile por la calle Lavalle, cantando y tocando guitarras y acordeones. Fue una imponente presencia folklórica, cálidamente saludada por la multitud que a esa hora —10 de la noche— desborda la arteria. Una chaya instalada en plena Capital, para decir que el folklore está más vigoroso y más fuerte que nunca; una demostración de regocijo ante la primera realización cinematográfica dedicada a difundir los valores de la música y la danza nativas.

## ■ ¡Y EMPEZO LA PELICULA!

A medida que iban llegando los más caracterizados representantes del ambiente folklórico, el público concentrado en el hall del Cine Hindú aplaudía entusiastamente, los rodeaba y por momentos hacía difícil su acceso a la sala.

Adentro, el ambiente era de un entusiasmo desbordante. Apenas pudo serenarlo la palabra emocionada de don Alberto Honegger, quien, con una voz apenas audible por la afonía, agradeció a las peñas y centros nativistas el apoyo prestado a esta realización.

Y luego... empezó "Cosquín, Amor y Folklore". En numerosas oportunidades las alternativas de la película dirigida por Delfor Beccaglia fueron celebradas por el público, que aplaudió a algunos de los intérpretes en sus más felices actuaciones. Durante una hora y media el público siguió atentamente el desarrollo de la obra.

Pero antes de que ella terminara, cuando todavía la palabra fin no había llegado a colocarse en la pantalla, todo el público, todo el cine Hindú se levantó como un solo hombre, y una canción fue apagando los últimos sonidos de la banda sonora de "Cosquín, Amor y Folklore". Y en la sala de la calle Lavalle, el viejo ritmo señorial de "La López Pereira", entonada por dos mil personas enfervorizadas, cerró como un digno broche esta "prémiere" inolvidable.

La salida tuvo momentos tan emotivos y espectaculares como la entrada. Bombos y guitarras alteraron largo rato la quietud de la calle Lavalle, ya despoblada de gente. Y luego, en la alta noche porteña se fueron desperdigando los grupos, con el alma llena de canciones y el recuerdo de unas horas gratamente vividas...

Esta fue la aparición ante el público de Buenos Aires de "Cosquín, Amor y Folklore". ¿Podía pedirse algo más?



Prategida por la policía pero sonriente, Jovita Díez hizo su aparición.



Rodeado de admiradores, Eduardo Rodrigo apenas pudo pasar a la sala...



La "chaya" improvisada desfila por la calle Lavalle, poblándola de folklore.



Cholo Aguirre no pudo resistir la tentación: él también contó.

### MUCHAS GRACIAS A TODOS LOS HOMBRES Y MUJERES DE LAS PEÑAS

FOLKLORE hubiera deseado publicar la lista de las peñas, agrupaciones y centros nativistas que prestaron su gentil, entusiasta y desinteresada colaboración para el estreno de "Cosquín, Amor y Folklore" en el cine Hindú y en muchos cines de barrio. Era muy justo que se retribuyera el simpático esfuerzo de tantos hombres y mujeres que enmarcaron con su alegría, con sus músicas y trajes típicos esta realización cinematográfica que es para todo el género folklórico y también para todo el país.

Pero es imposible hacerlo. Deberíamos enunciar una lista que abarcaría varias páginas de esta revista.

Por eso nos limitamos a decir a todos: ¡MUCHAS GRACIAS! Muchas gracias a los que impusieron la presencia de nuestra música en la calle Lavalle. Muchas gracias a todos los que en los cines de barrio colaboraron en la presentación de "Cosquín, Amor y Folklore". Muchas gracias a los conductores de audiciones radiales y de TV que gentilmente promovieron la presentación de la película o invitaron a Alberto Honegger a hablar de la realización. Muchas gracias a todos los que tuvieron fe en "Cosquín, Amor y Folklore". Muchas gracias a los que, por creer en el folklore, apoyan este esfuerzo.

Muchas gracias, amigos.

## GENTE Y FOLKLORE

**E**N el número anterior anunciamos que Blackie nos hablaría de su experiencia en el campo del folklore. Ella ha estado asociada a los emprendimientos más importantes realizados en el campo musical en los últimos años. Nadie más indicada que Blackie para hablarnos del tema. Pero ella nos sorprende de entrada diciéndonos que le gustan "todos los folklores"...

**FOLKLORE.** — ¿Cómo es eso de "todos los folklores"?

**Blackie.** — Muy sencillo, hijo: yo soy música. He llegado al folklore a través de la música, en general. Pero para mí, el folklore argentino es hermoso porque es expresión de pueblo. Y a mí me encanta lo popular: no lo populachero, pero sí lo que es producto directo y espontáneo de la creación popular.

**F.** — Usted dice "director y espontáneo". ¿Y aquéllo que está elaborado teniendo origen folklórico?

**B.** — Ahí podemos hablar desde Chopin y Bach hasta Smetana y Sibellius. A mí me interesa, me fascina la gente. Y el folklore es producto de la gente en su pura dimensión humana. Por eso me interesa.

**F.** — ¿Usted nunca ha cantado folklore argentino?

**B.** — Nunca lo he cantado. Pero sé perfectamente cuando alguien lo canta mal...

**F.** — ¿Cómo empezó su interés por la música?

**B.** — No me acuerdo. Siempre he cantado, siempre he estado vinculada a lo musical. Cuando era muy jovencita estudiaba música; clásica, por supuesto. Un día cayó en mis manos un álbum con "blues" y "negro spirituals" y me asombré de ese tesoro melódico totalmente desconocido para mí. Empecé a cantar "blues" como mejor sabía.

**F.** — ¿Qué opinaba su familia?

**B.** — Mi padre me escuchó y me dijo: "Usted es una farsante, Negrita, porque canta el folklore de un pueblo que no conoce". Y de inmediato me compró el pasaje y me mandó a Estados Unidos. Viví en Nueva York, en la casa de un hermano que entonces era profesor de la Universidad de Columbia y me dediqué a estudiar el folklore negro, con un profesor negro y en el barrio de los negros. ¡Era la gran época de la música negra! Duke Ellington, Cab Calloway y muchos más que no voy a nombrar...

**F.** — ...porque ésta es una revista dedicada al folklore argentino...

**B.** — ¡Claro! Pero cuando volví a la Argentina y empecé a cantar en Radio Municipal —que entonces no era tan escuchada como ahora, pero cantar allí era "bien"—, tuve una primera experiencia sobre nuestro folklore. Entraba yo a la

# A BLACKIE LE GUSTAN TODOS LOS FOLKLORES



radio y vi de espaldas a un hombre que estaba ensayando una canción, con su guitarra. La guitarra era una cosa viva en sus brazos; modestamente, sin exhibicionismos ese hombre era auténticamente el folklore. Me quedé extasiada, oyéndolo, sin que él se diera cuenta. Cuando se volvió y me descubrió, me hizo una sonrisa un poco forzada. Me presenté y él, a su vez, me dijo su nombre. Era Atahualpa Yupanqui...

**F.** — Y desde entonces, usted y el folklore...

**B.** — ...desde entonces el folklore y yo andamos del brazo. Tengo el orgullo de decir que algunos conjuntos y algunos intérpretes fueron lanzados al estrellato

en programas dirigidos por mí. Por ejemplo, los Huanca Huá, Los Fronterizos —en Festival 62—, Eduardo Rodrigo —que provocó al principio un gran escándalo, pero yo lo había visto en Cosquín y sabía que Rodrigo tenía su valor...— En fin, muchos se han formado conmigo y yo he acompañado su trayectoria. Me acuerdo de Ariel Ramírez: no lo conocía para nada: lo escuché tocar por radio y lo hice contratar inmediatamente para Canal 7, del cual era yo directora. Eso fue en el año 53... Jovita Díaz también ha hecho su gran "despegue" artístico en mis programas. Es muy lindo promover a la gente que vale...

**F.** — ¿Qué es lo que no le gusta en el folklore?

**B.** — El pintoresquismo. Esa cosa artificial, inauténtica, que pretende subrayar lo que es innecesario subrayar. Claro, el pintoresquismo es un peligro que corren todos los folklores del mundo: Al Jolson cantando cosas negras es falso, aunque guste. En nuestro folklore también hay falsedad. Frente a eso solo cabe insistir con la calidad real.

**F.** — ¿Y por eso nunca cantó folklore?

**B.** — Me encanta el folklore nuestro, lo repito, pero no para cantarlo yo. Además, me encanta porque a cada rato me nombran...

**F.** — ¿Cómo?

**B.** — Bueno... de cinco canciones folklóricas, tres suelen hablar de "Paloma..."

**F.** — Lo cual no ocurre en el tango, donde de cinco, tres suelen mencionar a "mi pobre corazón"...

**B.** — Pero no hable mal del tango...

**F.** — ¡Por supuesto que no!

**B.** — ...porque tengo un recuerdo inolvidable en ese género.

**F.** — Cuéntelo.

**B.** — En Radio Municipal había conocido a Carlos López Buchardo, ese prócer de la música argentina. Una vez me invitó a una fiesta en su casa. Yo era una chililina y cuando me pidieron que cantara, empecé a hacerlo con la inconsciencia de la edad... Canté varios "blues". Entonces se me acercó un hombre todavía joven, muy buen mozo, que debía ser evidentemente bastante famoso por la forma en que era tratado por todos.

**F.** — ¿Quién era?

**B.** — Tranquilo, hijito. Se me acercó, me dio una palmadita en la mejilla —lo estoy viendo, con una sonrisa irresistible— y me dijo: "Piba, no entiendo un corno (la palabra fue más fuerte) lo que estás cantando, pero seguí no más, porque es muy lindo..."

**F.** — ¿Quién era?

**B.** — ¿Quién podía ser sino Carlos Gardel?

## ASTOR PIAZOLA NOS DIJO...

...muchas cosas sobre folklore. Es un músico cuya versación y sensibilidad le permiten expresar opiniones serias y constructivas sobre todos los géneros, aun los que no cultiva. Porque Piazzolla es un innovador con talento y por eso todo lo que dice merece respeto y atención. En el próximo número difundiremos lo que nos dijo este discutido y dinámico creador de música popular. ¡No se lo pierdan!



# EN TONO MENOR...

¡Hasta pronto, don Jaime! El poeta salteño Jaime Dávalos acaba de partir para España. Queda aquí, para que el apellido no se olvide, su hija Julia Elena, de promisorios comienzos en el teatro Francisco Canaro.



Dos voces nuevas para renovar el elenco de Philips. Ramón Navarro, el cantor de "Otra Vez Folklore", autor de la "Vidala de un Chango"; y Mercedes Sosa, la excepcional cantante norteña, se incorporan a la lista de artistas exclusivos del sello, a iniciativa de Santos Lipersker, su activo director artístico.



"La Cacharpaya", que hizo tanto por el folklore desde su carpa de avenida del Tejar, se viene para el centro. La infatigable Mariela Reyes —madre de Hernán Figueroa Reyes— está preparando un nuevo espectáculo que se presentará en el flamante escenario de la calle Juncal donde podrá oírse la interpretación de la "Baguala de la soledad", que le pertenece.



Los Fronterizos insisten en demostrar su condición de poetas y compositores, además de las de indiscutibles intérpretes. El próximo long-play incluirá "Burrito cordobés", bailecito de Gerardo López; "Corazón guitarrero", zamba de Julio César Isella; "Yo tengo una copla riojana", chaya de Juan Carlos Moreno; y "Para acompañarme", zamba de Eduardo Madoe.



Carlos Di Fulvio afirma que la vidalita nació nada menos que en España, con más precisión, en Zaragoza, y de que de

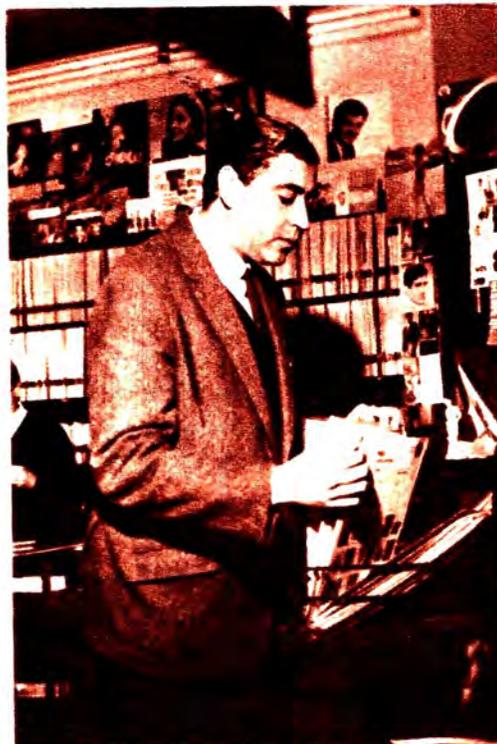
allí vino a la pampa. La teoría de Di Fulvio será expuesta musicalmente por el autor con orquesta sinfónica y coro, en un long-play que está planeando y que terminará con la interpretación, por el propio Di Fulvio, de la composición más clásica y difundida del género: la "Vidalita" de Alberto Willians.



De tanto andar, Los Andariegos están incorporando a su repertorio una cantidad de motivos latinoamericanos que prestan al conjunto una dimensión continental. Doce temas folklóricos de América Latina compondrán el long-play "Los Andariegos cantan a Latinoamérica" que están preparando para Philips. Todo eso está muy bien pero... ¡no olviden nuestro propio folklore, amigos andariegos!



Julio Molina Cabral tiene intenciones de instalar en Bella Vista un establecimiento para la cría de potrillos. "Pero no tanto para venderlos —aclara el conocido cantante— como para pintarlos, porque dibujar caballos es mi gran debilidad".



Percances: Abel Figueroa tuvo un accidente automovilístico en avenida del Libertador; el autor de "La piadosa" quedó ileso pero no así el Fiat 1500 en que viajaba... Y otro percance menos ciudadano y más campero: Jorge Cafrune, en su estanzuela de Los Cardales se fracturó un tobillo al querer subir a un tractor. De resultados del accidente debió faltar a algunas representaciones en el Odeón...



...y su reemplazante fue Ramón Navarro, que debió afrontar la difícil misión de sustituir al barbado cantor jujeño. Algunos amigos de Navarro dijeron al autor de "Vidala de un chango" que por circunstancias similares habían sido lanzados a la gloria Tita Ruffo, Arturo Toscanini, Regina Pacini y unos cuantos más...



Lo mismo ocurrió con Susana Dobarcales, que recoge los mayores aplausos del Odeón por su inimitable baile en "La Firmeza". Tuvo que reemplazar en el debut a la bailarina que debía hacer esa danza, y la baila tan bien que ahora es uno de los éxitos de "Otra vez folklore".



Si el tango tuvo un médico cantor, también el folklore lo tiene. Se trata de Gregorio Quirno Costa, que acaba de prestar el juramento hipocrático. El integrante del conjunto "Los Peregrinos" piensa especializarse en cirugía infantil y no piensa abandonar su actividad artística.



Los Cantores del Sol Naciente han perdido su primera voz: Kasutaka Nagato quedó prendado por unos ojos no oblicuos: los de Marta Holes, hija de alemanes, y ha decidido radicarse definitivamente en el país. Dentro de unos días, los cantores restantes vuelven al Japón, donde tendrán que encontrar reemplazante para el que decidió quedarse.

**VAMOS A  
CANTAR**



## MAMA, NO "LLORIJ"

ZAMBA

I

Decile a la mama, guitarra querida  
que va voy p'a hombre y que me puedo dir  
Igual que'l sarmiento que hoy da sus racimos  
si ayer yo era un niño... hoy quiero vivir.  
"No llorij".  
Ahi viene la mama los ojos muy tristes;  
veo su sonrisa, no es pa'reir.  
Me mira, me besa. No hay ni una palabra  
su voz es un llanto que me hace sufrir.

Estribillo

"No llorij".  
Mama, me voy con la zamba  
pero yo'i volver.

II

Igual que el otoño con hojas cobrizas.  
Igual que'l verano con frutos de miel.

Yo se que en el pueblo hay cosas muy lindas,  
me ha contao mi abuelo que anduvo por "ai".  
Alguna sortija pa' tus manos santas  
pa' tus trenzas blancas... algo ha de venir.  
"No llorij".  
Y si alguna moza me mira a los ojos  
y turbao mi celo, que le via decir...  
Pensare en tus ojos y en tu cara buena;  
y si se parece, sabra que decir.

Letra y Música de:

JOSE LUIS DAVILA

## DEL TIEMPO I'MAMA

### ZAMBA

#### I

El viejo patio que da al callejón,  
la galería, el aljibe, el rosal,  
la pajarera, la hamaca, el malvón,  
me llevan siempre en el recuerdo a mi pago i'  
[Pomán.]

Veo a mi tata, contento y feliz  
pitando un "chala" y meta "matiar",  
mientras mi mama, déle trajinar,  
secando va sus santas manos en el delantal.

Qué tiempo feliz el de la niñez,  
¡velay yo no sé para qué pasará!  
palabrita i'Dios que da gana i'llorar  
de sólo pensar que no volverá.  
vieja casita del pago i'Pomán  
porque sos parte de mi vida te quiero cantar.

#### II

Veo la cuja, el brasero, el telar,  
la paila i'cobre, el huso de hilar  
y en la batea, con puyos tapao,  
está leudando el amasijo para hacer el pan.  
Me veo chango, en el patio jugar  
y al cashi moto mirarme y torear,  
oigo a mi mama (fregando la olla  
para hacer el guaschalocro) cantar y cantar.

Letra y Música de:  
POLO GIMENEZ



La sonrisa de Rodolfo Zapata trasluce su satisfacción ante el éxito de su ZAMBA BLANCA.

## ZAMBA BLANCA

### ZAMBA

#### I

Por la herida curva  
de mi fiel guitarra,  
se desborda un canto —madre—  
de madera y alma.

Sus caderas vibran  
un compás de zamba,  
zamba de agua y luna —madre—  
zamba mía y blanca.

De la nieve del cerro  
y el grito de la cascada,  
nació esta zamba blanca —madre—  
para ti cantada;  
nació esta zamba blanca —madre—  
para ti cantada.

#### II

Porque soy la tierna  
música de tu alma,  
yo te canto el verso —madre—  
de mi zamba blanca.

Blanca, blanca y pura,  
como nieve blanca;  
pura como el cielo —madre—  
es mi zamba blanca.

De la nieve del cerro  
y el grito de la cascada,  
nació esta zamba blanca —madre—  
para ti cantada;  
nació esta zamba blanca —madre—  
para ti cantada.

De: JOSE LUIS OLARTE  
y LUIS ALBERTO DIAZ

## ¡ACHALAY... MI MAMA!

(¡QUE LINDA... MI MAMA!)

### ZAMBA

#### I

Después de muchos caminos  
rodando la tierra con mi soledad,  
vuelvo y la encuentro a mi madre,  
bis vestirse de fiesta al verme llegar.

Siempre las mismas caricias,  
prendidas las manos junto al delantal  
como apretando la vida  
bis que ya con los años se quiere escapar.

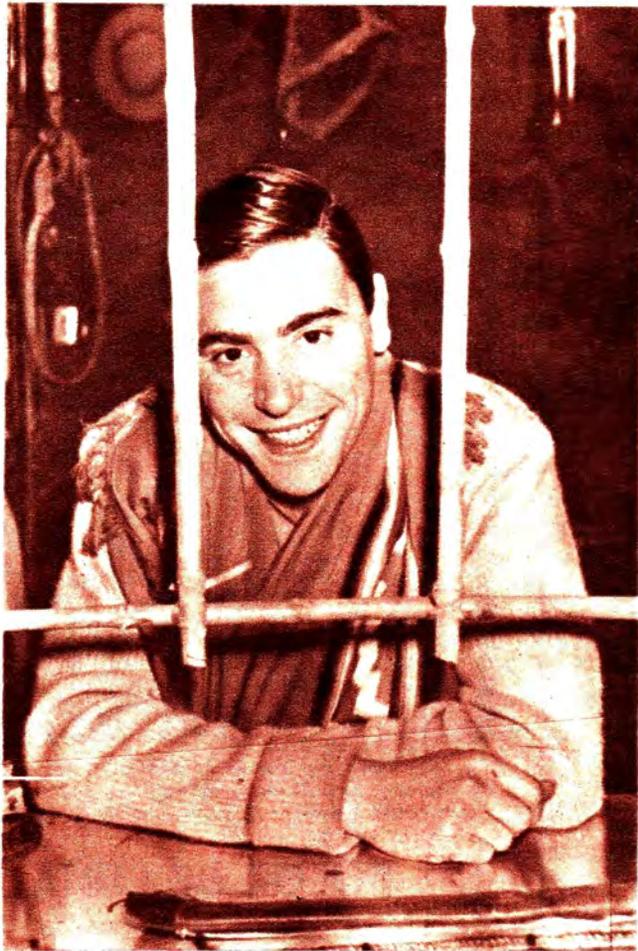
Querencia... mi dulce querencia...  
llévense los vientos con toda la voz,  
bis allí no anidan ausencias...  
¡Qué linda achalay... mi mama!, qué puro  
[su amor.]

#### II

Hay un rayito de luna  
que en su cabellera se vino a dormir.  
bis Así me siento a su lado,  
benditas sus canas, qué bello es vivir.

Cantos y versos le traigo  
en forma de zambas; quisiera llorar...  
bis De nuevo me hallo en el pago,  
ya sale mi madre, me viene a esperar.

Letra y Música de:  
ANGEL LINARES



## ZAMBA DEL MONTE ADENTRO

### ZAMBA

#### I

Viejo abuelo de los montes chaqueños,  
los hacheros te saludan al pasar;  
la leyenda de tu sarna mete un miedo  
más arisco que la brava yará.

Sin embargo en el obraje, monte adentro,  
los hacheros con tus años pelearán,  
y en el cambio de la vida por la muerte  
tu estatura de quebracho les darás.

#### Estribillo

Desierto verde en el tiempo  
que el hacha vino a poblar.  
Con sangre de los quebrachos  
el Chaco llorando está.

#### II

Por qué el hacha ha perdido su cariño  
con el filo que marcara tu final,  
te mira pasar por la picada  
como un siglo de madera que se va.

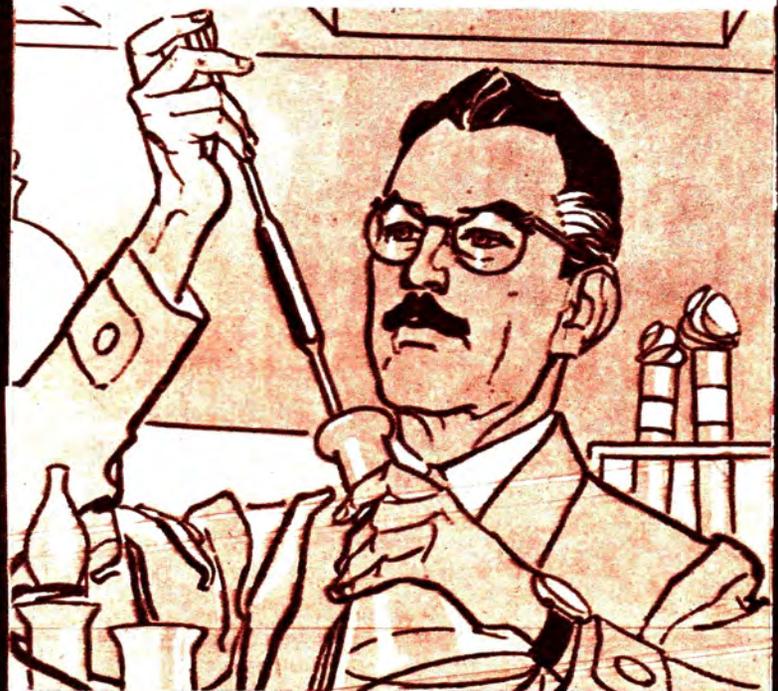
Que no culpen al hachero de tu muerte  
si tu sangre taninera lo manchó.  
Al medirse con su vida ante la tuya  
fue más macho y en el monte se quedó.

Al estribillo

Letra: LUIS LANDRISCINA y DI FULVIO  
Música: DI FULVIO

# LO QUE LA CIENCIA APORTA **BIODEN** ADOPTA **FLUOR**

UN PASO AL FRENTE  
EN DEFENSA DE SU HIGIENE BUCAL



#### LA CIENCIA APORTA:

El flúor, valioso elemento  
de protección en la higiene bucal.

#### BIODEN ADOPTA: BIODEN "F"

Clorofila, que desodoriza, y flúor, que  
protege.

Para la atención de  
sus dientes, confíe en  
su dentista y en  
**BIODEN.**

A CIENCIA CIERTA

**BIODEN**

ES CONFIANZA





"Tutu" Campos: una voz para "Tonada del viejo amor".

## TONADA DEL VIEJO AMOR

### TONADA

Ya nunca te he de olvidar...  
en la arena me escribías.  
El viento lo fue borrando,  
y estoy más solo mirando el mar.

Qué lindo cuando una vez  
bajo el sol del mediodía,  
se abrió tu boca en un beso  
como un damasco lleno de miel

Quisiera volverte a ver  
sonreír frente a la espuma,  
tu pelo suelto en el viento  
como un torrente de trigo y luz.

Yo sé que no vuelve más  
el verano en que me amabas,  
que es ancho y negro el olvido  
y entra el otoño en mi corazón.

Herida la de tu boca,  
que lastima sin dolor...  
No tengo miedo al invierno  
con tu recuerdo lleno de sol.

Letra de: JAIME DAVALOS  
Música de: EDUARDO FALU

## LA MUERTE DEL SAUCE

### RETUMBO

La luna era un árbol  
con brujas de otoño  
rompían los grillos  
su parche de plomo.

Ay sauzal, viento azul llorador.

El aire caliente  
danzaba presagios  
partían el río  
la luz de tus brazos.

Enero fue un grito  
temblando de miedo  
un niño sin sangre  
lloraba en tu pelo.

Ay sauzal, viento azul llorador.

Trajeron el hacha  
los cuervos del hombre  
y allí te enterraron  
sin tierra y sin nombre.

### (Estribillo)

De pronto la lluvia  
sacó tu cuchillo  
y un rayo de muerte  
clavó en tu destino.

Ay sauzal, viento azul llorador.

Letra y música de:  
ARIEL PETROCELLI



La voz chilena de Ginette Acevedo ha conquistado al público argentino a través de sus interpretaciones del litoral, destacándose entre todas ellas "Dolor de Luna".

## DOLOR DE LUNA

### CANCION CORRETINA

#### I

Fríos... los rayos de la luna entran por mi  
[ventana,

me miran y se van...  
Y vuelvo de nuevo a los recuerdos, pero ya  
[no estoy solo:

estás dentro de mí.  
Siento el fuego de tus besos —palomas de  
[tus labios—

que ya no volverán...  
Y cierro, y cierro la ventana, no quiero ver  
[la luna:

es cómplice de ti.

#### II

Abro de nuevo la ventana, la luna solitaria,  
también quiere llorar...  
Y veo que ya se va alejando, tristes van  
[cayendo

sus lágrimas de amor...  
Pienso: que llora por los sueños de todos los  
[que aman,

sin poder alcanzar...  
" pagan el precio del matirio, por darse  
[con el alma:

uriendo de dolor.

#### I Bis

Ella, también es mentirosa,  
no puso, de la rosa  
la espina en la ilusión...  
Y ahora, ahora todavía  
me da su lumbre fría,  
como tu corazón!

#### II Bis

Luna... ya no eres mentirosa,  
he visto, pesaroso,  
tu angustia y tu dolor.  
Y tienes también tu lumbre fría;  
igual que el alma mía:  
por causa del amor.

Letra y música de:  
ROSITA MINUE

## DESDE EL OLVIDO

ZAMBA

Quisiera volver al camino  
que dejamos un día los dos,  
llevar a tu ser escondido  
este humilde capullo de amor.

Tu nombre no puedo olvidarlo,  
se ha quedado muy dentro de mí;  
no puedo dejar de llamarlo  
cada vez que me acuerdo de ti.

Dame tu boca encendida  
no me prives de tanta ilusión  
vuelve a mí  
otra vez  
esperanza de mi corazón.

### II

Yo siempre te estoy esperando,  
desde lejos presiento tu voz,  
al cielo le pido temblando  
olvidar esta ausencia de amor.

Mi sangre que busca tu sangre  
hoy ha vuelto de nuevo a sentir  
callados recuerdos que trae  
el oculto cantar del crespín.

Música de: EDUARDO FALU  
Letra de: JOSE RIOS

## "RIBEREÑA"

CANCION

Ribereña, hoy por fin te vi  
otra vez soñar, otra vez reír;  
ibas tan de prisa y tan feliz,  
llevaba tu andar ansias de vivir.  
Por esa ribera te encontré  
como quien espera a algún querer;  
tu alegría me rozó al pasar  
y ya tu secreto pude adivinar.

Quien te ha pintado de arrebol  
tu carita, no ha sido el sol  
ni en tus labios quien puso al fin  
ese rojo carmín.  
Y ese brillo de tu mirar  
no es porque hayas llorado;  
es el fuego sagrado  
tu mundo interior.  
Lo dice tu mirada,  
ribereña enamorada;  
ya no puedes ocultar nada  
de tu gran amor.

De: ELADIA BLAZQUEZ



Una presencia joven y renovadora en el ámbito folklórico: María Helena, cuyo repertorio abunda en creaciones del Litoral, todas con la misma gran calidad de "Ribereña".



## CASPI CORRAL

ZAMBA

Ausencia quiere el olvido;  
nunca te pude olvidar...  
Bis [Llevo en la sangre metido  
el sol de la siesta de Caspi Corral.

Vuelve a mis valles el río;  
vuelve a cantar y correr;  
Bis [Y volverá el amor mío  
pisando el rocío del amanecer.

Eres la tierra tendida  
justo en el tiempo de amar.  
Bis [Sube a tus pechos la vida  
dorando racimos de Caspi Corral

Cuando en la noche llorosa,  
veo una estrella caer,  
Bis [sólo le pido una cosa:  
que un día mis ojos te vuelvan a ver.

Cuando mi sangre te sueña,  
por los trigales te veo andar...  
Bis [Sobre la flor de la leña,  
arisca cumbreña de Caspi Corral.

Letra de: JAIME DAVALOS  
Música de: EDUARDO FALU



Don Atahualpa, el gran creador de canciones que ya son de todos...

## EL ALAZAN

Como en una cinta de fuego,  
galopando, galopando;  
crin revuelta en llamaradas;  
mi alazán, te estoy nombrando.

Trepó la sierra con luna;  
cruzó los valles nevando.  
Cien caminos anduvimos;  
mi alazán, te estoy nombrando.

Oscuro lazo de niebla  
te pialó junto al barranco .  
¿Cómo fue que no lo viste?  
¿Qué estrella estabas buscando

En el fondo del abismo  
ni una voz para nombrarlo.  
Solito se fue muriendo  
mi caballo. ¡Mi caballo!

Sobre la horqueta de un tala,  
hay un morral solitario .  
Hay un corral sin relincho:  
mi alazán, te estoy nombrando.

Si, como dicen algunos,  
hay cielos pa'l buen caballo,  
por ahí andará mi flete  
galopando, galopando.

Oscuro lazo de niebla  
te pialó junto al barranco.  
¿Cómo fue que no lo viste?  
¿Qué estrella estabas buscando?  
Solito se fue muriendo  
mi caballo... mi caballo!

De: ATAHUALPA YUPANQUI

## CERRO SALAMANCA

CHACARERA

Cielo abierto nunca visto,  
tiempo abajo hecho cardón.  
Cuatro abuelos guitarreros  
entierra tu corazón.

Sobre tu siesta el coyuyo  
le da su copla a supay,  
que duerme en la salamanca  
soñando en el carnaval.

De noche muelen los grillos  
tu sueño en la oscuridad.  
Mineritos del camino  
martillando en soledad.

Sobre el cerro salamanca  
el sol de enero emplumó  
pichones de águila blanca  
y el canto que canto yo.

De mañana cuando el monte  
cuenta todo su soñar,  
el pasto moja la sombra  
del hachero y el zorzal.

De noche cuando en el monte  
larga su llanto el llorón,  
el miedo de algún paisano  
le trepa al Hui jo jo jó!

Cuando canta el río Suncho  
Tulumba sabe temblar,  
vaquita que encuentra a mano  
seguro no vuelve más.

Sobre el cerro salamanca  
el sol de enero emplumó  
pichones de águila blanca  
y el canto que canto yo.

Letra y música de:  
CARLOS DI FULVIO



Jaime Dávalos y Eduardo Falú constituyen una pareja que ya no está "a prueba"...

## SIRVIÑACO

MATRIMONIO A PRUEBA

CARNAVALITO

Yo ti dicho, nos casimos...  
vos diciendo que talvez...  
será bueno que provimos  
m'aver eso que tal es.

Te propongo sirviñaco  
si tus tatas dan lugar,  
pa' l'alzada del tabaco  
vamonos a trabajar.

Ti comprar ollita nueva  
en la feria i Zumalao,  
es cuestión de hacer la prueba  
de vivirnos amaños.

Lalaraila lalaraila  
lalaraila lailará,  
es cuestión de hacer la prueba  
de vivirnos amaños.

Cuando los tatas se enteren  
ya tendrán consolación,  
que todas las cosas quieren  
lugar, tiempo y ocasión.

Y si Dios nos da un changuito  
a mi no me ha de faltar,  
voluntad pa'andar juntitos  
y valor pa'trabajar.

Te propongo como seña  
pa'saber si me querís,  
cuando vas a juntar leña  
silbame como perdiz.

Lalaraila lalaraira  
lalaraira lailará,  
cuando vas juntar leña  
silbame como la perdiz.

Letra de: JAIME DAVALOS  
Música de: EDUARDO FALU

## ZAMBITA DEL CHAMPAQUI

### ZAMBA

I

La tarde se muere en sombras  
del cerro del Champaquí

Bis [y el viento que bien la nombra  
su imagen acerca a mí.

La fragua del horizonte  
enciende miles de estrellas,

Bis [y caminitos de plata  
bajando van de las sierras.

I Bis

La noche quieta y distante,  
el río murmura penas,

Bis [me invade una voz amante,  
el agua canta en las piedras.

El brillo de sus pupilas  
llega en recuerdo lejano,

Bis [añorando aquellos días  
desde entonces, sueño en vano.

Refrán

Zambita del Champaquí  
que es causa de mis desvelos,

Bis [lo lloro porque perdí  
sus lindos ojos de cielo...

Letra de: JORGE H. BRAVO

Música de: MANOLO PARADA

## YERBATAL

### GALOPA

Arreboles machucados,  
el machete verde está  
destilando por su filo  
el agua del yerbatal.

En la balanza sin alma  
la mitad te pagarán,  
la suma de los capangas  
solo sirve pa' restar.

Pasa una bolsa y un hombre  
pero el hombre no se ve,  
el mensú como la hormiga

lleva el doble de su peso  
en la espalda de su ser.

El olvido, caña brava  
la sangre del pantanal,  
si te voltea la fiebre  
la luna te rezará.

Cuando suena tu guitarra  
vibrando en la soledad  
soñarás enamorado  
hundirte en el Paraná.

Letra de: ROBERTO MARGARIDO  
Música de: RAUL MERCADO



Jorge Rojas es un nombre que hay que recordar. Después de escucharlo en "Yerbatal", los lectores comprenderán en todo su alcance el real sentido de este buen consejo.

## ZAMBA PARA NO MORIR

### ZAMBA

Romperá la tarde mi voz  
hasta el eco de ayer.  
Voy quedándome solo al final,  
muerto de sed, harto de andar.  
Pero sigo creciendo en el sol,  
vivo.

Era el tiempo viejo la flor,  
la madera frutal.  
Luego el hacha se puso a golpear,  
verse caer, solo rodar,  
Pero el árbol reverdecerá,  
nuevo.

Mi razón no pide piedad,  
se dispone a partir.  
No me asusta la muerte ritual,  
sólo dormir, verme borrar.  
Una historia me recordará,  
vivo.

Veo el campo, el fruto, la miel  
y estas ganas de amar.  
No me puede el olvido vencer,  
hoy como ayer, siempre llegar.  
En el hijo se puede volver,  
nuevo.

Al quemarse en el cielo la luz del día  
me voy.  
Con el cuero asombrado me iré,  
ronco al gritar que volveré  
repartido en aire a cantar,  
siempre.

Letra de: HAMLET LIMA QUINTANA  
Música de: NORBERTO JORGE AMBROS  
y HECTOR ALFREDO ROSALES

... SI VAS PAL  
NORTE  
LLEGATE POR  
TUCUMAN  
CONOCELO AL

“NEGRO” AREDES

aquí se inició

EDUARDO RODRIGO



Peña Folklórica

EL ALTO  
DE LAS  
LECHUZAS

Un ojo abierto

en las noches

tucumanas

MARCO AVELLANEDA 1  
T. E. 19785

## HISTORIANDO CANTOS

# “EL RANCHO E’ LA CAMBICHA”

MARIO MILLAN MEDINA

**E**RA el auge de la música norsteña, cuando decir “folklore” era cantar una zamba o una chacarera. O, mejor dicho, cuando el folklore tenía cara de audaz. De pronto surgió una placa con un ritmo poco oído, fuera del ámbito de procedencia, y en seguida lo silbaban por la calle. Fue el año de Antonio Tormo, y el año de “EL RANCHO E’ LA CAMBICHA”.

—Me inspiré en las fiestas que se hacían en la casa de Cambicha Moreyra —dice su autor, Mario Millán Medina—. Era en las cercanías de Goya, cuando llegaban los troperos con tropas para la Tablada, o algunos correrías que venían a “mercar” al pueblo.

En seguida se armaban los bailes; acordeonistas y guitarreros sobaban. Allí nadie cobraba nada y las fiestas, alegres y sanas, duraban dos o tres días. Los troperos carneaban y todo el mun-

do comía. El que quería beber, lo hacía en lo de Benítez el “bolichero”.

—¿En qué fecha aproximadamente escribió ese tema? —le preguntamos.

—No recuerdo con exactitud, pero fue alrededor de enero de 1946. La escribí justamente con motivo de hacer conocer las costumbres y la pureza espiritual de los lugareños.

—¿Cuál fue el primer intérprete que la adoptó?

—Yo la grabé en 1947 para discos Víctor, pero el que logró la consagración de la obra fue Antonio Tormo.

—¿Qué hecho grato recuerda con referencia a este éxito?

—Los paisanos de un lugar de Santa Fe tomaron la costumbre de decirle a un cargador de baterías: “Señor, lléngeme la batería con ‘El Rancho e’ la Cambicha’, con Antonio Tormo y todo...”

—¿Qué repercusión tuvo entre el pueblo que se vio reflejado en los versos?

—Los paisanos en el litoral insistieron en vestir en la forma en que describe el verso.

—¿Qué significó “El Rancho e’ la Cambicha” para usted?

—En ningún momento supuse que llegaría a tener tal éxito. Yo componía canciones de tipo tradicionalista, que las gentes de mi tierra apreciaban y festejaban. El mayor éxito de la obra que comentamos, lo obtuvo en las audiciones de LT6 Radio Litoral de Rosario. Después, todo fue fácil. Así se hizo la fama con la misma espontaneidad con que me brotan, al amanecer, algunos temas. Con ese motivo, rendí homenaje a la honestidad de doña Cambicha. Esa es mi mayor recompensa.

ALMA GARCIA

### DISCOGRAFIA

ANTONIO TORMO .....	RCA VICTOR
DALMACIO ESQUIVEL .....	PAMPA
MARIO MILLAN MEDINA .....	RCA VICTOR
MARTA DE LOS RIOS .....	RCA VICTOR
FELICIANO BRUNELLI .....	RCA VICTOR
CUARTETO SANTA ANA .....	ODEON

# FOLKLORE

# ENSEÑA

# GUITARRA

## ZAMBA DE ABRIL

### ZAMBA

De: CHANGO RODRIGUEZ

y CARLOTA VILLAFANE

Do re Sol7 Do  
Medallón y rastra un chapiao de estrella

Fa Sol7 Do  
vestía la rosa del viejo jardín

Fa Sol7 Do  
violín y bombo con flauta y giuitarra

re  
los cielos me daban

Sol7 Do  
la noche de abril

Do re Sol7 Do  
Oración de grillos palomas de zamba

Fa Sol7 Do  
la dama de noche salia al balcón

Fa Sol7 Do  
si yo te mira mis labios resecos

re  
golpeaba los parches

Sol7 Do  
quebraba mi voz.

Sol7 Fa Sol7 Do  
Con un pañuelito se quedó mi madre

Mi7 la Sol7 Do  
un adiós me daba antes de partir

Fa Sol7 Do  
con la voz del aire música de besos

re  
me dejó una zamba

Sol7 Do  
la noche de abril

Do re Sol7 Do  
Caserón antiguo cien años te vieron

Fa Sol7 Do  
clavelina blanca de luna y de sol

Fa Sol7 Do  
si gimen los cercos floridos rosales

re  
en tu canto niño

Sol7 Do  
volverá mi voz.

Do re Sol7 Do  
Que me da la savía la magia de un ciego

Fa Sol7 Do  
que me habla de un cielo que no puede ver

Fa Sol7 Do  
por eso en mis noches de canto y giuitarra

re Sol7 Do  
me acuerdo del pago que me vio nacer.

### CIFRADO

Do	Sol7	Fa	re	la	Mi7
100	101	C1	101	100	100
201	200	301	203	201	203
300	300	402	302	302	301
402	400	502	400	402	402
503	502		500	500	502
603	603		600	600	600

# LO MEJOR PARA SU GUITARRA

Cuerdas Musicales



MAYOR POTENCIA  
MEJOR AFINACION  
TENSION ADECUADA

Cuerdas para todo  
tipo de instrumentos

Distribuye C.I.M.A.

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

T. E. 97 - 1109

## EN TONO MAYOR...

■ Dos discos más de Odeón para nutrir la ya larga discografía de los Hermanos Abrodo: con el aporte de Enrique Espinosa, que sustituye la voz de Roberto, han grabado, últimamente, "Huella de la carreta", de Manuel Abrodo y José Ramón Luna y "Adiós, entonces", canción de Pepe Abrodo y Eugenio Majul. La otra placa trae "La milagrera", zamba de Rivarola y Sobrido y la chacarera "La alabanza", de Atabualpa Yupanqui y los Hermanos Díaz.



■ El 25 de septiembre hubo un festival de folklore en la Facultad de Medicina de Buenos Aires. Su aula magna se pobló con melodías de nuestra tierra, a través de la interpretación de Jorge Cafrune, Los de Salta, Ramón Ayala, Mercedes Sosa y Jorge Rojas. Más de dos mil estudiantes ovacionaron a estos intérpretes en esa hermosa fiesta, que debería repetirse con más frecuencia en el ámbito universitario. No hay que olvidar que Los Chalchaleros hicieron su gran presentación en Buenos Aires en el aula magna de la Facultad de Derecho, en 1956, en un concierto que compartieron con Astor Piazzolla. Estas citas de universidad y folklore, pues, tienen antecedentes que merecen su repetición...



■ Próximamente comenzará Jorge Cafrune a grabar para Columbia un long-play titulado "El Chacho: Vida y muerte de un caudillo". Producido y proyectado por León Benarós, figuran en el disco composiciones de Eduardo Falú, Carlos Guastavino, Adolfo Abalos, Carlos di Fulvio y Ramón Navarro.



■ La Cámara de Diputados de la provincia de Misiones realizó a fines de setiembre un homenaje que regocija a todo el folklore: un recuerdo a Fernando Ochoa por su larga trayectoria nativista. El acto se cumplió en el "Rancho de Ochoa" y allí quedó la placa que testimonia el homenaje de la Cámara joven de Misiones.

■ "El Hormiguero": un nuevo "paradero" para noctámbulos que gustan de la música folklórica. En Charcas al 800 se ha instalado la Peña de Linares y Agnese, cuya inauguración revolucionó el barrio. "Estábamos como en la provincia —comentó uno de los asistentes—, tomando vino y comiendo empanadas en la vereda"... ¡Mucha suerte, hormigas...!



■ En pocos días más se conocerá el long play de "Los Cantores del Alba", titulado: "Cantemos Folklore", realizado con el fondo coral del conjunto infantil del Teatro Colón, bajo la dirección del maestro Valdo Sciamarella.



■ Hablando de directivos: varios, en varias casas grabadoras, están gravemente preocupados porque los discos de "la nueva ola" están sufriendo un "parate" general. Por mucha promoción que se les hace, parecería que el público ya está un poco empalagado de ese género, lo cual preocupa mucho a ciertos sellos.



■ Chito Zeballos, el joven y talentoso cantor chilicense, está terminando la grabación de su segundo disco en Philips. Es una voz original y llena de comunicación. Los directivos del sello tienen muchas esperanzas en Chito Zeballos.



■ Para no olvidar: el nombre de Dorita López. Aparece próximamente el primer long play de esta cantante sureña, con catorce composiciones suyas. Los domingos de 12 a 13, por Radio Nacional Dorita López actuará durante todo el mes de noviembre.

■ Los Arribeños, que están actuando exitosamente en el Teatro Nacional en la compañía que dirige Mariano Mores, están planeando un largo viaje por el exterior que comprenderá Europa y Medio Oriente. ¡Un buen salto, a partir de Corrientes y Carlos Pellegrini hasta Tel Aviv y Roma!



■ Bien por SADAIC. El concierto de folklore que se difundió el 7 del corriente por Canal 7 TV fue una expresión de real jerarquía y la demostración cabal del nivel de calidad que ha alcanzado nuestro género. Al mismo tiempo constituyó un emotivo homenaje a las figuras que contribuyeron a la creación y difusión de los valores musicales vernáculos. Una saludable e inteligente iniciativa de SADAIC que FOLKLORE aplaude sin retaceos.



■ El nombre de la difundida zamba "La Pasto Verde" ha motivado no pocas cavilaciones. Su autor, Marcelo Berbel, nos explica que la "Pasto Verde" era el sobrenombre con que era conocida Carmen Funes de Campos, una de las primeras mujeres blancas que anduvieron en la conquista del desierto. En un lugar cercano a lo que hoy es Plaza Huincul, doña Carmen tenía una pequeña represa con que daba de beber a sus chivitos. Allí levantó su rancho, fue cocinera y cantinera y refugio de ternura para muchos rudos soldados. Y como esa aguada era el único lugar en muchas leguas que tenía color verde, solía hablarse de "el rancho de la Pasto Verde" como un oasis. De allí el nombre de la zamba.



■ El activo Hugo de la Silva sigue llevando valores folklóricos a Radio Nacional. Los domingos de 12 a 13 actúan algunos de los números que se presentaron en el teatro Francisco Canaro y, además, Cristina de los Angeles y Los Gauchos.

## CAMPO NEUTRAL

Con pedido de publicación, hemos recibido del señor Juan Carlos Zaraq Goulu —aludido por Eduardo Rodrigo en el N° 102 de FOLKLORE— la nota que se publica a continuación sin que, de conformidad con las normas establecidas por la Dirección, esta revista tome partido en la polémica.

## NO ME DEFIENDO, DEFIENDO AL FOLKLORE

MI presencia en las páginas de FOLKLORE no tiene como intención realizar una defensa personal para satisfacer mi propio "ego"; pero cuando uno asume la responsabilidad de promover folklore y criticar a través de la radiodifusión, debe, ante manifestaciones falsas y doblemente intencionadas, refutarlas para que el oyente mantenga la seguridad y confianza en aquel que todos los días los acompaña por la senda nativa y folklórica de la música y el canto.

El que está hoy presente no es Zaraq Goulu, autor, compositor, conferencista, armonizador intuitivo, etc., sino, simplemente, el "disjockey".

Para ser crítico de folklore no basta el simple hecho aislado de que nos guste el folklore; exige posiciones y estudios históricos, sociales, políticos, musicales y poéticos. Entonces sí se puede juzgar. Las expresiones "ciertas" del folklore, por más modernas que fueren sus características, están unidas umbilicalmente a sus fuentes. Los intérpretes deben también respetar los cánones fundamentales de la expresión folklórica; un análisis rápido del gaucho, luego del paisano argentino, nos determinan una personalidad que no se puede transfigurar como lo hace Eduardo Rodrigo; nadie se imagina a Santos Vega, Chazarreta, Atahualpa o Falú, acompañando sus canciones con contorsiones de pierna, mascando chicles, mientras la mímica de sus rostros nos recordará a uno de "Los Beatles", y para qué hablar de lo que hace con la música.

Si bien el cosmopolitismo de nuestro país permite el auge efímero de estos "híbridos" del folklore, no es menos cierto que hay que indicarle al pueblo cuando se lo engaña, no se puede silenciar ese fraude al espíritu nacional, a esa irresponsabilidad del intérprete o de los autores que rompe el esquema de la esencia argentina.

No se puede callar que Rodolfo Zapata no sabe cantar, que Horacio Guarany destroza sin importarle, al Martín Fierro, el gran poema nacional, olvidándose del respeto que le debe al país y a sus valores más trascendentales.

Por eso los "disjockeys", deben colaborar con el quehacer nacional enseñándole al pueblo sin temor, haciéndole notar el error adonde es llevado por las falsas promociones. He aquí por qué se debe alentar el trabajo cotidiano y sincero de los disjockeys del interior, como Ricardo Sandoval en Córdoba, valiente y dinámico; así debemos aplaudir a Domingo Márquez en Rosario; a Oscar Aiza en Catamarca; a Segovia en Mendoza, y a muchos otros para quienes defender la verdadera telúrica folklórica es otra forma de hacer patria.

Ahora, yendo al hecho concreto que motiva estas líneas, es decir, las manifestaciones de Eduardo Rodrigo en el N° 102 de FOLKLORE, debo decir:

1º) He presenciado, como tantos otros, el público abuchear a Eduardo Rodrigo y, por supuesto, he sido espiritualmente solidario con esta reacción.

2º) No se puede ser crítico como ese tal "Quique Strega", que en el N° 101 de FOLKLORE, dice sandeces con toda irresponsabilidad.

3º) En breve comenzaré en Buenos Aires un programa radial desde donde continuaré con mi tarea. Y mala suerte al que no le guste.

JUAN CARLOS ZARAİK GOULU

# SEDERIA Y TAPICERIA DESIREE

Primera en Calidad,  
Primera en Responsabilidad  
Primera en todo...



efectúa el

# 20%

de descuento  
sobre los precios  
marcados

A TODOS LOS INTEGRANTES  
DE PEÑAS FOLKLORICAS

# DESIREE

UNICA DIRECCION

Av. ENTRE RIOS 1118

T. E. 26-2922

## UN LUCERO QUE BRILLA

OTRA PEÑA SE inauguró en el Club S. Villa Miñor, Rafaela 4840, con el nombre "El Lucero y las Tres Marías", siendo sus padrinos la Reina del Folklore, señorita Beatriz Vila, y el pianista Juan Antonio Morteo, quien tuvo a su cargo la animación de la parte bailable con su conjunto. FOLKLORE, que estuvo presente, les dice: Felicitaciones y muchos éxitos como éste.



Los padrinos Beatriz Vila y Juan Antonio Morteo; Hugo Campos y nuestro representante. Reciben banderines de la inauguración en presencia de Mario Rosa Castellini, Stella M. Abelleyro, Ana M. Lucas, Rubén Laino, Hugo Laino y el Prof. Ramón Cardozo.

## "EL FOGON ARGENTINO"

Conjunto de Arte Nativo "El Fogón Argentino", de los hermanos Centeno, con la guitarra de Aníbal Albertella. De amplia y reconocida trayectoria, esta agrupación, que cuenta entre sus numerosos antecedentes artísticos, su actuación en la compañía de Francisco Petrone, en L. R. 3 Radio Belgrano, Radio Nacional, Radio Provincia, discos T.K., Canal 7 de televisión, etc., hará su presentación en una nueva emisión televisiva, que a no dudarlo contará con el apoyo del público argentino, por tratarse de auténticos cultores de nuestro folklore. Avala el nombre de los hermanos Centeno, no sólo el prestigio de la herencia (ya que son hijos del tradicionalista don Angel Centeno, que tanto dejó para el caudal invaluable del folklore sureño), sino también una conducta de estudio y consagración al servicio de las distintas ramas que constituyen el enorme árbol tradicional. Autores de numerosas páginas, folletos y libros, sobre el tema que desarrollan, se presentarán en este nuevo ciclo con guión de Leonor Centeno y asesoría musical de Tito Centeno.



## REUNION DE CAMARADERIA

SE LLEVO A CABO en las instalaciones de la peña "Pucará", en el Club Sportivo, Calle 11 entre 40 y 41 de la ciudad de La Plata, un asado de camaradería para estrechar vínculos entre las peñas platenses y sus directivos. Fueron invitados de honor Alberto Ocampo y sus changos, Luis Landriscina, Hugo Campos y la Revista FOLKLORE. De más está decir la cordialidad y la unión que reinan entre la gente de folklore en La Plata. Ejemplo digno de tenerse en cuenta.



Después del asado posan para FOLKLORE los presidentes de las peñas platenses. Alberto Ocampo, Luis Landriscina, El Chango Nieto, Hugo Campos, directivos, gente de prensa y nuestro representante que obsequia a cada uno de los presidentes con un banderín.

## PEÑA JOSE HERNANDEZ

FESTEJANDO EL quince cumpleaños de la señorita Landó, se trasladaron a la peña "La Cuyanita", juntamente con socios y amigos, los integrantes de la peña "José Hernández", de Munro, brindando con todos los presentes en el feliz acontecimiento. Nueva forma de celebrar en una peña folklórica.



# GUIA DE PEÑAS

## VIERNES 22 DE OCTUBRE

- Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.
- Peña EL HUINCA, Asociación Hijos del Ayuntamiento de Oleiros, Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto SUPAY HUASI.
- Peña ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos LOS ANDINOS y LOS DANDYS.

## SABADO 23 DE OCTUBRE

- Peña MARTIN FIERRO, Asociación José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU MANTA y LOS HUAQUEÑOS.
- Peña FRONTERA NORTE, Club Social Lynch Victorino de la Plaza 123, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto AYRAMPO.
- Peña EL GAUCHITO, Fracción Tradicional Socios de San Lorenzo de Almagro, Avenida La Plata 1624, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO, 11º Aniversario.
- Peña EL FOGON, Club Círculo Social Victoria, Don Orión 1192, Victoria, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA, 2º Aniversario.
- Peña EL JAGÜEL, Club Social Beccar, Av. Centenario 1941, Beccar, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.
- Peña MARTIN FIERRO, Centro Tradicionalista, Avenida Mitre 1876, Avellameda, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.
- Peña LOS CHUCARITOS, Junta Vecinal, Aristóbulo del Valle 2119, Barrio del Castillo, Villa Caraza, Lanús Oeste, 22 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.
- Peña LA SALAMANCA, Club Almatuerte, Mercedes 1350, El Palomar, 22 horas. Actúa el conjunto WALDO BELLOSO.
- Peña LA RIBEREÑA, Club River Plate, Av. Presidente Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas. Con grabaciones. Entrada sin cargo.

## DOMINGO 24 DE OCTUBRE

- Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital, de 20 a 23 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, 19 horas, con GRABACIONES.
- Peña LOS AMORES, Chacabuco 1072, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.
- Peña LA NOCHERA, Club Social Tessey, Avenida Vergara 2121, Villa Tessey, Morón, 20 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO, 6º Aniversario.
- Peña LA FLOR DEL GUAYACAN, Av. Lib. Gral. San Martín 1295, Vicente López, 20 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR, Cantan LOS CHILICOTES.

## JUEVES 28 DE OCTUBRE

- Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos JOSE SUAREZ y PEDRO TOSCANO.

Peña RIO MANSO, Hotel Español, Av. de Mayo 1240, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

## VIERNES 29 DE OCTUBRE

- Peña EL FOGON, Club Crisol, Saraza 951, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.
- Peña ZODIACO CRIOLLO, Círculo El Zodiaco, Avenida Juan B. Justo 6401, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.
- Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.
- Peña EL ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos LOS ANDINOS y LOS DANDYS.
- Peña EL HUINCA, Asociación Hijos del Ayuntamiento de Oleiros, Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto SUPAY HUASI.

## SABADO 30 DE OCTUBRE

- Peña EL CEIBAL, Club Atlético y de Fomento City Bell, Av. Cantilo y J. Bell, City Bell, 21 horas. Actúan conjuntos de la zona. 1er. Aniversario.
- Peña LA MONTONERA, Sociedad de Fomento Pro-Villa Diehl, Junín 346, Villa Maipú, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.
- Peña La RIBEREÑA, Club Atlético River Plate, Avenida Presidente Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas. Con grabaciones. Entrada sin cargo.
- Peña TERTULIAS CRIOLLAS, Club Sportivo Buenos Aires, Av. Gaona 1227, Capital, 22 horas. Peña del paquetito.
- Peña JOSE HERNANDEZ, Unión Vecinal y Fomento de Munro, Armenia 2540, Munro, 22 horas. Actúa el conjunto ACHALAY, y el grito hecho canto de HORACIO GUARANY en honor de la Escudería La Tortuga Renga.
- Peña EL RESPLANDOR y Círculo General Urquiza, unidas en Franklin D. Roosevelt 5345, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR y cantan LOS CHALCHALEROS.

## DOMINGO 31 DE OCTUBRE

- Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital, de 20 a 23 horas.
- Peña DE LA COOPERADORA MARTIN FIERRO, Ruta 8 Km. 20, 18 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.
- Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, 19 horas. Con GRABACIONES.
- Peña LOS AMORES, Chacabuco 1072, Capital, 20 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.

## JUEVES 4 DE NOVIEMBRE

- Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos JOSE SUAREZ y PEDRO TOSCANO.
- Peña RIO MANSO, Hotel Español, Av. de Mayo 1240, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTHA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

# "EL RANCHO DE DON ATAHUALPA"

Peña Folklórica

MAIPU 968 - Te. 26001

(Frente al Casino)

El lugar más típico del Norte Argentino, con espectáculos artísticos, servicio de restaurant y parrillada de primera calidad.

SEÑOR TURISTA  
VISITE

TUCUMAN

VISITE

"EL RANCHO DE DON ATAHUALPA"



por IVAN RENE COSENTINO

R.C.A. VICTOR AVL-3575

MONO AURAL

## CONCIERTO SUPERSTICIOSO

### ■ FAZ A

Concierto supersticioso: CARLOS DI FULVIO y su guitarra, con orquesta de percusión y voces.

1. Allegro: El sueño del brujo.
2. Andante: Plenilunio.
3. Caprichoso: La aparición del diablo.

### ■ FAZ B

1. Cumpita, el pirquinero. Canción (Di Fulvio.) Canto y guitarra.
2. Zamba de Vargas. Zamba (Recop. A. Chazarreta.) Guitarra.
3. La laguna. Milonga. (Di Fulvio.) Canto y guitarra.
4. Quiero volver a Tafi. Zamba (Di Fulvio.) Canto y guitarra.
5. Contrapunto de malambos. Malambo. (Di Fulvio.) Guitarra.
6. José, el picapedrero. Canción. (Di Fulvio.) Canto y guitarra.

**E**DITADA por la compañía RCA Victor esta placa fonográfica continúa la serie iniciada por la Misa Criolla y otras. Con un enfoque distinto en cuanto a su realización tiene, en síntesis, un mismo fondo: la creación de una obra de mayor aliento en base a un tema determinado mediante el recurso de materiales musicales populares.

Con mucho agrado recibimos este Concierto Supersticioso y felicitamos a su autor por su inquietud y esfuerzo en ofrecer este tipo de realizaciones. El hecho de que este artista no haya dispuesto su tiempo únicamente en producir "éxitos comerciales" es digno de mención. Confirma que la gente joven se siente inclinada a estas incursiones y que, sin duda alguna, de ellas se obtendrá un saldo positivo. El disco presenta dos características: la Faz A, a un artista inquieto interesado en la búsqueda; la Faz B, al cantor-guitarrista que se repite, monótono y carente de mensaje.

El lado I, dedicado totalmente al Concierto, y de una duración considerable, consta de tres movimientos: Allegro, Andante y Caprichoso. El primero, titulado "El sueño del brujo" se inicia con una introducción a cargo de la guitarra, timbal y gongs. Este tema musical se desarrollará, en forma primaria, tiempo después. Prosigue un aire con

ritmia centroamericana matizado con un sólo de guitarra que desemboca nuevamente en la temática inicial, esta con variantes. El desarrollo nos lleva a un ritmo de vidala chayera que con un texto interpreta el autor en diálogo con el conjunto de voces. El tiempo concluye con el tema inicial.

Queremos señalar que cuando acotamos la naturaleza de los ritmos usados por Di Fulvio sólo lo hacemos para ubicar al lector en el análisis crítico.

En líneas generales los temas musicales son interesantes. El coro canta aceptablemente y de acuerdo a instrucciones del autor. Las partes de guitarra (desarrollo) son un poco elementales y la percusión actúa únicamente como relleno. Este movimiento tiene buenas ideas musicales pero poco trabajadas.

El segundo tiempo: Plenilunio, se inicia con el timbal y el coro que conducen a un sólo de guitarra de temática original y atractiva. Un diálogo entre ésta y la percusión insinúa el tema central del movimiento. De romántica factura es agradable e interesante. Un solo de canto y guitarra sobre un fondo coral (grabado en play back) desarrolla el leit-motiv del andante hasta concluirlo. Mejor material musical y más acertado el tratamiento. A nuestro juicio es el mejor de los tres.

Finaliza el Concierto con "La aparición del diablo" (caprichoso), que comienza con el tema, que tiene características centroamericanas seguido de la introducción inicial (es una repetición de ambos). Seguidamente incursiona la guitarra con un material melódico de raíz italo-hispano-árabe de buen efecto. Acto seguido la percusión ingresa en orden (timbal, tambor militar con escobillas, triángulo, metalófono, etc.) y repite con variantes el comienzo de este tiempo. Nuevamente el canto solista y el coro entablan un diálogo de agradables facetas y de realización muy feliz (salvo la falsa ritmia de "hechicero") que desemboca en la coda final. Esta consta de dos partes: la primera, a cargo del grupo vocal, y la segunda, con idénticas características que la introducción inicial de la obra. De los tres movimientos es éste el más desequilibrado musicalmente, pues no ha elaborado los temas empleados, más bien, los ha reiterado sin cambio alguno. No obstante ello tiene momentos felices. En líneas generales este cuasi-concierto para guitarra es musicalmente un buen intento de Di Fulvio. Objetamos la mezcla de textos del solista con el resto del trabajo que lesiona el buen encarrilamiento de los materiales sonoros. Desde el punto de vista

de la interpretación, todos correctos. La percusión muy bien, el coro aceptable y la guitarra de Di Fulvio con sensibles progresos.

Complementa el disco seis canciones que, salvo la Zamba de Vargas, pertenecen al mismo autor. De ellas, resumiendo, podemos decir: 1) Cumpita, el pirquinero: algo de inquietud pero nada más; 2) Zamba de Vargas: una versión más en guitarra con influencias de Falú; 3) La laguna: mezcla de El alazán, Tata Juancho, Coplas del Viejo Ramúa, es una milonga carente de originalidad; 4) Quiero volver a Tafi: el autor ha hecho mejores; 5) Contrapunto de malambos: divagaciones guitarrísticas en 3/4, y 6) José el picapedrero: sin fuerza.

Se merecía otro acople el Concierto Supersticioso. Demasiado Di Fulvio en el disco. La grabación es buena en ambas faces y el prensado eficiente. El sobre está bien confeccionado pero la ilustración de la portada, teniendo en buen tema, está pobremente diagramada.

En resumen: un Concierto Supersticioso que vale la pena escuchar.

Nuestro próximo comentario:

**MISA A LA CHILENA**  
Bianchi, orquesta y coro.  
ODEON, Chile

## NOVEDADES RECIBIDAS

■ **ALBERTO CASTELAR**  
RCA VICTOR 31A-0517

FAZ A: Chacarera del violín.  
FAZ B: La fortinera.

■ **ALBERTO CASTELAR**  
RCA VICTOR 31A-0491

FAZ A: La media caña.  
FAZ B: La doble.

■ **GINETTE ACEVEDO**  
RCA VICTOR 31A-0724

FAZ A: Poema 20.  
FAZ B: Placita de mi pueblo.

■ **LOS CUATRO EXITOS DEL MOMENTO** CBS 33283

FAZ A 1: No quisiera quererte.  
MARIA HELENA

FAZ A 2: Qué bonita va.  
EL CHANGO NIETO

FAZ B 1: No te puedo olvidar.  
JORGE CAFRUNE

FAZ B 2: Zambita del musiquero.  
MIGUEL SARAVIA



por FELIX COLUCCIO

## CANCIONERO TRADICIONAL ARGENTINA

*Recopilación, estudio  
preliminar y bibliografía de  
Horacio Jorge Becco.*

*Colección El Pasado Argentino,  
dirigida por Gregorio Weinberg.*

*Librería Hachette,  
Buenos Aires, 1960, 404 p.*

**H**ORACIO Jorge Becco, autor del Vocabulario de Don Segundo Sombra, ha hecho numerosos y valiosos aportes al campo del folklore, lo que ha contribuido en ciertos aspectos a la dilucidación de no pocos problemas del mismo.

Este **Cancionero Tradicional Argentino** constituye una selecta antología de los fecundos trabajos de recopilación de Juan Alfonso Carrizo, Orestes Di Lullo, Juan Draghi Lucero, Jorge Furt, Guillermo Alfredo Terrera y otros.

Su tarea de seleccionador de lo mejor de nuestra poesía tradicional, lleva implícita una valoración que supone, dada la abundante bibliografía existente, una labor impropia que se acrecienta con el estudio preliminar, en el cual el autor aclara viejos pero siempre ciertos, conceptos sobre Folklore; **Poesía Folklórica**, buceando desde Homero hasta nuestro Sarmiento; sobre el problema candente de los **orígenes** y un sólido estudio sobre la **poesía tradicional argentina** que por sí solo justifica todo el libro, pues su erudición sobre el trascendente capítulo de la **poesía gauchesca** le permite tratarlo con la más elevada jerarquía, especialmente cuando analiza el canto de los **Allis** en la máxima fiesta religiosa de los riojanos: la del Niño Alcalde. Por otra parte agrega conceptos originales muy dignos de tenerse en cuenta sobre el probable descendimiento de no pocos cantares del español al quichua, obligando a un replanteo sobre este tema que se tenía por

resuelto en la escuela indigenista y que ya Juan Alfonso Carrizo, con la nutrida colecta de sus copleros adelantó como problema a dilucidar, si bien es cierto que a veces su hispanismo a **outrance** pudo ser excesivamente generoso.

Completa el estudio preliminar un **análisis sociológico** de la **poesía tradicional** y una breve alusión a los **cantares infantiles** en que el autor se plantea el interrogante de si algunos romances como **Delgadina, Filomena, Blanca Flor** o **El pastor y la dama** eran real y originariamente para niños, por lo truculento y escabroso de su desarrollo; en este sentido, probado está de que no fueron elaborados para los niños, y que el aprovechamiento contemporáneo de dichos romances por el mundo infantil, ha exigido una reelaboración cultural, pues de lo contrario serían tan perniciosos como la "literatura" morbosa de nuestros días ofrecida seductoramente a los pequeños.

La obra de Becco, completada con aproximadamente un centenar de notas, llena una sentida necesidad, tanto por su elevado contenido intrínseco, cuanto por cubrir en parte el vacío que han dejado al agotarse y no reeditarse, los clásicos cancioneros de algunas de nuestras provincias.

## CUENTOS FOLKLORICOS DE LA ARGENTINA

*Segunda serie. Introducción,  
clasificación y notas por*

*Susana Chertudi.*

*Instituto Nacional de  
Antropología, Buenos Aires,  
1964, 226 p.*

Habiendo en el país numerosos investigadores que enfocaron y enfocan diferentes aspectos del folklore, era evidente que a pesar de la magnífica recolección de cuentos folklóricos, no se había hecho la clasificación de los mismos salvo algunos trabajos esporá-

dicos, en cierto modo precursores, como el realizado por Bruno Jacovella.

Susana Chertudi, joven y dinámica investigadora del Instituto Nacional de Antropología, acometió la tarea, difícil en extremo, de clasificar sistemáticamente los cuentos folklóricos del ámbito argentino y su ubicación dentro del panorama universal, basada en sistemas aceptados internacionalmente, de Aarne, Thompson, Boggs y Hansen, con lo cual es estudioso puede desde su gabinete establecer la dispersión de los cuentos argentinos en el mundo.

Se trata pues de una obra realmente enjundiosa que arranca desde 1960, cuando la autora publicó la primera serie de esta colección que hoy completa con una segunda y la que habrán de seguir indiscutiblemente otros volúmenes, con lo cual el **fenómeno cuento folklórico** en nuestro país estará estudiado exhaustivamente, tal como ocurre en la mayor parte de los países europeos, Estados Unidos y Chile.

La obra, como es lógico suponerlo, no tiene ni busca masivamente lectores. Está destinada como fenómeno vivo a nuestra **cultura tradicional**, a los folklóricos y a los antropólogos, quienes para sorpresa de los que desconocen la universalidad de éste y otros hechos folklóricos, establecerán que "nuestros" cuentos no son tan nuestros; que llegaron al territorio argentino desde lejanas comarcas de la India, de Persia, de Rusia, etc., y que ciertos personajes animalísticos de algunas narraciones no son sino la transferencia a representantes de la fauna nacional, como el ñandú, el zorro, y que en los cuentos humanos, Perurima corresponde al Pedro Urdemales ya presente, como pícaro, burlón y aun fullero, en la magna obra de Miguel Cervantes Saavedra.

Los cuentos han sido reproducidos tal como fueron recobidos, por anotación directa de boca de informantes o bien de las grabaciones obtenidas en las investigaciones de campo por la señora Chertudi y algunos estudiosos colaboradores. La reelaboración de los mismos permitirá su aprovechamiento fuera del campo del folklore a escritores y educadores, lo que torna más valiosa esta contribución de Susana Chertudi, a quien le corresponde un lugar de privilegio por el servicio valioso que presta a la cultura.

Favoreció la edición de esta obra, un subsidio acordado por el Fondo Nacional de las Artes.



por LEON BENAROS

# JUAN CARLOS BENITEZ

UNA alta calidad poética, un finísimo lirismo es, ante todo, lo que parece efundir constantemente de la obra del dibujante y pintor que nos ofrece Juan Carlos Benítez. Triunfador en plena juventud, se recuerda aún su resonante Premio al Dibujo en la Segunda Bienal de Jóvenes, realizada en 1961, en el Museo de Arte Moderno de París. En 1956 había obtenido ya el "Gran Premio de Honor" al Dibujo, en el 45º Salón Nacional de Artes Plásticas, en Buenos Aires. Pero por encima de los muchos reconocimientos a su labor de artista, Benítez no se ha detenido en fórmula alguna. Constantemente experimenta, con creadora inquietud. Su maestro Spilimbergo le dio la sólida estructura de formas que sostiene el magnífico dibujo de este artista. Sabe "deshacer" porque primero aprendió a "hacer". Conoce la interior estructura de una mano, y puede evidenciarla a través del trazo más suelto. Son personalísimos sus gallos, de encanto particular. A veces, esquematiza las formas, las "incendia", les hace aflorar las secretas líneas de la estructura. Ha tenido su academia y ha sabido olvidarla, aprovechando lo que había en ella de utilizable. Por momentos, en su obra, de suelta y poética expresión, un manto, una figura de mujer, se segmentaba en zonas de tratamiento diferente, con finísimo barroquismo de plumín. Un trabajo de enamorado bizantinismo en que, sin embargo, no se perdía el concepto plástico de totalidad. Hay una fineza innata, un exquisito buen gusto en la labor de este artista. Sus tintas amarronadas, esas flores casi deshechas —rosas de apariencia otoñal— quedan subrayadas por sueltos y gruesos trazos que mueven un poético fondo. La línea, voluntariamente deshecha, sirve, sin embargo, a la estructura total, con admirable sople lírico. Ahora, Juan Carlos Benítez vuelve a acentuar la fuerza de la estructura que particulariza su obra de admirable dibujante, su-



FIGURA. Tinto, por Juan Carlos Benítez.

mando fuerza y fineza. Joyante, suntuoso de imaginación y vuelo lírico, Juan Carlos Benítez es siempre pintor auténtico, sin que lo decorativo en grado de alta jerarquía reste nada a lo auténticamente pictórico.

Así, seres, plantas y animales le son motivo inicial para una transfiguración que hace de este artista un valor ya de trascendencia personalísima en el floreciente mundo de nuestra plástica. Benítez se propone —nos dice— una nueva figuración, no académica, sino expresiva. Entre el mundo objetivo y subjetivo se produce un choque de abstracción que debe llevar a una figuración nueva. "¿Soy expresivo ante los fenómenos actuales del universo?", se pregunta este joven artista. Su objetivo es un reencuentro consigo mismo, en una realidad donde todos los valores se vuelquen hacia una gran abstracción de ideas. En la búsqueda gráfica de la forma que se advierte en Benítez, hasta su técnica de pintor, aun su forma de tomar el lápiz tienen importancia. El artista trabaja to-

mando por el extremo el plumín o el lápiz, poniendo distancia entre el material —el papel— y aquello que es la continuación casi viva de la mano, el lápiz o el plumín. De esta manera, la mano suelta puede volar, libre como un pájaro. El papel —realidad inmediata— no la domina. En esa distancia entre papel y lápiz cabe toda la imaginación, toda la poesía que Benítez pone en su admirable labor de artista

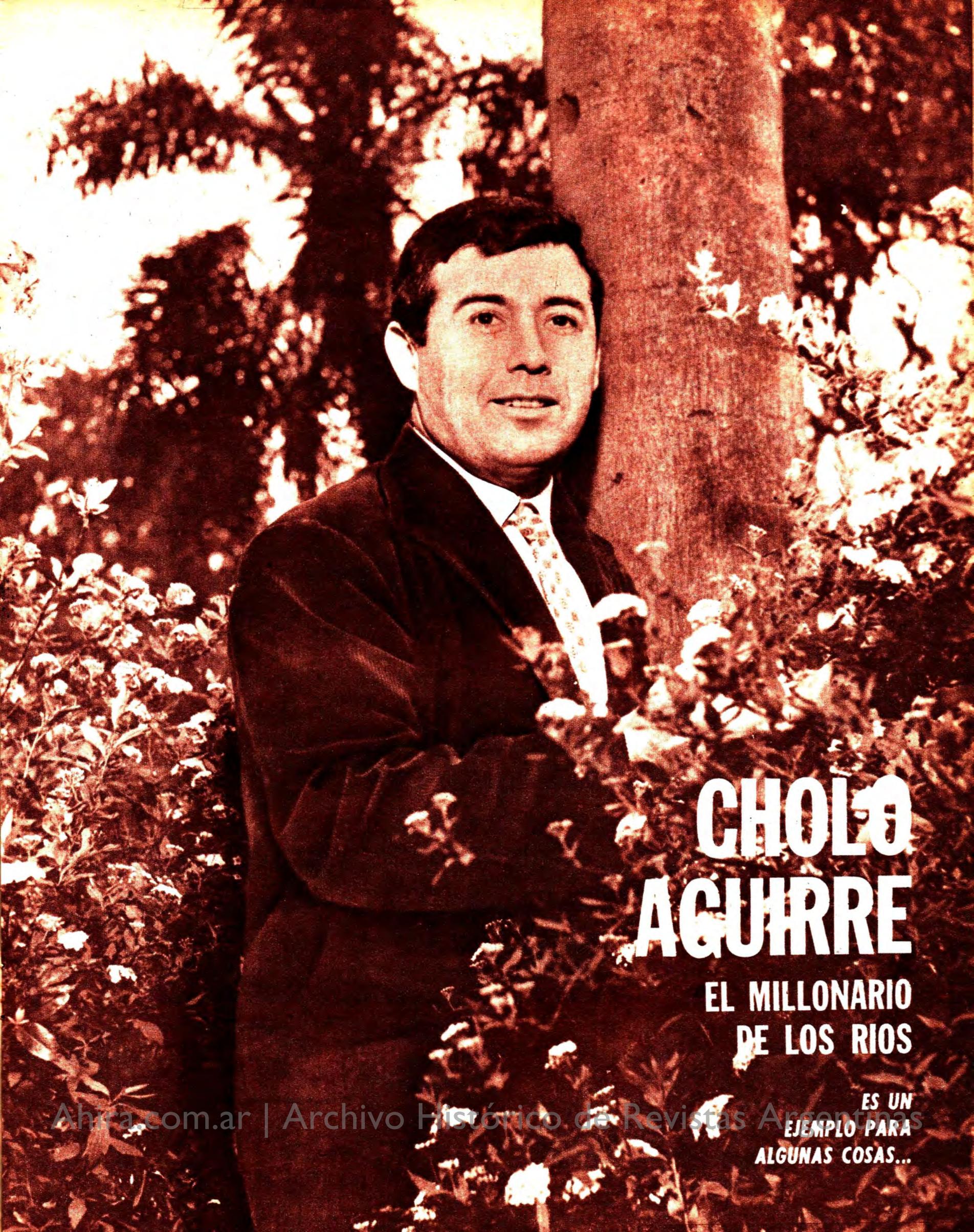
## VISITANDO GALERIAS

### CARLOS EDUARDO PEITEADO

EXCELENTE LA exposición de esculturas que presentó en la Galería Van Riel (Florida 659) Carlos Eduardo Peiteado. Joven valor cordobés, este artista se perfeccionó en Buenos Aires con Libero Badii. Sus figuras tienen, aun en pequeño, una cierta monumentalidad americana. Modernas, reducidas a formas alusivas, dicen con fuerte expresividad, sin necesidad de recurrir al énfasis de formas realistas determinadas. Con la belleza de las rocas o de los picachos naturales, Peiteado sabe conducir sus formas, de manera que se aceptan como puras y verdaderas obras de la naturaleza. Una naturaleza, por supuesto, conducida en su expresión por el arte de este joven, serio y ya valioso artista.

### HUGO PEREZ DE SANCTIS

TAMBIEN EN Van Riel expone Hugo Pérez de Sanctis. Es su labor otra faceta de su personalidad de valioso intérprete del folklore cuyano. Pero en su quehacer de pintor, De Sanctis no reconoce ataduras. Su labor recoge con imaginativa fuerza y fina paleta toda una gama de sugestiones cósmicas y de altas cordilleras. Su idioma plástico es ya notablemente maduro. Y sus abstracciones resultan, en lo hondo, tan reales como lo es la intimidad de la propia materia que el artista se propone desentrañar. Es él mismo quien, perfectamente situado en el sentido de su labor, nos confiesa de su obra "Pintura de ideas podríamos decir, conviniendo en que las ideas son también vida, naturaleza..."



# CHOLO AGUIRRE

EL MILLONARIO  
DE LOS RIOS

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

ES UN  
EJEMPLO PARA  
ALGUNAS COSAS...

# CHOLO AGUIRRE

## EL MILLONARIO DE LOS RÍOS

ES UN EJEMPLO PARA ALGUNAS COSAS...

CHOLO Aguirre, ya se sabe, es un personaje del género folklórico que siempre está dando motivos para la discusión. Se lo suele vituperar como un creador de valores falsos, sin raíces folklóricas, de intención puramente comercial. Se dice que lo que hace está muy alejado de lo que es el verdadero folklore; que ni conoce ese Litoral que es el tema predilecto de sus canciones ni esos ríos que dan título a su obra discográfica más difundida...

Cholo Aguirre es, en realidad, uno de esos ejemplos que los "fanáticos del folklore" suelen poner cuando se refieren a los autores que bastardean el género nativo o que aprovechan los elementos de la nueva ola para incorporarlos a canciones supuestamente folklóricas...

### ■ EL VAPULEADO MILLONARIO

Todo el mundo vapulea a Cholo Aguirre cuando surge el tema. Pero la verdad es



que Cholo Aguirre es uno de los creadores más populares y que goza de un prestigio en el público más firme y sostenido. Es, además, un artista que ha logrado muchos impactos. Y esto no es obra de la casualidad. En una editorial local, se llegó a crear un problema serio entre los autores que a ella concurrían, puesto que muchos llegaron a pensar que existía un deliberado propósito de promover tal o cual obra de Cholo Aguirre. La verdad es que su éxito no se debía a maquinación alguna, sino al puro genio comercial del mismo autor. Cholo Aguirre se propuso un día ser un autor de éxito y lo logró. Fue él su propio agente, su oficina de relaciones públicas, su promotor publicitario, y a puro tiempo y audacia, recorría radios y canales; visitaba intérpretes y sellos grabadores; a todos les convencía que "había escrito la obra que le venía bien", o que en tal frase "estaba el gancho". Así, todo el mundo llegó a cantar en algún momento "Mirá qué cabeza loca"... la muletilla de "Río manso". Cholo Aguirre sabe que no

debe sacarse a publicidad sino un tema a la vez, y que debe ser "trabajado" exhaustivamente. Ese título, debe ser cantado y grabado al mismo tiempo por la mayor cantidad posible de intérpretes, en el menor lapso. Cuando la saturación de la masa ha llegado al máximo y no hay nadie que deje de cantar aunque sea inconscientemente alguna frase de la canción, el objetivo ha sido alcanzado. Ese es todo el secreto del éxito. Ese el misterio y el "embrujo" de todos los "ríos".

Ahora, Cholo Aguirre, es millonario, tiene agente, promotor, secretario, un flamante departamento en pleno centro y los autores e intérpretes están convencidos de que es una especie de "Midas", que convierte en oro todo lo que toca o canta. La perseverancia tuvo su premio, y ahora Cholo Aguirre no hace más antenas para fabricar sus éxitos. Ya lo son antes de ser publicados, porque los intérpretes piden la obra que Cholo Aguirre escribió para cada uno de ellos.

Un día Cholo Aguirre quiso ser escritor.

Hay muchas clases de escritores, Cholo entra en alguna de esas clasificaciones con su libro "Por qué le canto al Litoral", donde hace la historia y la justificación de sus composiciones. Tras del prólogo, una serie de conocidos folkloristas emitió su opinión. Recogemos la de Osvaldo Sosa Cordero que decía... "Realizó el milagro de ser a un mismo tiempo gorrión y ruiseñor. Y por curiosa simbiosis funde en sí mismo los dos ríos de su canto: el rebelde y el manso, atemperados por un espíritu hondamente sensible."

Y Armando Tejada Gómez... "Este Cholo nuestro, no tenía otro destino que su canción. Con ella iba y va por la vida. Ellas serán el testimonio de su paso por la tierra. Este es su legado popular. Porque de materia popular está hecho su corazón cantor."

Jaime Dávalos no podía permanecer indiferente al despuntar de esta personalidad y le dijo... "pone en temperatura de pájaro la diluida romanza del río, que solo florece cuando sube a su boca..."

El boyerito de ayer, es hoy, un hombre combatido, cuestionado como todos aquellos que se han impuesto sin renunciamentos en su necesidad de lograr su propia expresión, a cara limpia.

Negado con razón, como folklorista, quienes le discuten no podrán negar, sin embargo, la repercusión popular de su mensaje.

### ■ Y AHORA EL CINE...

Las abundosas liquidaciones de SADAIC no bastaron a la ambiciosa mira de Cholo Aguirre. Tampoco sus giras ni sus actuaciones en radio y TV. Había aún otras metas por alcanzar. Una de ellas, especialmente, le venía acosando con insistencia: el cine.

La producción de Cholo Aguirre está situada entre ríos... "Río rebelde", "Río manso", "Río de sueños"... Tal vez, por esa razón, cuando en una película que empezaba a filmarse al cierre de esta edición, el tema del río entró a jugar un importante papel, se pensó que era imprescindible en ella la presencia del cantor fluvial.

La película se titula "El galleguito de la cara sucia". El libro, de Roberto Valenti, ha sido adaptado por Ariel Cortazzo y su productor, Baiger, ha buscado una serie importante de colaboradores. Así nos enteramos que los arreglos musicales estarán a cargo de Horacio Malvicino y que entre las figuras contratadas figuran Delfi de Ortega, Miguel Lígero, Juan Carlos Palma, Antonia Herrero, Emilio Ariño, Nora Cárpena, y su figura estelar será Juan Ramón.

En la película, Cholo Aguirre, aparte de sus interpretaciones como autor y cantante, nos brindará la primicia de un nuevo ritmo creado sobre las bases de "bossa nova", rumba y rasguido doble, que ha dado en llamar "costera", y cuya coreografía pertenece a Simonette y Jorge Nicolás.

Este intento, tiene por objeto promover una nueva inquietud entre la juventud. Cholo Aguirre piensa que es muy difícil que se bailen chamamés, o rasguidos dobles, por su arrastre tradicional. Cree, entonces, que su creación sin ser un aporte para la canción de proyección folklórica, puede ser un toque de atención.

"Cariño-cariño" es la obra llamada a sentar un precedente entre las composiciones de quien ya promoviera una resonante polémica con su "litoraleña".

Cholo Aguirre no se inmuta. "Antes —dice— cuando yo era un desconocido, no me criticaba nadie. Ahora, que tantos, se ocupan de mí, me tienen sin cuidado. Sólo les envidio el tiempo que pierden en ello."

El ex actor de radioteatro, el galán de "Las de Barranco" y "El lobizón", por quien tantas "radioescuchas" rosarinas suspiraban hace algunos años, se reencuentra ahora con su destino de actor.

Paralelamente, el sello Philips lanza a la venta un disco que se llamará "Cholo Aguirre entre costeras y litoraleñas", cuyo repertorio incluye: "Juvenil", "Río de versos", "Cariño, cariño", "Nuestro futuro", "Canto al mate", "Preguntas por mí", "Corazón dormido", "Río de amor", "Río de ausencias" y "Bien chamamé", este último en colaboración con otro autor de moda.

Así es que Cholo Aguirre conquista para sí un nuevo mundo: el de la pantalla de plata que todo lo agiganta. Nuestro compositor sabe que la imagen desde la platea es mucho más grande que la del televisor... Tal vez por eso mismo tuvo miedo de ir solo al encuentro de esa nueva realización suya. Cholo Aguirre también tiene miedo alguna vez... pero esta aventura la correrá de la mano de un niño, de su hijo "el japonés", que compartirá con el padre la responsabilidad del papel.

No: Cholo Aguirre no es un fenómeno puramente comercial. Un auténtico talento creador marcha parejo con una rápida y alerta inteligencia, que sabe qué es lo que puede gustar al público y cuando está convencido de ello, se lanza como un toro joven a empujar su éxito. Tal vez no sea un ejemplo de calidad artística: pero es indudablemente un ejemplo de sagacidad, constancia y dinamismo al servicio de lo que crea. Y esto es suficiente para que Cholo Aguirre ocupe un lugar importante —tal vez trascendente— en el género folklórico.

Alma García

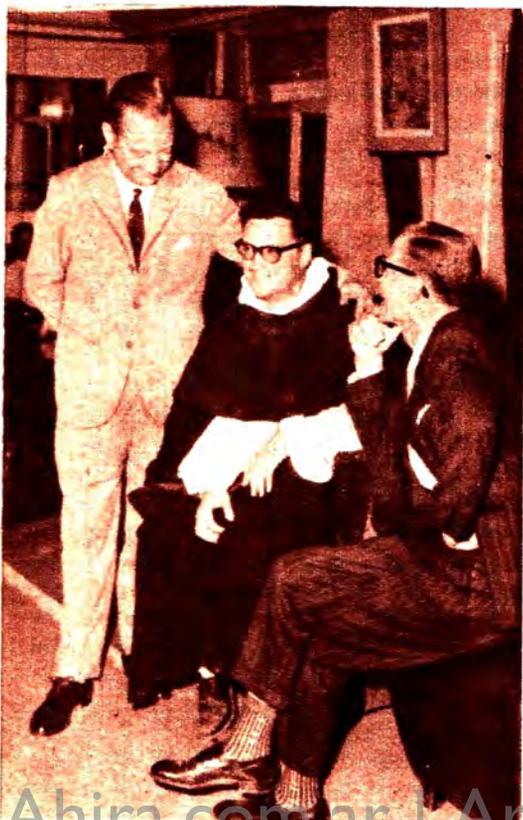
## FRAY SALVADOR SANTORE, O. P.

"La escuela de los escombros"

"...YA SON MUCHOS LOS FESTIVALES Y LOS SIMPOSIOS"



El padre Santore y el doctor León Benarós sorprendidos en un amable coloquio durante un festival folklórico.



Fray Folklore siempre encuentra la oportunidad para un chiste o una anécdota graciosa. Su salida es festejada ruidosamente por D. Lázaro Flury y D. Raimundo Stalsché.

-¿La escuela de los escombros? - preguntamos intrigados?

-En efecto. Así la he bautizado porque esa montaña de escombros que usted ve allí es el telón de fondo de nuestra escuela y no consigo quién se la lleve..."

Esa fue su rápida respuesta. Porque todo en él es rápido. Su andar, sus reacciones, su pensamiento. Mientras habla con nosotros respondiendo a nuestras preguntas, hilvana proyectos que se van intercalando en su conversación. Apenas si se toma el tiempo necesario para respirar. Lo demás es acción.

"Soy sanguíneo..." -dice-. Es dinami-ta, diríamos nosotros. Así es el padre Santore, Fray Salvador Santore, O.P., nos pide que aclaremos. Lo entrevistamos en Tucumán, en su escuela de folklore, en su propio ambiente. Recorremos las dependencias de una antigua casona que lentamente se va transformando en aulas que alguna vez serán confortables. Todo se hace mediante el esfuerzo personal, sin subsidios de nadie.

"... Ya revocamos las paredes y colocamos el piso. Esperamos alguna vez construir un buen cielorraso. Y, según nuestros pocos medios lo permitan, ambientar, amueblar e instalar todo lo necesario..." Y se queda pensando, posiblemente en la preocupación de obtener rápidamente esos recursos.

También nosotros aprovechamos esa pequeña pausa para pensar en las sumas que noche a noche se juegan en el casino tucumano y que si algunos sacrificaran un poquito de lo que arriesgan en cada vuelta, cuántas cosas podrían hacerse en la escuela.

Y seguimos con las preguntas.

-Padre, ¿cómo nació su vocación por el folklore?

-Es difícil saberlo, tal vez ni yo mismo lo sepa. Lo cierto y positivo es que sin conocer a ningún folklorista, en 1960 inicié esta escuela.

-¿Usted sintió desde chico alguna inclinación hacia el folklore?

-No. Sentí una especie de nostalgia... Le explicaré. Yo soy profesor de música, egresado de la Escuela Superior de Música de la Universidad del Litoral. Y allá hubo un profesor, José Teófilo Wilkes. Seguramente ha sido él quien despertó en mí el querer hacer folklore. Pero sigamos historiando. De regreso en Buenos Aires, luego de permanecer tres años en el Convento Dominicó de Cuzco (Perú), que está insta-

lado en lo que fuera el Templo del Sol, realicé frecuentes viajes de estudio a la selva peruana, donde me familiaricé con los instrumentos indígenas y sus sonidos.

-Perdone que lo interrumpamos, pero se nos ocurre que podría usted escribir algunas notas sobre sus experiencias en la selva peruana que serán de interés para nuestros lectores. ¿Lo comprometemos a ello?

-Bueno, pero no sé cuándo..."

-Ya nos encargaremos de recordárselo..."

-Bien. De regreso, como decía, sentí las nostalgias de aquellas cosas y esperaba ansioso que mis superiores me enviaran en misión para satisfacer esa nueva curiosidad. Como misionero, mis viajes siempre han sido de estudio, no de investigación. Antes de llegar a Tucumán, pasé cinco años en la puna jujeña y en la Quebrada de Humahuaca. Luego estuve en Bolivia, Chile y Brasil donde estudié sus carnavales. Mi interés radicaba fundamentalmente en la historia de la música argentina del siglo pasado. Esa inquietud y esos conocimientos me hicieron pensar en la necesidad de incorporar una disciplina más a nuestro Instituto Universitario y así nació esta escuela del folklore.



La nota gráfica muestra al padre Santore en Abra Pampa, Jujuy, en el año 1959, luego de un viaje a Cochabamba, Cababindo. Estudió la fiesta de la Asunción de la Virgen.

-¿Por qué la escuela se llama "Juan Alfonso Carrizo"?

-Bueno, por varias razones muy importantes. Juan Alfonso Carrizo representa, fundamentalmente, al maestro. Al investigador. Representa en todo, al hombre dedicado a salvar toda una tradición para volcarla al presente. Nacido en Catamarca, fue, además, recopilador de las coplas populares y tradicionales de su provincia, de La Rioja, Tucumán, Salta y Jujuy. Cabe agregar que la Universidad de Tucumán ha publicado todos sus libros. En estos momentos estamos dedicados a preparar el anecdotario de Carrizo.

Las respuestas del padre Santore se prolongan en referencias, detalles y fechas.

—¿La escuela se dedica fundamentalmente a la enseñanza de nuestras danzas?

—¡Ah, no no! —responde con energía—. Nosotros le damos importancia a todas las materias. Exactamente como en la escuela, todas tienen la misma preeminencia. La guitarra, sus danzas, creencias y supersticiones, literatura del folklore, culturas indígenas, etc. Todo tiene importancia capital. Además, efectuamos constantes viajes en los que muchachos se pagan sus gastos. Nuestras salidas son de estudio y de extensión cultural.

—¿Cree usted necesaria una ley que obligue a la enseñanza del folklore en las escuelas primarias y secundarias?

—Absolutamente necesaria. Nuestra niñez y nuestra juventud mantendrían así su unión con nuestras tradiciones en forma sistemática.

—¿Qué opina usted de los festivales y sus simposios?

Tras meditar un rato nos responde:

—Yo creo que ya son muchos los festivales, y los simposios.

—¿Cree usted que deberían multiplicarse los festivales, puramente festivales como espectáculo y reducirse los festivales con certámenes?

—Sí. A eso debería llegarse. De esa forma los festivales con certámenes revestirían mayor seriedad. Yo entiendo, además, que lo ideal serían los festivales sin certámenes. En nuestro próximo festival estudiantil, de 1966, pienso llevarlo a la práctica.

—¿Qué proyectos tiene para el futuro?

—Bueno, muchos. Poco dinero y muchas aspiraciones. Mi principal deseo es sacar a la escuela de Tucumán en proyección. Tenemos en vista algunos proyectos para desarrollar nuestra acción fuera de nuestra provincia. No deseo entrar en detalles aún, hasta tanto se concreten las tratativas que hemos iniciado.

—Tenemos entendido que dentro de sus múltiples actividades, también ha incurrido por la cinematografía. ¿Qué hay de eso?

—Hemos realizado algunas experiencias con la Universidad Nacional de Tucumán. Estamos, ahora, preparando una serie de documentales en base a una investigación y estudio, que le aseguro serán sumamente interesantes y de gran valor didáctico.

—¿Acepta usted que nuestro folklore debe evolucionar hacia otras formas sin salirse, por supuesto, de su raigambre?

—Debería hacerse. Es más, el folklore es fuente de inspiración. Lo que no debe admitirse es la deformación de la base que lo sustenta.

—Esto podríamos complementarlo con otra pregunta. Nunca, en ningún festival nadie se ha acordado de los tantos e importantes compositores argentinos que han llevado al folklore al pentagrama sinfónico, coral u operístico. ¿Qué podría decirnos al respecto?

—Bueno, aclaremos en primer lugar que esos compositores han proyectado a nuestro folklore, sin llegar a hacer folklore. Justamente yo enseño cultura musical y exijo que los alumnos se compenetren perfectamente sobre quiénes han recopilado folklore y quiénes han proyectado folklore. Así, pues, es bueno llevar a nuestro folklore a otros planos, uno de los elementos vitales para que nuestra música se universalice.

Podríamos continuar charlando horas y horas. El padre Santore encuentra a cada instante nuevos temas para desarrollar, o ensambla dentro de la temática central, referencias que viene al caso y que amplían de esa manera su exposición. Pero nuestro cuestionario ya llegó a su término, y nos despedimos de tan singular personalidad. Nos acompaña. Cuando salimos volvemos a atravesar el antiguo patio y nos enfrentamos nuevamente con la montaña de escombros proveniente de las demoliciones y reformas realizadas. Nos acordamos del comentario inicial: "La escuela de los escombros". Y cabe nuestra pregunta:

—¿No habrá voluntades tucumanas dispuestas a prestar su ayuda para eliminar esa molestia?...

## DICE JOSE AUGUSTO MORENO "FRAY FOLKLORE", el otro Cura Gaucho

SI: ESTE ES el cura Santore, corazón abierto hacia el milagro de la tierra, buceador profundo en los secretos del paisaje, baqueano rastreador de los sonos recónditos del suelo. Su labor apostólica entre los sectores populares más diversos tiene en el folklore una expresión conexas, hacia cuyas disciplinas vuelca, al mismo tiempo, su generoso amor cristiano, su vocación telúrica, su meditación sacerdotal. Por él la actividad nativista, en Tucumán, cobró nuevo impulso y otra fisonomía, desde su escuela "Juan Alfonso Carrizo", hecha a golpes de Providencia en la ahora Universidad Católica del Norte "Santo Tomás de Aquino". Tan paciente y sostenida tarea le valió el apelativo de Fray Folklore, que destaca su permanente estudio de las expresiones tradicionales del pueblo.

UNA  
"GUITARREADA" con

1.000.000  
de GUITARRAS!

En sus 95 años, ANTIGUA CASA NUÑEZ ha fabricado 1.000.000 de guitarras, prueba de experiencia técnica, seriedad comercial y confianza del público. Celebrando el acontecimiento, brinda esta **OFERTA EXTRAORDINARIA!**



APROVECHE  
ESTA  
OPORTUNIDAD

\*  
Guitarra especial  
para acompañamiento

**\$ 460** sin anticipo  
GRATIS: FUNDA, MANUAL Y METODO. Amplia Garantía

Piense que después de 95 años es imposible improvisar!

**ANTIGUA CASA NUÑEZ**

SARMIENTO 1573 - 46 7164 Créditos Capital y Gran Buenos Aires

Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA N.º 1.000.000



**INSTITUTO  
FOLKLORICO  
ARGENTINO**

SAN MARTIN 967  
BUENOS AIRES  
Tel. 31 - 5928/5936



• DANZAS  
GUITARRA • ZAPATEO

Cursos para niños y adultos, principiantes, adelantados y de profesorado • Se otorga diploma

**CUERPO DOCENTE:**

Esté integrado por los siguientes profesores nacionales en:

**DANZAS:**

Froilán Guzmán - María Clara M. de Guzmán

**ZAPATEO:**

José Manuel Moreno -

**GUITARRA:**

Abelardo Veiga - Juan Milán

**DANZAS PARA NIÑOS:** Gilda Bolotnicoff

**DIRECTOR:** FROILAN GUZMAN

ESTA ABIERTA LA INSCRIPCION



El Teatro San Martín, repleto de público, durante una actuación.



Bailan: Carlos Saavedra y Eva Luz Bravo, de la representación de Tucumán.

## PRIMAVERA CON GUITARRAS

TUCUMAN COBRA, por este tiempo, una particular fisonomía: de las noches rumbosas de las siestas violentas, la primavera sacude las agonías del otoño y una orgía de flores enloquece los árboles, aquí en este país verde donde el Trópico libra sus fuegos soterrados.

No bien apagado el rubor del azahar, los bríos del lapacho, crece en los tarcos un enjambre lila y los días se van poniendo insoportables de tan lindos, mientras el viento se ramea como un animal transparente, jadeando cielo arriba.

Así, con este marco, llegó la primavera suelta en la jarana de las calles, que esta vez mezclaron su bullicio al de las risas juveniles de estudiantes secundarios procedentes de distintos puntos del país y nucleados circunstancialmente en una fiesta, que mostró variadas expresiones culturales y artísticas.

El quehacer nativista fue el corolario más brillante, a teatro lleno o al aire libre, durante varias noches. Lo destacable fue el decidido apoyo del Poder Ejecutivo tucumano, cuyo secretario técnico, señor Alfredo Solís, centralizó el comité ejecutivo de los festejos que alcanzaron neta resonancia popular.

Paralenamente y con idéntico auspicio se efectuó la "Semana de confraternidad estudiantil", a la que concurrieron centros de universitarios de Salta, Santiago del Estero, Jujuy, Catamarca, La Rioja, San Juan, Mendoza y Buenos Aires.

## HONROSO GESTO DE LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

A su paso por Tucumán, durante su reciente gira por el interior del país, Núñez, Lastra, Palmer y Valles, "Los Cantores de Quilla Huasi", dejaron gratos motivos de recordación. La nota gráfica es elocuente e ilustra el honroso gesto que les cupiera al ofrecer un recital para los ciegos del instituto de no videntes "Luis Braille". La fatiga de sus continuas actuaciones no fue obstáculo para que ellos llevaran la generosa luz de sus canciones a ellos.





# TUCUMAN

## «JARDIN DE LA REPUBLICA»

tuvo su festival folklórico en la Fiesta de la Tradición y el Azúcar que mereció los mejores elogios de la crítica especializada del país.

### TUCUMAN

surge también como centro folklórico de gran importancia.

### TUCUMAN

la provincia más visitada en 1965, lo espera todo el año para mostrarle, junto a su pujanza de ciudad moderna, la belleza subtropical de sus montañas y valles, su tradición histórica como Cuna de la Independencia y la alegría de sus noches inolvidables.

Abira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

## DIRECCION PROVINCIAL DE TURISMO DE TUCUMAN



"Facundo y Folklore", festivales de música nativa organizados por Bodegas Esmeralda S. A. para su vino Facundo, la revista FOLKLORE y Radio Universidad de Córdoba en una de sus presentaciones en los barrios de Córdoba



Los Quebradeños, conjunto de la localidad de Hernando, clasificados semifinalistas, en una de sus presentaciones.



## "PRIMER CERTAMEN FOLKLORICO"

CONTINUA desarrollándose con éxito el Primer Certamen Folklórico organizado por Bodegas Esmeralda S.A., la Revista FOLKLORE y Radio Universidad de Córdoba.

Tuvo lugar en las instalaciones del Club Redes Cordobesas la primera semifinal en la que se clasificaron como finalistas los conjuntos "Las Voces de San Javier" y "Los Quebradeños de Hernando" y, como solista, Eduardo La Fuente, los que en la confrontación final que tendrá lugar el 26 de noviembre próximo podrán aspirar, junto con los otros semifinalistas que surjan en el desarrollo del certamen, a los premios establecidos para los ganadores:

\$ 50.000 y 20.000 (en efectivo) para el primer y segundo conjunto, \$ 30.000 para el solista. Además, en todos los casos, habrá contratos de actuación en radio y televisión.

Como ya hemos informado, los festivales "Facundo y Folklore" en los que se presentan los concursantes se transmiten desde los clubes de los distintos barrios de la ciudad de Córdoba, transmisiones que durante los meses de octubre y noviembre se realizarán los viernes, a las 21.30 horas. Las entradas para estos festivales se entregan gratuitamente en los almacenes de los barrios y las mismas dan derecho a intervenir en el sorteo de importantes premios.

Dado el éxito alcanzado por este primer certamen organizado por Bodegas Esmeralda, S.A., es propósito de sus directivos realizar anualmente concursos similares que promuevan nuevos valores de nuestra canción autóctona.

Conjunto "Los Changos Bandereños", de Bandera (Santiago del Estero), integrado por Alfonso Pitauti, Carlos Montes, Hugo Bosque y Manuel Belizan, participantes del concurso que viene realizando "Bodegas Esmeralda S.A."



## HOMENAJE A DON ARTEMIO ARAN

UN GRUPO DE amigos brindó un caluroso homenaje de amistad al gran poeta y pintor cordobés don Artemio Arán. De muchos lugares vecinos se hicieron presentes conjuntos, solistas, poetas y amigos que testimoniaron su afecto hacia quien ha sabido

ganar un merecido lugar en el campo artístico y cultural.

En las notas gráficas vemos a don Artemio Arán rodeado de sus familiares y cuando recibe de los dueños de "La Cacharpaya", Ocampo, Argüello y Romero Maciel, un hermoso pergamino de recuerdo.



Tomás Campos también estuvo presente en la simpática demostración. Lo vemos con don Alberto Honegger y Ricardo Sandoval, eficaz conductor de "Sentir lo argentino".



"Los Aykeños", un nuevo y juvenil conjunto, se hizo presente en la demostración de "Sentir lo argentino" con sus personales interpretaciones. Sus integrantes son: Ricardo Sueldo, Jorge Carlos Brunelli y Alberto Lafuente.

## "SENTIR LO ARGENTINO", LA PEÑA DE SANDOVAL, HOMENAJEO A LA DELEGACION DE "FOLKLORE"

CON MOTIVO de la visita a Córdoba de la delegación de la Revista FOLKLORE para el estreno de "Cosquín, Amor y Folklore", Ricardo Sandoval, homenajeó a sus integrantes en su tradicional peña de los viernes: "Sentir lo argentino". En la larga mesa tendida, acompañaron a los simpáticos visitantes, numerosas figuras del ambiente artístico local en un ámbito de gran camaradería.

## PONCHOS TIPICOS

EN LA MAS COMPLETA  
GAMA DE  
TONOS Y COLORES

Para bailes folklóricos  
Para vestir y para decoraciones

### Guayrurú

Arte Regional

RECUERDOS  
TÍPICOS EN  
CERAMICA,  
PLATA Y  
MADERA  
TALLADA



M. T. DE ALVEAR (Charcas) 515  
T. E. 31-1138 • BUENOS AIRES

• (Se atienden pedidos del interior) •



## LA SANTA CRUZ DE CARAVACA

Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para toda dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos. Bendiciones, exorcismos, etc.

Entregamos al público estas verdaderas

## NUEVAS CARTAS GITANAS

arrancadas de un secreto celosamente guardado durante siglos, transmitidos a través de ellos, por haber sido utilizados por aquellas célebres mujeres de la antigüedad, en la lectura del futuro que lograron éxitos resonantes.



Envíe nombre, apellido y dirección:

## CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 - SANTA FE



"Las Huilquis" junto a don Lázaro Flury, convertido ya en padrino del juvenil y simpático conjunto femenino folklórico.



El profesor Lázaro Flury junto al señor Ramón Boledi, presidente del Centro de la Tradición El Hornero; el señor Amorelli, representante de la revista FOLKLORE; Itatí Cuevas, "Las Huilquis" y los señores miembros de la mesa directiva de la Institución mencionada.

## FLURY EN "EL HORNERO" DE ROSARIO

SUS PROFUNDOS conocimientos, su exacta ubicación en el folklore, hacen que don Lázaro Flury sea requerido constantemente para desarrollar opiniones con respecto a la historia, autenticidad y derivaciones del movimiento folklórico argentino.

El anuncio de su palabra en el Centro de la Tradición "El Hornero" de la ciudad de Rosario, hizo que FOLKLORE ocupara una platea entre la nutrida concurrencia, ávida de nuevos conocimientos con los que la ilustraría ese hombre cuya vida se desarrolla

en afán constante de superación en el análisis de las cosas de la tierra.

La palabra del profesor Flury, aplomada y objetiva, fue escuchada con atención por el público que llenó totalmente la sala de dicha institución, entre el que se contaban conocidas figuras del ambiente en Rosario.

Posteriormente, y como epílogo del acto, el profesor Flury apadrinó al conjunto folklórico femenino "Las Huilquis", que interpretó para el flamante padrino y la concurrencia temas del norte y litoral argentinos.



La representación del Centro de la Tradición El Hornero, ganadora del certamen realizado.



Núcleo de jóvenes de varias instituciones folklóricas en la Exposición realizada en Rosario.

## CERTAMEN EN LA RURAL

DURANTE la reciente Exposición de Ganadería, Industria y Comercio realizada en las instalaciones de la Sociedad Rural de Rosario, en el hermoso Parque Independencia, se llevó a cabo un festival folklórico para participantes de toda esa zona santafesina.

Las instituciones vernáculas prestaron eficiente colaboración presentando jóvenes elementos

que demostraron el alto adelanto de la juventud en el estudio de las danzas folklóricas.

Después de una serie de representaciones ante el jurado, se clasificó ganadora la representación del Centro de la Tradición El Hornero. Las canciones, las glosas y los bailes argentinos dieron una nota de indudable colorido a ese exponente de la riqueza argentina que anualmente se realiza en la segunda ciudad del país.

SANTA FE

CIUDAD DE  
SAN LORENZO

# SEGUNDO FESTIVAL DEL LITORAL

EL EXTRAORDINARIO éxito alcanzado en el Primer Festival Folklórico del Litoral, ha motivado que la Municipalidad de San Lorenzo decida ofrecer al país un espectáculo similar, de más envergadura, aprovechando la experiencia adquirida en el anterior.

Todos sabemos de la monumental sede que el año pasado fue instalada en el Campo de la Gloria, como, asimismo, de la notable afluencia de público que hizo lleno durante todas las noches, superando ampliamente todas las previsiones de los organizadores.

Este año la cosa será mayor. Se ha elegido el mismo lugar para su realización, es decir, el Campo de la Gloria, que ofrece del lado Este las hermosas barrancas del Paraná y del Oeste el histórico Convento San Carlos.

Las instalaciones serán mayores, previniéndose comodidad para veinte mil personas



A orillas de las Barrancas del Río Paraná, en el mismo histórico Campo de la Gloria, se levantará el escenario del 2º Festival del Litoral, en la ciudad de San Lorenzo.

sentadas; habrá fogones criollos, un amplio buffet y un lugar destinado a peñas para que los visitantes puedan bailar danzas folklóricas.

Ya está fijada la fecha, será del 7 al 12 de diciembre, inclusive, y las preselecciones para definir la representación de la Provincia de Santa Fe comenzó el jueves 16 en el local de la Sociedad Española, con gran entusiasmo por parte de público y participantes. El señor Roberto Amorelli, representante en Rosario de Revista FOLKLORE, tiene a su cargo la contratación de artistas de primera magnitud, que será atracción durante todas las noches del festival.

FOLKLORE, por intermedio de su editor señor Alberto Honegger, estuvo presente en la firma de los contratos e informará ampliamente a sus lectores sobre los preparativos y las novedades relativas a este nuevo acontecimiento folklórico.



Instante en que el señor Roberto Amorelli, representante en Rosario de FOLKLORE, firma, rodeado por miembros de la comisión artística, el contrato que lo habilita para la contratación de números extraordinarios. Lo acompañan en la nota el propietario de la revista FOLKLORE y el director de la película "Cosquín, amor y folklore", Delfor Beccaglia.

APRENDA  
POR CORREO



ACORDEON  
BANDONEON  
GUITARRA  
VIOLIN  
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10.— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo

VENTA DE  
INSTRUMENTOS  
CON  
BONIFICACION  
PARA  
LOS ALUMNOS



ACADEMIA  
MUSICAL CASTRO

CONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS  
GUITARRAS CRIOLLAS  
SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES



Un baile típico correntino es ejecutado en forma lucida por el celebrado conjunto de danzas "Los Arrieros del Norte".



El recio recitador criollo Tito Vallejos, durante una interpretación en la fiesta realizada en el Día del Maestro.



Se lució en la fiesta del Club San Martín el conjunto de danzas "Huellas de Tradición". Dirige Gloria del Castillo.

## DIA DEL MAESTRO

EN EL CLUB SAN MARTIN, de Corrientes, tuvo lugar el anunciado festival folklórico con motivo de la celebración del "Día del Maestro".

En la oportunidad, pronunció una conferencia el inspector de escuelas nacionales y asesor de la Comisión de Didáctica del Consejo General de Educación de la Provincia, profesor José Antonio Núñez, quien se refirió al tema "Sarmiento, maestro de América".

Seguidamente se desarrolló la fiesta folklórica, que contó con la participación de "Los Arrieros del Norte", la peña "La Que-rencia", "Los Cunumicitos", la peña "Ñandé Roga", el conjunto "Huellas de Tradición", el cuarteto vocal "Los Hijos del Paraná" y el recitador criollo Tito Vallejos.

## NUEVOS FUNCIONARIOS

EN LA DIRECCION de Cultura de la Provincia de Corrientes, tuvo lugar un acto durante el cual el ministro de Obras Públicas, doctor Ricardo Leconte, puso en posesión del cargo a dos nuevos funcionarios de la nombrada dirección.

Se trata del escritor y periodista David Martínez, que hasta hace poco tiempo se desempeñara en el diario "La Prensa" de Buenos Aires y que fue designado asesor literario de la Dirección de Cultura, y la señora Adela Tarraf de Martínez, quien ocupará las funciones de conservadora del Departamento de Artes Plásticas del Museo Colonial y de Bellas Artes de Corrientes.



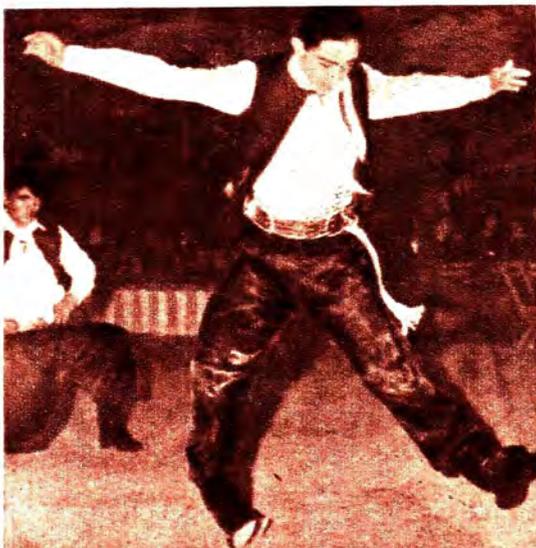
El ministro de Obras Públicas de Corrientes, doctor Ricardo Laconte (a la izquierda), en momentos en que pone en posesión de los cargos a David Martínez y Adela Tarraf.

# ESPECTACULO FOLKLORICO

EN EL "CLUB JUVENTUD UNIDA" de la ciudad correntina de Goya, tuvo lugar un espectáculo folklórico en conmemoración del "Día del Maestro".

En la oportunidad se realizó un certamen en el que se encontraban representados todos los establecimientos educativos primarios de la ciudad, desarrollándose el programa bajo la dirección de la señora Hormachea de Sarmiento.

La competencia fue adjudicada al conjunto "Los Chúcaros", integrado por Carlos Alberto Romero, Jorge Ferrara, Ricardo y Ramón Ferrar, todos ex alumnos de la escuela provincial N° 65. Mereció el segundo lugar la interpretación de la "Danza de las cintas" que efectuaron alumnos de una escuela local, y el tercero el conjunto de los Hermanos Molina.



Jorge Ferrara, del conjunto de malambo "Los Chúcaros", en un momento de su intervención en la fiesta folklórica organizada en Goya en celebración del Día del Maestro.

Alumnos de una escuela primaria de Goya, bailan la "Danza de las Cintas", en el espectáculo folklórico que se realizó con todo éxito en el club "Juventud Unida".



El Coro Polifónico de Corrientes, que dirige el maestro Orlando De Biassi, concurre al Festival de Coros que en forma simultánea se realizó en las ciudades de Santa Fe y Paraná. La mencionada agrupación realiza una intensa labor de difusión cultural, contando en su vasto repertorio con una selección de piezas folklóricas bien interpretadas.

# VIAJE

POR

## Salta

### CASEROS 525

TEL. 12012

### SALTA

USTED  
PUEDE  
CONSEGUIR

AFINAR LA GUITARRA  
SIN AYUDA... Y

TOCAR TODOS LOS ACORDES  
SIN EL EMPLEO DE CEJILLA  
(BARRA)

TODOS EN UN SOLO DISCO  
ADQUIRIDO EN LAS CASAS DEL  
RAMO O POR GIRO DE \$ 300 A

ESCUELA DE  
GUITARRA

"CONGRESO"

RIVADAVIA 2179 BUENOS AIRES



# ARTE MUSIVO Y FOLKLORE EN RICARDO SANCHEZ

**E**N la casi secreta y soledosa ciudad que fundó Dardo Rocha, vive Ricardo Sánchez, entre piezas extrañas de alfarería y tallas de madera y piedras blancas, traídas de sus viajes por América, especialmente del Cuzco. ¿Quién no ha visto el nombre de Sánchez en las fulgurantes teselas que reproducen a fuego la obra de Quinquela Martín en el barrio de la Boca? ¿Quién no se ha detenido alguna vez a admirar los motivos serranos en Samay Huasi —obra de su inspiración— allá en el solar de Joaquín V. González? Lo que sí podemos decir y admitir es que no se conoce bien la totalidad e importancia de su obra, su generosa personalidad. Pintor, grabador, ceramista y mosaísta —creador de la primera escuela de arte musivo en la Argentina— en unitaria pluralidad conceptual, súmanse en él la conciencia profesional del artesano y el fervor vocacional del artista. Puro e ingenuo, vive de la sustancia de sus propios sueños. Con qué ajustado sentido y severo procedimiento realizó en los salones de la calle Florida su muestra de temas sobre la legendaria Quebrada de Humahuaca y los Despeñaderos de Purmamarca. Con justicia, León Pagano, elogió en su momento la obra de este discípulo dilecto de Antonio Alice. Desde las columnas de "La Prensa", Félix de Amador señala: "En sus dedos, al colocar la tesa opor-

tuna, vibra la emoción que del poeta se adueña al lograr la metáfora feliz".

Queremos saber cómo llegó al folklore. Nos recibe en su estudio de la calle 47 y 12, en un séptimo piso bañado de sol. Al estrecharnos la mano lo primero que nos dice es: "Hay un interés cada vez mayor por todo lo argentino; en Roma me pedían la revista "Folklore", querían adquirir trabajos con la imagen de Martín Fierro, Güiraldes, Santos Vega, Yupanqui, Falú. Es curioso, pero en el exterior se advierte una confusión, una mezcla de figuras y tiempos, que nos hace reflexionar. Estas experiencias —repetidas en parte en España, Francia y en algunas ciudades de EE.UU.— me fueron dando una proyección espiritual que acá en mi propia casa no había advertido del todo. A mi regreso quise darme a la tarea de hacer retratos con los artistas que están identificados con el folklore, verdaderos creadores de melodías terrígenas, como es el caso de Don Atahualpa,

—¿Quiere decir, maestro, que usted actualmente prepara una exposición de retratos?

—Aspiro a realizar un conjunto de obras puramente folklóricas: paisajes, figuras, retratos.

Nos conduce frente al ventanal que da sobre la avenida de los tilos y en luz de la maña-

na platense nos muestra un trabajo sobre D. Andrés Chazarreta y otro de D. Santiago Roca, de indudable vigor plástico en el colorido. Más allá descubrimos el esbozo de un gran dibujo de Yupanqui, el retrato del poeta Jaime Dávalos, la certera interpretación del Chúcaro.

—¿Posan para usted?

—No siempre puedo contar con el modelo, pero me documento y luego hago mi recreación. Estoy en el empeño de lograr que trascienda la expresión folklórica en el arte musical. ¿Puede haber algo más nuestro que estas figuras?

—¿Conoce personalmente a todos estos artistas?

—En mis primeros viajes al interior —cuando era profesor en la escuela Superior de Bellas Artes— hice amistad con D. Andrés Chazarreta y me sirvió de mucho esa experiencia. A don Atahualpa lo conozco porque en cada camino de la Patria sus melodías me acompañan... ¿qué mejor modelo para un retrato?...

Habla como un poeta.

De pronto, su hijita de apenas dos años irrumpe como un pájaro en el estudio.

—¿Cuándo será su exposición próxima, maestro, y dónde?

—La organiza la Comisión Ejecutiva del Día del Niño. En esa obra es alma y nervio el Prof. Oscar Schiaritti, ese lírico de la educación que todos conocemos. Se hará en la calle Florida, durante el mes de agosto, creo que en La Casa de Mendoza,

—Maestro, alguien nos comentó que usted trabaja para los que están solos, y agregaron que lo consideran un filántropo...

—Eso viene porque emprendí varias cruzadas con ese extraordinario artista hombre que es Quinquela Martín. También me intereso por los enfermos, hago murales para los hospitales y escuelas. Venga, le mostraré uno que tiene su historia. Nos extiende un cartón donde apreciamos a Sarmiento joven dictando su clase en la Escuela de la Patria y otro donde está emplazada la primera escuela que fundó el inmortal sanjuanino en el partido de Tigre.

—¿Qué hacen estos murales acá, en su estudio?...

—No se extrañe, Sarmiento todavía espera una escuela... Me los encargaron y después como cambiaron los gobiernos se olvidaron de Sarmiento..., y acá están. Puede ser que alguna vez se emplacen, yo no pierdo las esperanzas, el trabajo está hecho, yo cumplí. Los murales tienen una dimensión de cuatro por tres. De paso, diremos que hace apenas un mes se inauguró en la ciudad de Concordia un mural gigante del maestro Sánchez, obra que honra a la intendencia de aquella ciudad.

—¿Se considera usted un solitario?

—Todo lo contrario, amo a mi país, a través de sus hombres siempre encontré una comunicación profunda, anduve, lo conozco, viví entre piedras y raíces. La pasión más grande de mi vida es ésta —señala sus mosaicos y sus grandes lienzos—, es mi constante preocupación...

Para terminar le preguntamos al creador de la Escuela de Arte Musivo en la Argentina si es tímido.

—No sé, pero de cualquier manera esa fama de tímido me sirve para proteger mi trabajo.



## FOLKLORE

en

## CW1

## RADIO COLONIA

### "EL RANCHO DE JULIO CORIA"

UN RINCON TRADICIONALISTA  
DEDICADO A EXALTAR CANTOS  
Y COSTUMBRES ARGENTINOS

SABADOS 18.30 (hora argentina)

### FIESTA GUARANI

Conducción de  
OSVALDO MARIO MORON

Dirección musical de  
ALEJANDRO HERNANDEZ

MIERCOLES 18,30

SABADOS 20.05 (hora argentina)

### LA INFORMACION

MAS SERIA

Y COMPLETA

LA ENCONTRARA

USTED EN...

## EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC. RED. Y ADM.

BELGRANO 1624

T. E. 2227

CORRIENTES



Francisco Giordano y Patricia Roland, animadores de estos espacios Con ellos L. García e integrantes de El Lazo.

## UNA AUDICIÓN CONSAGRADA

"GALAS DEL CORAZON DE LA TIERRA"  
POR L. U. 6 RADIO ATLANTICA



En la mencionada audición cantan "Los del Lazo", conjunto que ganó prestigio en el ambiente folklórico.



Luis García, nueva voz para el folklore, canta en "Galas de Corazón de la Tierra. Lo acompaña José L. Millán

*Valores de la  
tierra colorada*

## BRAULIO ALTAMIRANO

QUIZA EL VERSO criollo sea, potencialmente, uno de los medios más directos para penetrar en la esencia espiritual del hombre prototipo, ya que en él los poetas vuelcan no solamente su sensibilidad, sino también la inevitable pintura realista de la totalidad espiritual del personaje protagonista, y se constituye, así, en documento feliz y verdadero.

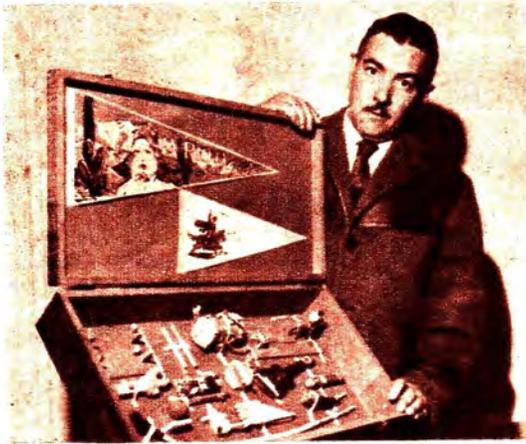
A decir verdad, ya no abundan los recitadores gauchos. Pero entre los pocos de verdadera jerarquía, puede situarse a esta figura de Misiones, cuya personalidad, con relieves propios, goza del aplauso y el justo reconocimiento de los gustadores del verso campero,

Braulio Altamirano tiene una trayectoria larga, fecunda y consagrada definitivamente. Su labor radial, especialmente, es seguida con permanente interés, porque su voz sabe transmitir vibraciones auténticas.

Ha participado últimamente de los Festivales del Litoral realizados en esta provincia, y concurrido como miembro de delegación, a la gran justa anual de Cosquín.

Actualmente, su arte singular es gustado en una jerarquizada audición que se irradia por medio de LT 17 Radio Provincia de Misiones.





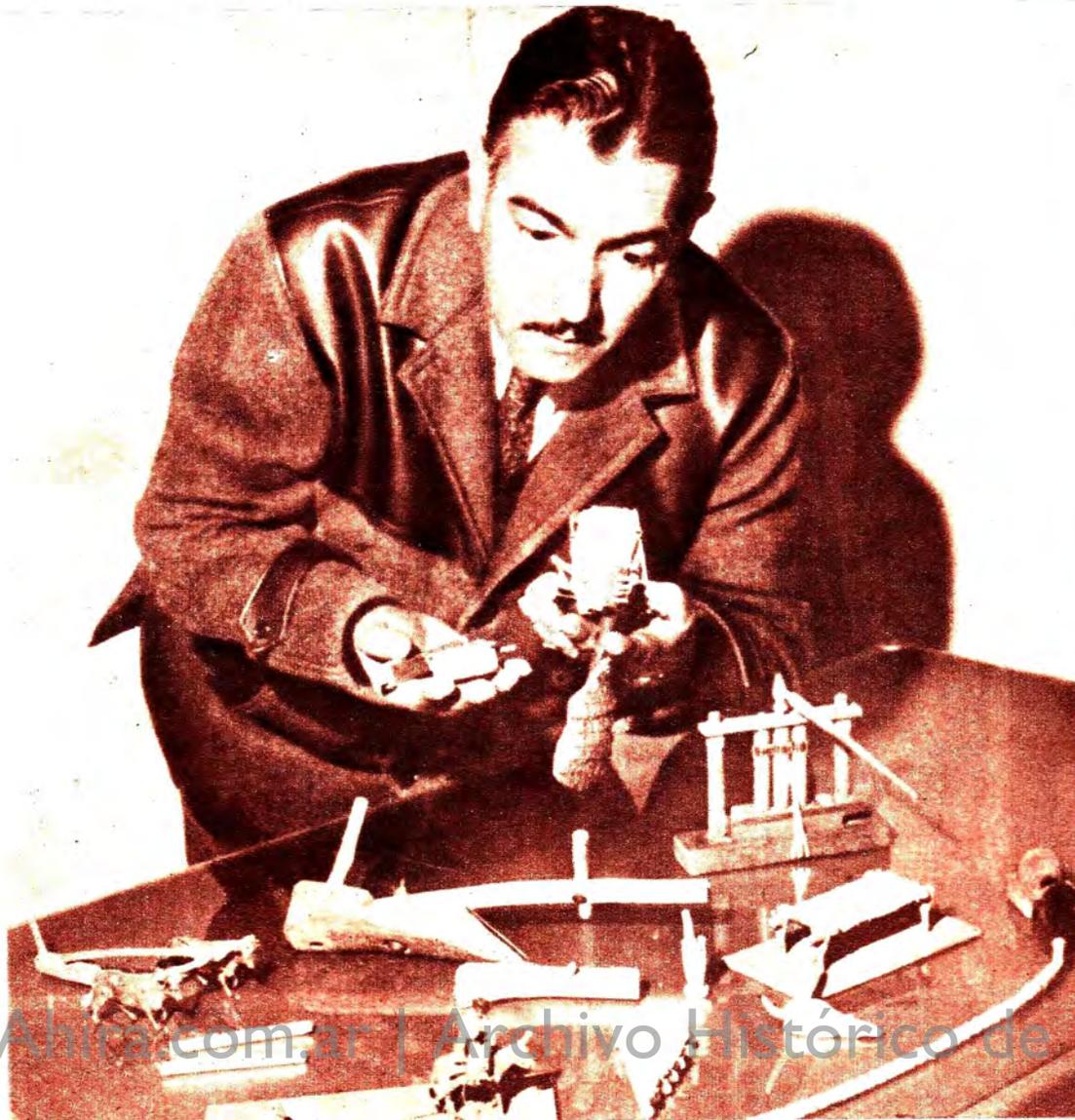
**PEDRO ANTONIO DE LA FUENTE** es un hombre joven que ejerce un antiguo oficio: el de la imaginería, que merced a la aptitud de las manos convierte las maderas de su tierra en objetos casi animados. Un arte olvidado, que en la destreza de este "costeño" (nacido en Pinchas, cabecera del departamento Castro Barros, llamado popularmente "La Costa", en La Rioja) revive hoy y puede admirarse en Buenos Aires.

De la Fuente se dedica a hacer estas miniaturas desde hace cuatro años. No lo hace como un "hobby" —aclara—, sino que trabaja amorosamente la madera porque así lo siente; porque es una vocación que lo lleva a convertir la carne del algarrobo, del quebracho, del nogal, del olivo, en reproducciones perfectas de los objetos de uso común en las provincias del Noroeste.

## UN ARTISTA POPULAR QUE REVIVE EL VIEJO OFICIO DE LOS IMAGINEROS

Así, arados de manquera, lagares, morteros, morteros de algarroba, cráneos de vaca de los que se usan para sentarse, trapiches, bombos, pinkullos, quenás, charangos y otros objetos musicales van surgiendo de su caja mágica. Al rato de admirar esos objetos parece que la dimensión de los mismos es nuestra propia dimensión; y que no estamos en Buenos Aires mirando miniaturas, sino que estamos en la propia tierra riojana, rodeados de los objetos que pueblan su circunstancia...

Pedro Antonio de la Fuente mantiene la tradición de los imagineros; los señores de la madera, los creadores de imágenes y figuras. Tiene un oficio casi sacerdotal, misterioso, que se pierde en las honduras del tiempo...



## EL HOTEL MAS MODERNO DEL NORTE ARGENTINO



DE CATEGORIA INTERNACIONAL

ZUVIRIA 16

SALTA

T. E. 11222



El señor Alberto Honegger, de "Honegger S.A." hace uso de la palabra en el salón La Argentina, al iniciarse el primer suplemento especial de "Camino adelante", para poner de manifiesto los propósitos de esta producción radial.

# ADQUIERE NUESTRA REVISTA VIDA RADIOFONICA A TRAVES DE LA AUDICION "CAMINO ADELANTE"

CON los auspicios de Honegger S.A., editora de FOLKLORE, se difunde, por LS5 Radio Rivadavia el programa "Camino adelante". Símbolo del constante andar de nuestra empresa por el sendero de las realizaciones folklóricas, el título de la audición es al mismo tiempo el enunciado de un programa de acción que no se detiene en el tiempo.

Animado por Mario Jorge Acuña, nombre vinculado desde hace muchos años a todo lo que tiene relación con nuestro folklore, y muy especialmente dentro de la actividad radial y televisiva, "Camino adelante" llega a sus oyentes diariamente, de lunes a viernes, a las 17.30, y los sábados, en un suplemento especial de una hora, desde el salón

La Argentina, Rodríguez Peña y Corrientes, con la asistencia de un siempre numeroso público, sobre guiones originales de Rodolfo Sarandria. Y ahora también el suplemento dominical, que se difunde, de 18.30 a 19 horas, por LR3 Radio Belgrano.

"Camino adelante" se ha convertido, a poco más de un mes de comenzado su andar, en un verdadero suceso radial, al que mucho contribuye Acuña en su calidad de animador, con la colaboración de las mejores figuras de nuestra música, que se hacen presentes día a día en el programa. Las numerosas cartas recibidas de todos los lugares del país y la constante presencia de los oyentes que de una u otra forma hacen llegar su aprobación hablan bien a las claras del éxito de este mensaje radial.

El sábado 11 de octubre se inauguraron los suplementos de los sábados de "Camino adelante" en una audición que se constituyó en una verdadera fiesta del folklore. Una asombrosa cantidad de público se dio cita en el salón La Argentina para seguir las alternativas de la audición, contándose la presencia de personalidades artísticas y representantes de numerosas peñas amigas. La palabra del director artístico de Radio Rivadavia, señor Rubén Aldao, puso de manifiesto la importancia de esta producción radial que comenzó, así, con los mejores auspicios.

El señor Alberto Honegger, de Honegger S.A., usó también de la palabra en ese primer suplemento de "Camino adelante", para destacar los propósitos de la empresa al encarar dentro de su plan de actividades esta producción radial. Luego, un extraordinario desfile de magníficos intérpretes dio forma al programa, siempre con la segura y amena conducción de Mario Jorge Acuña. Estuvieron allí el "Quinteto Sombras", marcando así su reaparición ante el público, luego de una pausa de varios meses impuesta a su labor; el conjunto "Los Huaqueños"; el cuadro nativo de la peña "El Palenque", del Club Gutenberg de La Plata; una delegación de la Escuela Profesional N° 1 de Lanús, presentando a su cuadro nativo y conjunto folklórico "Los Troveros de Tucumán", y, finalmente, la presentación estelar de Rodolfo Zapata, que fue recibido con elocuentes muestras de complacencia por parte del público.

"Camino adelante", en su edición diaria y a través de sus suplementos especiales de los sábados y domingos, está llamada a ser, sin lugar a dudas, una de las audiciones tradicionales y más gustadas, entre las vinculadas con el folklore, en nuestro ambiente radiofónico. Sus comienzos, por cierto promisorios, avalan este vaticinio.



Un conjunto capaz de hacerle "sombra" a muchos: el Quinteto Sombras reapareció ante el público en el primer suplemento de los sábados del programa "Camino Adelante", que se irradian a través de la onda de LS5 Radio Rivadavia.



Rodolfo Zapata hizo una triunfal aparición en el primer suplemento especial del programa "Camino Adelante". Lo vemos junto a Mario Jorge Acuña, experimentado hombre de radio, quien tiene la responsabilidad en la conducción.

**URUGUAY**



Otro de los incansables: José Alejandro Artagaveytia. Cumple funciones diariamente, excepto domingos, a las 22 y 35 por CX14 El Espectador, al presentar "Noche adentro", emisión muy escuchada en las dos márgenes del Plata. Los domingos, el mismo Artagaveytia coordina y dirige el programa "Tranquera oriental", realizado en la amplia fonoplatea de aquella difusora con la intervención de consagrados valores y de otros que —sin serlo todavía— aspiran a obtener un voto de consagratória confianza popular



El folklore, el nativismo, la tradición y la proyección folklórica tienen en sus líneas a muchos incansables. No son todos los que hacen falta (porque deberían ser centenares), pero por efectivos e incansables suplen la falta de los ausentes. Entre ellos, destacamos el nombre de la Sra. María Inés Medina de Schusselin, actual secretaria de la Comisión de Acercamiento entre las Instituciones Nativistas, Tradicionalistas y Folklóricas del Uruguay (que aparece en la foto con el corresponsal de FOLKLORE).



Myriam Sosa Díaz, una joven y dúctil arpista. Ha realizado ciclos por CX14 El Espectador, emisoras de televisión y grandes programaciones como la del Festival Criollo de la canción que se realiza anualmente en Piriápolis.



OSIRIS RODRIGUEZ CASTILLOS, personal y popular como siempre, departe con el corresponsal de "Folklore" en el Uruguay. Y le dice de su confianza en nuevas creaciones. "Los Maderos de San Juan", "Huella del rastreador", "El montaraz" y "La loca del Bequeló", entraron recientemente por la misma puerta hacia el éxito, tal cual lo hicieron antes "Gurí pescador", "Camino de los quileros", "La galponera", "Salto grande", "Tata Juancho", "Como yo lo siento", "Del tiempo adentro" y otras muchas de sus creaciones. Osiris Rodríguez Castillos tiene agotados en estos momentos sus cuatro libros: "Luna roja", "Grillo nochera", "Entierro de carnaval" y "Cantos del Norte y del Sur".

# CX22

*un éxito que se agranda*

**Ahora, el programa PIDA SU DISCO FOLKLORICO de CX22 RADIO UNIVERSAL SE PROLONGA MAS!...**

Se oye diariamente, entre las 21.30 y las 22.30, con las solicitudes de sus oyentes, dirigidas por carta a su dirección de SORIANO 1217, Montevideo.

Ud., lector de FOLKLORE, también puede hacer las suyas. ¡Ahora!...

# CX44

**A TODA HORA SE ESCUCHA MAS**

*la programación de "AUSTRAL"*

La emisora folklórica por excelencia, sigue en su línea de difundir preponderantemente el cancionero vernáculo

*Compruébelo escuchando a toda hora*

**CX44  
RADIO AUSTRAL**

1.410 kilociclos

18 DE JULIO 965, 2º piso  
MONTEVIDEO - URUGUAY

# POETAS DE LA TIERRA



**ANTONIO ESTEBAN AGÜERO** es, por gravitación propia, el poeta de San Luis. Esta provincia —que algunos señalan como carente de folklore propio— adquiere su voz singular y su personalidad raigal en las palabras de este hombre adentrado hondamente en su tierra y consustanciado con su paisaje y su espíritu. De la obra de Antonio Esteban Agüero hemos extraído un fragmento de “Las Cantatas del Arbol”, tal vez su libro más rotundo y definitivo

# CANTATA DEL ABUELO ALGARROBO

(FRAGMENTO)

Padre y Señor del Bosque,  
abuelo de barbas vegetales  
yo quisiera mi canto como torre  
para poder alzarla en tu homenaje;  
no el canto pequeño de la flauta  
dulce, delgado, suave.  
la de cantar la rosa y la muchacha,  
sino el canto del mar, un canto grave  
con olores de vida y con el pulso  
musical y viviente de la sangre.  
Algarrobo natal. Abuelo mío.  
Hace mil años la paloma trajo  
tu menuda simiente por el aire  
y la sembró donde Tú estás ahora  
sosteniendo la Luz en tu ramaje  
y la Sombra también cuando la noche  
en larga lluvia de luceros cae.  
Así naciste. Cuando tú crecías  
la región era bosque impenetrable,  
con oscuros guerreros que danzaban  
junto a los juegos al caer la tarde,  
y con nombres diaguitas en los ríos,  
sobre todas las bestias y las aves,  
en cada hierba, sobre cada cerro,  
una tierra sin mapas ni ciudades,  
donde dioses sedientos presidían  
al cortejo y el rito de la sangre  
que vertían pintados hechiceros  
para aplacar las cóleras solares.  
En el tiempo aquel la arena numerosa  
que festonea las playas litorales  
ignoraba las máscaras de proa,  
las amarras y el ancla de las naves,  
sólo sabía de los pies desnudos  
y de la huella digital del ave;  
era cuando los ríos conducían  
lentas piraguas sobre remos suaves  
mas no la ambición del maderero  
que asesina al futuro en el obraje  
y convierte en silencio de moneda  
la rumorosa fiesta de los árboles;

por ese entonces mientras Tú crecías,  
algarrobo natal, Señor y Padre,  
la tierra nuestra en libertad vivía  
hacia todos los rumbos cardinales,  
desde el país del Ona y la Ballena  
hasta el infierno vegetal de Cáncer,  
desde el prado que el Ceibo ruboriza  
a la región que señorea el Huarpe,  
sin conocer ejidos ni parcelas,  
ni muro torpe o codicioso alambre,  
donde el hombre y las bestias convivían  
estrechados por lazos fraternales,  
y la Luna era Quilla y el Sol Inti,  
el día joven y la noche grande.  
Así creciste, un día y otro día  
hacia abajo y hacia arriba, penetrante,  
con las raíces cada vez más hondas  
y la copa más alta y dominante,  
en crecimiento que fue dura guerra  
sostenida y ganada a cada instante  
contra el viento del Sur y la sorpresa  
del rayo azul y su puñal tajante,  
contra el cierzo de julio que traía  
los rebaños de nieves trashumantes,  
contra la sed en el ardor de enero,  
cuando gente y plantas implorantes  
alzan ojos y hojas a las nubes  
por si las nubes sus entrañas abren  
y la lluvia se vierte generosa  
en licor de celestes manantiales.  
Pero ya Tú eres lo que ahora miro  
¡Algarrobo natal, Señor y Padre!  
con estos ojos que el amor habita  
y los otros secretos de la sangre:  
un árbol rey, un árbol solo, el Arbol  
sin edad en el tiempo y en el aire,  
a cuya sombra hace doscientos años  
a favor de un designio inescrutable  
se fundó mi casona solariega  
sobre honrada simiente de linaje.



## LOS DE SALTA

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

**FERNANDO CIMATO**

ARAOZ 2862 - Piso 1º "C"

T. E. 72-4032

Buenos Aires

# LT4

RADIO  
MISIONES

25  
K. W.  
DE POTENCIA

LA EMISORA  
MAS POTENTE  
DEL  
INTERIOR  
DE LA  
REPUBLICA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -  
Posados - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C.  
FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175  
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.



# EL ZORRO, ESE VIEJO VENTAJERO

**"ZORROS HAY QUE APROVECHAN CON APLOMO  
SI HALLAN QUIEN HINCHE EL LOMO"**

DE "FABULA  
DEL TATU-CARRETA  
Y EL  
ZORRO" DE  
RAMON MELGAR

Por

HAMLET LIMA QUINTANA

DANINO pero simpático, el zorro ha pasado a ser el símbolo de las acciones taimadas, escondidas, con doble intención. Animal de rapiña, hasta sus virtudes han sido transformadas en defectos, excepción hecha de su actuación en muchos cuentos populares, en circunstancias en que enfrenta a animales más dañinos y agresivos, tales como el tigre. Entonces, el zorro es el héroe. En cierta forma, siempre lo es pues encarna al personaje que triunfa, a pesar de que, a menudo, sólo busca su propio beneficio. Y como es parte de la condición humana admirar al triunfador, así lo sea por medios fraudulentos, el zorro tiene la forma festiva del héroe popular.

## ■ PRONTUARIO CON MAÑAS

La aplicación de su nombre a una persona indica claramente el prontuario que ha sido confeccionado para el zorro. Dice el diccionario de la Real Academia Española: "El hombre astuto y engañoso que calladamente y sin ruido busca su utilidad en cuan-

to ejecuta; la mujer mala o ramera". Llamarle *zorro corrido* a un hombre, o su equivalente en femenino a la mujer, significa "la persona muy libre y astuta"; *Ser como caldo de zorra*, es tener falsa apariencia.

Allí no para la cosa. Las comparaciones son innumerables. Y también los documentos. En lengua quechua se le llama Atoc (en Santiago del Estero: Atoj). Según Solá, proviene de los vocablos Atok: *dañino*, y Atohk: *astuto*. Lafone Quevedo aclara que Atoc es zorro y voz general emplada en el Cuzco. En la zona de Salta se le llama Lajra, nombre que también se le dice al individuo chismoso, incapaz de guardar un secreto.

Decir que *el zorro pierde el pelo pero no las mañas*, a pesar de lo peyorativo de la frase, ubica al zorro en un paralelo con el Viejo Vizcacha, del "Martín Fierro", hecho que le confiere una cierta forma de simpatía nacional. Es aquella que lo califica como "rico tipo". Dice el hijo segundo de Fierro:

*"Una vez me dio una soba  
que me hizo pedir socorro,  
porque lastimé un cachorro  
en el rancho de unas vascas.  
Y al irse se alzó unas guascas,  
para eso era como zorro."*

Ahora sí; estamos casi sobre la auténtica personalidad del zorro, Don Juan del gallinero, cuyo doble sentido lo emparenta con los relatos folklóricos de Pedro Urdimales, o Urdimán, o Pedro Limán o Limay, que los alias son muchos y los engañados también.

## ■ EL GNERRI PAMPEANO

En lengua araucana-rankel, el zorro es *Gñerri* o *Gñer*. Uno de los principales caciques de las fuerzas del imperio de Callvucurá fue Epumer. Su nombre es recordado en una colonia pastoril de la sección XVIII de la provincia de La Pampa. Dice Eliseo A. Tello, en Toponimia Araucana-Pampa, que su nombre se descompone en los vocablos Epu: dos, y Mer: corruptela de la voz rangel, Gner, que es apócope de Gñerri, es decir zorro. La traducción, entonces de Epumer sería "Dos zorros". Y buen trabajo que dio este "Dos zorros" a las fuerzas de la frontera. También en la misma provincia, departamento Leventué, sección XIII, existe un valle con el nombre de Nerecé. Afirma Tello que Nere es corruptela de Gñerri, zorro; Có, aguada. Con ello se forma: "Aguada del zorro" y, en justicia de los araucano-pampas, acota: "Como los demás animales de la fauna aborigen, el zorro, que es el símbolo de la astucia, no podía quedar sin que su nombre se perpetuara con esta denominación".

Nuestra fauna tiene su mejor homenaje en las denominaciones que los indígenas aplicaron a los accidentes naturales del terreno. De cualquier manera, si el homenaje al zorro fue basado en su astucia, está doblemente justificado. Porque para nosotros heredo españoles y conformados en un ambiente europeo, astutos fueron el general Güemes y sus gauchos, Manuel Rodríguez en Chile, Rommel en Africa, los defensores de Buenos Aires durante las invasiones inglesas. Es decir, aquellos que con pocos medios lograron el triunfo o su cometido, basados en la inteligencia y la estrategia que, en definitiva, es astucia. Entonces, el zorro

tiene, se puede afirmar, su gran parte de héroe.

También existe una leyenda araucano-pampa que relata el castigo que sufrió un indio llamado Coligñer (*zorro colorado*) por desertar de su tribu y pasarse a los cristianos. Cuenta la leyenda que Gnechen (Dios) hizo, en castigo, que Coligñer se durmiera profundamente. Lo desnudó y colgó el recado de su caballo en las ramas de un árbol, al que hizo crecer de tamaño gigantesco, y le largó los caballos. Gnechen le dejó solo el poncho y lo condenó a que se convirtiera en avestruz.

Cuando Coligñer despertó y se vio en esa situación, comenzó a correr a través de los campos mientras el poncho flotaba al viento. Pronto fue solo un alarido en el horizonte, en huida constante, y, poco a poco, sus formas comenzaron a tomar la figura del ñandú hasta que quedara totalmente convertido, de acuerdo a la condena.

De donde Coligñer (*zorro colorado*), por tal, veloz y rápido en sus movimientos, vino a parar en avestruz, hábil en la gambeta y astuto en el esguince y, en cierta forma, se cumple lo dicho por José Hernández:

*"Vive el águila en su nido,  
el tigre vive en la selva,  
el zorro en la cueva ajena,  
y en su destino inconstante,  
solo el gaucho vive errante  
donde la suerte lo lleva."*

## ■ JUANCITO EN EL MUNDO

El zorro, raposa, don Juan, juan, juancito, atoc o gñer es el personaje que se da con mayor frecuencia en los cuentos animalísticos de nuestra literatura folklórica. Dice Susana Chertudi en "Las especies literarias en prosa", del libro "Folklore argentino" (varios autores), con referencia a los cuentos de animales: "La mayoría de ellos tienen por protagonista al zorro, encarnación de la astucia, mediante la cual vence a otros animales o se burla de ellos. Otros relatos hay, también, en los cuales el zorro es superado en astucia o habilidad por otro animal."

En la serie interminable de los cuentos del zorro, es en los que actúa con el tigre donde, casi siempre, juancito resulta un astuto burlador. Desde quedarse con la mejor parte de la comida hasta dormir con "la tigre" o desde hacerlo huir atando a la cola del tigre dormido una vejiga de vaca llena de avispa, hasta la estrategia de la retirada luego de obligar al tigre a certificar su presencia y su escondite.

Tal perfecto burlador tiene su paralelo en los cuentos folklóricos cuyo personaje, humano, es Pedro Urdinales. La semejanza llega, en ciertos relatos, a ser tan fiel, que no se puede afirmar con absoluta seguridad si Pedro Urdinales es el zorro o si el zorro es el mismo Pedro Urdinales. Pero la fabulación popular atribuye las mismas características a ambos héroes en las historias donde el hecho heroico está despojado de solemnidad y dramatismo para presentar, de lleno, un carácter festivo.

También interpreta el papel de juez en varios relatos en los que, casi siempre, toma venganza y cobra pasadas acciones del tigre. Así lo consigna Julio Aramburu en "El folklore de los niños", Félix Coluccio en "Le-

# EL ZORRO, ESE VIEJO VENTAJERO



yendas y cuentos de la Argentina”, etc. Es decir que, en determinados momentos, también se atribuye al zorro sabiduría y equidad. Es que el hombre, que observa en el zorro muchas actitudes que son semejantes a las suyas, le otorga virtudes para salvar, en algo, su participación.

El paralelo con Pedro Urdinales se acentúa en estos casos. Basta para comprobarlo cambiar el personaje y veremos que las sentencias dictadas por el zorro son las mismas que, dado su carácter, hubiera adoptado el burlador y gracioso Urdinales.

Berta Elena Vidal de Battini, en su libro “Mitos sanluisenses”, refiere la vez en que el zorro fue hombre, Don Juan, y cómo se convirtió en zorro. El comienzo del relato es una viva descripción del zorro o, es lo mismo, de gran parte de la condición humana. Dice: “Aquel hombre parecía el alma de Satanás a cambio de «memoria y cencia». Era sumamente inteligente, todo lo sabía, todo lo pensaba mejor que nadie. ¿Las leyes? Ningún juez las conocía ni las interpretaba mejor que él, pero eso sí en contra de los demás y en su propio beneficio...” Indudablemente, es un zorro. Como zorro, tampoco hay dudas de que se trata de un hombre.

## ■ CRIA MALA FAMA Y ECHATE A DORMIR

El relato que ofrece la señora Vidal de Battini finaliza en una suerte de “Fuenteovejuna”, pues todo el pueblo solicita a Dios que convierta a Don Juan en un animal. Cumplido el pedido, dice el relato: “Maldecido para siempre, ha de ahuyentar a cuantos le oigan, voceando su nombre con fuertes y destemplados gritos, como un aviso humillante de su funesta presencia: Juan... Juan... Juan...” “Esta es la mala fama del bicho, mi amigo, continuó el narrador, por eso es desgracia encontrar un zorro en el camino”.

El final del relato introduce al animal en

la agorería: “Es desgracia encontrar un zorro en el camino”. (Pensamos que no han de decir lo mismo los zorreros).

Con referencia a las agorerías y otras especies, afirma el Mágico de Astrakán en el libro “Los sueños explicados”, editado por Garnier Hermanos en París e impreso en Bélgica: “Soñar con zorro o zorra: si están domesticados, es señal de amores mal empleados o de confianza en un criado que abusará de ella. Ver una zorra, indica sorpresa por parte de ladrones. Luchar con cualquiera de estos dos animales, es presagio de haberlas con un enemigo astuto del cual se triunfará”.

En el “Libro de todas las magias”, editorial Saturno, México, se puede leer en el libro IX, cap. I, “De los sueños, visiones, oráculos, ensueños y apariciones”, que soñar con zorra es “Picardía; batirse con una zorra, presagio de disputa con un enemigo astuto; poseer una zorra domesticada, anuncia un fatal amor hacia una ramera, o bien una ciega confianza hacia un criado que os engañará”.

Pero el zorro, tan festivo, es más serio, mucho más serio que esto porque debe haber participado con Adán en la pérdida del Paraíso.

## ■ EL ESTRATEGA

El astuto juancito demuestra su inteligencia frente a los gallineros. Mal que nos pese, a él también le gustan las gallinas. La diferencia está en que nosotros las criamos y él se las come con nuestro trabajo. Y sin pagarlas. ¿Sin pagarlas? ¿Acaso el peligro no es un precio?

Estrategia, verdadera estrategia es la que utiliza para el asalto. Aguarda a la noche y llega hasta el gallinero arrastrándose. Escoge el mejor sitio para penetrar. Hecho esto, mata cuantas aves puede y se va llevando sucesivamente sus víctimas, escondiéndolas entre los pastos, en distintos parajes, de

manera tal que, descubierta una gallina, puede salvar las otras presas. También tiene su técnica con las trampas de los cazadores. Es decir, no de los cazadores que lo acechan sino los que cazan otros animales, ya sean liebres, perdices, martinetas, etc. Además, ya en función de nuestra utilidad, cuando no tiene otro alimento, persigue a los ratones, culebras, escuerzos, lagartos, etc.

En los últimos años, en la provincia de Buenos Aires se ha sufrido la violencia de una enfermedad denominada “Mal de O’Higgins” o “Mal de los rastros”. Una de las teorías sobre su origen señaló que era debida a un virus portado por la rata de campo, llamada “rata maicera”. Y agregó el informe que la proliferación de esas ratas se debía a la mengua de zorros, perseguidos con saña. Los zorros eran los que controlaban y diezaban a las ratas. Pero... el hombre es el peor enemigo del hombre. Y del zorro que, al fin de cuentas, puede decir que también sabe “vivir a lo perro”.

## ■ SER O NO SER

Si al hombre le cuesta toda su vida llegar al conocimiento de quién es, qué es, mucho más, por nuestra culpa, le cuesta al zorro. El tiene lo peor y lo mejor del hombre en su forma de ser, en sus acciones. Pero, no puede llegar a saber quién es, qué es, ni tampoco nosotros clasificarlo y definirlo con precisión y autoridad.

¿Es el ladrón? ¿Es el falso? ¿Es el inteligente? ¿Es el héroe? Esta permanente duda casi metafísica, casi drama y casi Hamlet, puede llevarnos a una conclusión, a poco que observemos.

Está el caso de los dos gallegos que visitaban un zoológico y frente a una jaula quedaron durante largo rato en contemplación. Después de mucho tiempo, uno dijo al otro: “Oye, Manolo, este animal no existe”.

Con seguridad, la jaula era del zorro. Porque el zorro no es un animal. Es una condición humana.

**EN EL PROXIMO NUMERO FOLKLORE PUBLICARA**

UNA HISTORIETA COMPLETA DE OSCAR NOVELLES, QUE  
RELATA UN TRAGICO EPISODIO DE LA CONQUISTA DEL  
CHACO, OCURRIDO EN PLENO SIGLO XX.

# “EL ULTIMO MALON”



## LA PALABRA FOLKLORE

**T**U escuchas frecuentemente la palabra **folklore**. ¿Sabes cuál es su significado? La voz **folklore** es de origen inglés y está contituida por dos partes: **folk** y **lore**.

**Folk** significa pueblo, y **lore**, conocimiento, saber. Es decir, que la voz **folklore** equivale aproximadamente a lo que el pueblo sabe. Claro que este saber no lo aprendió la gente en los libros, ni en la escuela. Lo aprendió porque los conocimientos los transmitieron desde muy antiguo sus antepasados; les enseñaron a tejer en sus rústicos telares; a arar la tierra con arados de madera; les enseñaron sus canciones; sus dan-

# PARA LOS NIÑOS

zas; la música que nace en los instrumentos, como la guitarra, la caja, el bombo, la truka, etc.

Esta manera de recibir estos conocimientos por tradición, sólo subsiste hoy entre los habitantes de las comarcas muy alejadas de los centros de mayor población, aislados generalmente por montañas, por selvas o grandes ríos. ¿Es interesante, verdad?

## EL HUASO

El huaso es, en Chile, lo que el gaúcho en la Argentina, el charro en México, el gaúcho en Río Grande del Sur, el llanero en Venezuela o el cow-boy en el oeste estadounidense.

Estos tipos humanos han sufrido transformaciones impuestas por el progreso y la evolución económica de cada uno de estos países —con un denominador común: el ferrocarril— la que ha determinado variaciones notables en las explotaciones agropecuarias.

Jinetes de las Américas todos ellos, la historia los recuerda en páginas inolvidables en las luchas por la independencia, alcanzando más de una vez caracteres de verdadera epopeya.

El huaso sigue siendo en Chile una realidad viva, muy especialmente en la región central donde el terreno le permite desenvolverse en tareas que como el cuidado de la hacienda y todo lo que hace a la vida campesina constituyen la actividad primordial del hombre.

Ubicado en todas las clases sociales, constituye sin lugar a dudas el hombre ideal de la nación: caballeresco, valiente, fuerte, viril, resistente, genial sobre su caballo, diestro en el rodeo, cantor y cuequero virtuoso, especialmente cuando se alegra con tragos largos de vino generoso.

A estas coindiciones subjetivas que exalta y condiciona su personalidad, hay que agregar lo sencillo pero llamativo de su vestimenta, que a pesar de la evolución experimentada a través del tiempo, es admirada por los compatriotas y los extranjeros, especialmente por la espontaneidad de sus gestos y naturalidad con que se desenvuelve en medios ciudadanos donde podría considerarse extraña su presencia.

El sombrero —generalmente negro o gris— recuerda su origen español, por las alas rectas y la copa redonda y plana en la parte superior; la chaquetilla es corta, con solapas delgadas —a veces falta— y varias hileras de botones de reducido tamaño; la camisa blanca, sobre la que va un chaleco abierto; faja ancha, generalmente roja; los zapatos, en los que calza las típicas espuelas chilenas, son de taco alto y se prolongan hacia arriba, separadamente, en las polainas que cubren



Los huasos chilenos mostrando su destreza hípica.

las piernas y que constituyen un verdadero alarde de la artesanía del cuero. Completa el atuendo, la manta, teñida de colores fuertes, que se coloca en el cuerpo a través de una abertura horizontal; cuando es corta —y es lo común— se constituye un chamanto y si es larga, en poncho. La primera le permite mayor movilidad sobre el caballo y el segundo se usa especialmente en los días fríos.

Como todos los jinetes de las Américas, el lazo es su arma de trabajo más importante, por el uso que de ella hace en las tareas que desarrolla, además de lucirse con las filigranas con que alardea en el rodeo, fiesta máxima de la tradición chilena,

El "huaso" —señala Tomás Lago— hombre de campo, jinete sobre todo, está formado por elementos de toda índole, abigarrados, que se juntan en él y trazan su estampa. Como todo ser humano ostenta cosas vivas adheridas a su cuerpo alguna vez, en un momento dado, y hoy forman su superestructura. Heredero de los soldados conquistadores cabalga en estrecha silla jineta, ablandada por muchos pellones que constituyen la cama del cabalgante cuando lo pilla la noche en los largos y fragorosos caminos del país; como tal, también lleva atrofiados en su espuela los clavillos del castillejo por donde pasaba otrora la cadena del alzaprima militar. Sus estribos asturianos, de madera, están labrados en el barroco alemán del siglo XVII. Desde el 30 de setiembre de 1812, usa mantas y cintas tricolores, con significado patriótico, obedeciendo a la consigna carrerista por la independencia de Chile. Junto a su rudeza primitiva, una rudeza biface (subsiste en él el chivateo del indio, su grito salvaje que lanza con cualquier motivo en riñas o jolgorios confundidos con el afán de lanzar imprecaciones y juramentos, típicamente español) muy al fondo, conserva todavía, como vaga reminiscencia, modos muy antiguos que se pierden en la más borrosa lejanía histórica; por ejemplo, ciertos usos emblemáticos caballerescos: el huaso se descalza las espuelas cuando entra en las casas que quiere honrar.

Es curioso, el traje del huaso es pinto-

resco o resulta pintoresco en la actualidad, pero este pintoresquismo, debemos reconocer, emana de los caracteres del "hombre a caballo" que hay en él. Proviene de las necesidades del vaquero. Ya en la primera mitad del siglo pasado don Claudio Gay describe sus principales prendas: sombrero de fieltro, gris claro, de alas muy anchas, "algo levantado", también largas botas de cuero, hasta las ingles, con cantidad de cordoncitos por los lados, igual que hoy día. Los zapatos comunes llevaban adornos de cuero rojo, y luego alude a las "botas de campo" que se han dejado de usar, definitivamente, y eran cubrepiernas, especie de mangas de lana que subían hasta los muslos, doblándose, después, bajo las rodillas atadas con ligas. A este respecto, recuérdese que nuestros gauchos, para sostener las botas de potro, también las ceñían a las piernas, por debajo de las rodillas, con ligas que remataban frecuentemente en borlas, uniendo su utilidad al adorno que ellas implicaban.

La participación del huaso en las luchas por la libertad de Chile ha sido decisiva; la historia la ha recogido en páginas que le aseguran para la posteridad, perennidad y gratitud en el alma de sus compatriotas.

## EL PAJARO CAMPANA

¿Has oído hablar alguna vez del Pájaro Campana?

Es una avecilla pequeña que vive en Misiones, Corrientes, Paraguay y parte del Sur de Brasil. Su canto se asemeja, según unos, al tañido de las campanas; según otros, parecería que cuando canta repitiera los golpes que el herrero produce cuando trabaja en la bigornia.

Una vieja leyenda que viene de los tiempos de la conquista española en América, refiere que en ocasión de estarse levantando una modestísima iglesia, los indios guaraníes destruyeron los muros recién levantados. Grande fue su sorpresa al sentir que la campana colocada, aun sin badajo, comenzó a

sonar misteriosamente, persiguiendo a través de la selva a los que habían cometido el sacrilegio. Por fin, Tupá, el dios de los indígenas, convirtió la campana en un pequeño pajarillo blanco, cuyo canto parecería reproducir el misterioso tañido de la campana. A este pájaro se le conoce entre los guaraníes como guayra-pu.

## EL BARRILETE

Constituye el barrilete uno de los juegos folklóricos más antiguos que se conocen. Al parecer lo ideó por primera vez un general chino llamado Han-Sin, unos doscientos años antes de Jesucristo, y llegó a difundirse por Europa en el siglo XVIII y en América poco después.

Se le conoce también con el nombre de cometa y, a pesar de su simplicidad, sirvió al norteamericano Benjamín Franklin para descubrir que la electricidad atmosférica podía en cierta medida ser controlada y evitar los estragos de los rayos. Su invento, el pararrayos, está, pues, vinculado a este hermoso entretenimiento infantil, el cual tanto en nuestro país como en muchos otros, debió en determinadas oportunidades prohibirse por los problemas que traía aparejado al enredarse en los cables aéreos.

Hoy se han creado sobre las formas tradicionales del barrilete propiamente dicho —bomba, granada, estrella, cajón, etc.— todas las variedades que la imaginación pueda crear, los cuales se pueden observar especialmente en los meses ventosos que se suceden de mayo a octubre.

Algunas instituciones culturales y deportivas, han realizado en ciertas ocasiones concursos interesantes, premiándose las características de los barriletes: altura que alcanzan, tiempo que tardan en ser remontados o descendidos, longitud del hilo que lo sostienen desde los tiros hasta las manos del que lo remonta, etc.

¿No has participado alguna vez en estos concursos? Cuando lo hagas verás que es tan o más emocionante como cualquiera de los otros juegos que practicas.

## CONCURSO DE DIBUJOS

SIGUEN LLEGANDO trabajos de nuestros pequeños lectores. Algunos son muy interesantes. Pronto comenzaremos a publicarlos.

Para aquellos que no recuerdan las bases de nuestro concurso, las repetimos ahora de manera que todos puedan participar: El concurso incluye dos categorías: "A", para niños de 1er. grado inferior hasta 3er. grado inclusive. Categoría "B" para los niños de 4to. a 6to. grado.

Los dibujos pueden hacerse en acuarela, ténpera, óleo, carbonilla, collage, etc., en papel o cartulina blanca, de 47 por 32 cms. ó 24 por 33 cms., pegado sobre cartón.

Al dorso del cartón debe anotarse el nombre y apellido del niño, su edad, nombre y número de la escuela y localidad, con una certificación del maestro o maestra y sello de la escuela en fe de la veracidad de estos datos.

Los trabajos deben ser remitidos —personalmente o por correo— a FOLKLORE —México 4256, Buenos Aires— y el tema de los dibujos debe ser la leyenda: "La Flor del Lirolay", cuyo texto se ha publicado en el N° 101 de esta revista. Hay tiempo hasta el 30 de noviembre! FOLKLORE tiene ponchos, guitarras, bombos, álbumes de discos y libros para los ganadores!

# POR PRIMERA VEZ EN LA HISTORIA DEL DISCO 66 DANZAS FOLKLORICAS

Grabado por Juan de los Santos Amores y su conjunto nativo



CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS

4 LONG PLAY POR SOLO \$ 1.500.-



1. GATO (1 giro)
2. BAILECITO
3. CHACARERA
4. ESCONDIDO
5. TUNANTE
6. GATO (2 giros)
7. CARAMBA
8. REMEDIO
9. LORENCITA
10. ARUNGUITA
11. REMESURA
12. ZAMBA
13. CALANDRIA
14. MARIQUITA
15. TRIUNFO
16. CUANDO
17. ECUADOR
18. PAJARILLO
19. CHAMARRITA
20. CHACARERA DOBLE
21. HUELLA
22. GATO CORRENTINO
23. PALITO

24. PRADO
25. LLANTO
26. GAUCHITO
27. MAROTE
28. JOTA CORDOBESA
29. FIRMEZA
30. AMORES
31. REMEDIO PAMPEANO
32. RESBALOSA
33. REFALOSA
34. MINUE MONTONERO
35. CIELITO CAMPESINO
36. ZAMBA ALEGRE
37. CIELITO DEL PORTENO
38. MINUE FEDERAL
39. POLLITO
40. MAROTE PAMPEANO
41. PATRIA
42. JOTA CRIOLLA
43. CUECA CUYANA
44. CIELITO DEL TANDIL
45. PALOMITA
46. SAJURIANA
47. SOMBRERITO

48. GAVOTA DE BUENOS AIRES
49. SALTA CONEJO
50. POLKA MILITAR
51. SERENO
52. CUECA NORTEÑA
53. CIELITO DE LA PATRIA (con tabapié)
54. TUNANTE CATAMARQUEÑO
55. PALA PALA
56. CONDICION
57. PERICON
58. CARNAVALITO
59. MEDIA CAÑA
- Y un apéndice con danzas originales:
60. MAÑANITA
61. HUAYRA MUYOJ
62. LA CHAYA
63. SCHOTIS CRIOLLO
64. LA CORTEJADA
65. GUARDAMONTE
66. LA FORTINERA

RUEGO ENVIARME EL "ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" Nº 521/4. ACOMPAÑO EL IMPORTE DE \$ 1.500 — EN CHEQUE DEL BANCO

REVISTA "FOLKLORE" •

MEXICO 4256 •

BUENOS AIRES

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD ..... F. C. ....

PROVINCIA .....

# GRAN MANUAL DE FOLKLORE

**PARA TODOS LOS PUBLICOS  
PARA TODAS LAS EDADES**



*no lo  
piense  
mas!..*



## 730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADO

*realizadas por:*

*Augusto*

*Raúl Cortazar:*

- CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL DEL FOLKLORE

*Félix Coluccio:*

- FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES DE LA ARGENTINA
- ANIMALES EN EL FOLKLORE
- LEYENDAS EN EL FOLKLORE
- LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

*Federico Oberti:*

- LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

*Aurora*

*Di Pietro de Torras:*

- LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

*Carlos Vega:*

- LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

*Pedro Berruti:*

- ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

*Arnoldo Pintos:*

- ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

*Claudio Cosentino:*

- ENSEÑANZA DE GUITARRA

*Alma García:*

- ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA en multicolor, realizado por Alma García e ilustrado por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Anibal Carreño, Luis Seoane, Lannöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.

RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:

**HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As.**

Ruego enviarme el **GRAN MANUAL DE FOLKLORE**

Acompaño el importe de \$ 1300.-

en cheque de banco .....

o giro Nº .....

NOMBRE Y APELLIDO: .....

CALLE: .....

LOCALIDAD: ..... P. C.:

PROVINCIA: .....

# ELLAS Y EL FOLKLORE

**U**STED tiene un problema, verdad, señora? Un problema común, pequeño, propio del vivir cotidiano; preocupaciones, al fin y al cabo, que forman el engranaje de cada jornada.

Lo malo del caso no es el problema en sí, sino que lo convierte en el tema único de sus pensamientos, de sus conversaciones, de sus comentarios, a fuerza de hablar y pensar en él.

Y el pequeño y común problema del vivir cotidiano se transforma en un arma peligrosa que atenta contra su felicidad y la de los suyos.

Recuerde, señora: hay muchas cosas en la vida que le están reclamando una sonrisa. ¡Bríndesela sinceramente, con el corazón alegre y el espíritu lleno de fe en las cosas buenas y bellas de su destino!

## ■ LA SIRENA

“Mitad mujer y mitad pez, fascina a los hombres, los subyuga y atrae hacia sus moradas. Vive en el mar y en los ríos. En San Carlos se la ubica en las vertientes, en los ojos de agua y en los bañados. En Molinos, la laguna del Brealito es reunión de estas beldades. Algunos paisanos le han visto. Suele aparecerse a las doce del día. Dicen que es blanca, rubia, de ojos claros, muy linda, con cabellos largos que le caen galanamente sobre los hombros. Quien ingresa en las mansiones de la Sirena, goza más que el que entra en una Salamanca. Misteriosa y amante, cautiva con su canto melifluido y engañador”.

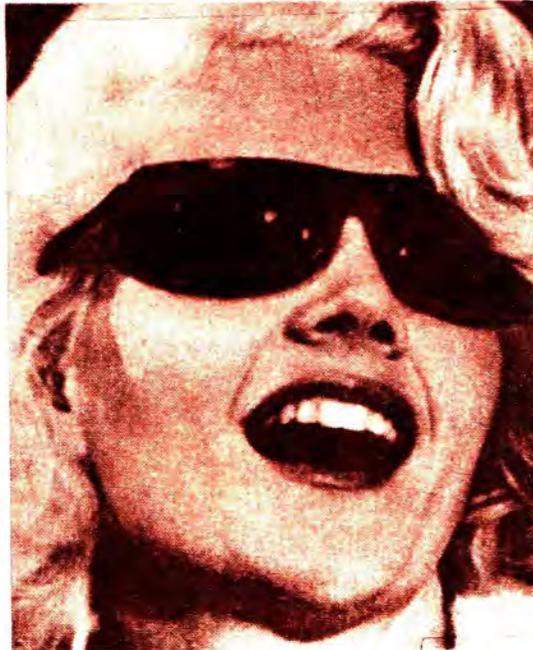
(Del libro “Supersticiones Calchaquíes”, de Pablo Fortuny).

## ■ NOTICIOSO FEMENINO

**Buenos Aires.** — La prestigiosa coreógrafa Beatriz Durante estuvo refugiada durante varios días en una quinta de Bella Vista, a fin de reponerse de una dolencia que la aquejaba en los tobillos. Repuesta totalmente de la misma, ha vuelto a su actividad y actualmente su ballet ensaya un nuevo motivo de su repertorio.

**Córdoba.** — En los medios folklóricos de esta ciudad se comenta muy favorablemente la hermosa voz de una jovencita, a quien llaman “La Punita”, a la cual pronostican un gran futuro como intérprete del cancionero nativo.

**Capital.** — En la Sociedad Argentina de Estudios Folklóricos disertó con gran éxito de público la musicóloga argentina Isabel Aretz de Ramón y Rivera disertó sobre el tema “Música folklórica del Caribe”, estando a cargo de la presentación la secretaria de aquella entidad, profesora María Carmen Lauria.



## ■ RECUERDELO

Los anteojos oscuros, protectores de la vista, pueden servir de elemento estético, realzando el encanto natural con un toque de misterio. Pero... ¡cuidado!: no los use de un cristal común, si padece usted alguna perturbación en los ojos. Es conveniente, en tal caso, que busque el oportuno consejo de un oculista.

## ■ LA RECETA DE LA ABUELITA DIONISIA

Coloque filetes de merluza en una fuente enmantecada, salándolos y espolvoreándolos con leche en polvo. Cubra con pan rallado, agregando un chorrito de aceite y un trozo de manteca del tamaño de una cucharadita de las de té y tres cucharadas soperas de leche. Hornee, por diez minutos, elevando la temperatura otro diez minutos más. Este plato puede servirse frío o caliente.

## ■ SI EL TIMBRE DE SU VOZ ES...

... agudo y fuerte: es usted nerviosa e irritable.

... dulce y grave: romántica y espiritual.

... “susurrante”: revela un espíritu desconfiado y carácter débil.

... chillón: señala deseos de comunicación, cierta falta de prudencia y sincero afán de ayudar al prójimo.

## ■ FRASE DE LA COMADRE ROSAURA

—A mí no me gusta hablar mal del prójimo...

## ■ CONSEJITOS PRACTICOS

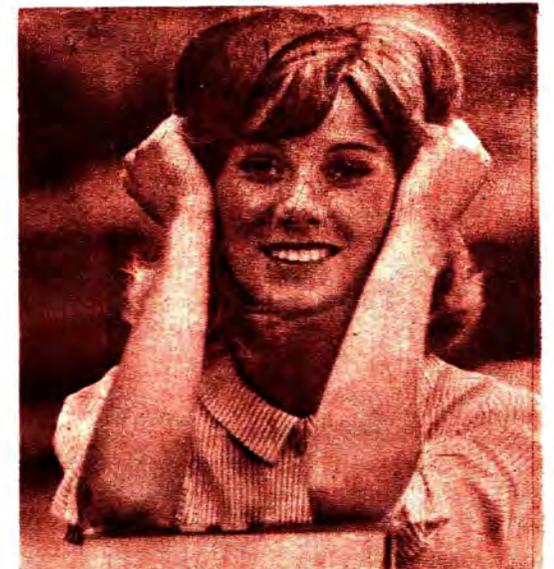
—Hay una fórmula muy sencilla para eliminar el fastidioso crujido de los zapatos:

moje la suela con una mezcla de partes iguales de agua y vinagre y déjelos que se sequen a la sombra.

—Si quiere que sus pisos de madera de pino luzcan brillantes, utilice aceite hervido. Se pasa primeramente una mano, dejando que absorba y seque bien. Luego se pasa la segunda, lustrando finalmente con un paño de lana.

## ■ 1966: AÑO DE LA MUJER NUEVA

Roma, que parece haber desplazado al tradicional París en los dictados de la moda, anuncia que “1966 será el año de la mujer nueva” y da sus características: tendrá que ser un poco adolescente y un poco sutilmente femenina, pero sin demostrarlo abiertamente. Estatura media, talle no apretado,



caderas robustas, deberán ser sus atributos físicos. Y algo más: amará la vida sana, al aire libre y los deportes.

## ■ VITAMINAS: SALUD

Si usted sigue algún régimen alimenticio —ya sea para adelgazar o engordar— anote estos alimentos y sus respectivas vitaminas:

Lechuga, espinaca, zanahorias, corazón, yema de huevo, manteca, aceite de hígado de bacalao, crema, pan integral: contienen vitamina A.

Levadura de cerveza, leguminosas, nueces, pan integral, leche: contienen vitamina B.

Frutas en general: limón, frambuesas, berros, leche, hígado, riñones: contienen vitamina C.

## ■ ALGO PARA RECORDAR

El hombre huye de la mujer intrigante, murmuradora, envidiosa, suspicaz.

## ■ MUJERES EN LA HISTORIA

Helena Larroque de Roffo, nacida en 1883 en Concepción del Uruguay, Entre Ríos, perteneció a la estirpe de las grandes mujeres de nuestra patria. Esposa de ese ilustre benefactor de la humanidad que fue el doctor Angel H. Roffo —a cuya sacrificada dedicación científica, tantos bienes debe el hombre de nuestra época—, fue la más adicta y eficaz colaboradora de la obra de su esposo, participa de sus investigaciones y experimentos y lo apoya decididamente en la fundación de la Liga Argentina de Lucha contra el Cáncer. Su obra, que en ningún momento la alejó de sus deberes para con su hogar, la señalan como a una mujer de singulares valores cuyo nombre merece el recuerdo, la gratitud y el respeto de todos los argentinos.

## ■ CORREO SECRETO

A **Desencantada**, de Cacharí. — Antes de adoptar una decisión definitiva, trate de asegurarse bien, respecto a las informaciones que ha recibido. Acaso todo no sea sino una mezquina actitud de quien trata de perturbar la dicha de su hogar.

A **Pochola**, de Capital. — Para hacerse socia de la peña que cita, debe ser presentada por dos socios cuya antigüedad como tales sea superior a los tres años. Gracias por sus amables conceptos sobre nuestra labor.

## ■ POETAS ARGENTINOS

*Huye de mujeres  
que buscan marido;  
prometiéndolas gracias  
sólo dan castigos.  
Por más que de novias  
con voz hecha trino,  
prometen semanas  
de siete domingos,  
fresco en primavera  
y en otoño abrigo;  
una vez casadas  
no hablan más que a gritos  
hacen de las horas  
a su lado, siglos,  
y dan —pregonando  
que son un alivio—  
calor en verano  
y en invierno frío.*

(Luis Cané)

## ■ SUPERSTICIONES CRIOLLAS

Doña Jovita Cepeda es una vieja criollaza que vive en las sierras de Córdoba, allí donde el camino de Ascochinga se abre para el lado de La Pampa. A ella le debemos una recopilación de supersticiones, entre las cuales hay varias referidas a las "catitas". Según una de ellas, "si en medio de la noche las catitas abandonan sus nidos, señala segura que alguien vendrá de lejos y de improviso, para traer una gran noticia".

## ■ BLA-BLA-BLA-BLA...

Alguien que tuvo la paciencia de contar las palabras que una mujer puede pronunciar en una hora de charla telefónica, regis-

tró esta cifra impresionante: 15.322. No hemos tenido la intención de confirmar la exactitud del dato, porque tememos que la cifra esté equivocada... ¡y resulte más de 15.322!

## ■ FRASES CON MUSICA

María Laura Ticchio, de Capital, nos manda algunas frases creadas por ella, en las que utilizó nombres de nuestras danzas:

—Fulanita es muy "cortejada" por dos pretendientes; un grandísimo "tunante" y un

pobre "gato". Si ella tuviera más "firmeza" de sentimientos, ya le hubiera encontrado "remedio" a su soltería. Pero quien juega al "escondido" con el amor, se queda al fin sólo y sin "remedio"... y el "triumfo" se lo lleva la que no le pone "condición" al destino.

## ■ PROPOSITO

Seamos buenos hijos y seremos buenos padres.



Traje de cocktail realizado en tela pesada, línea sobria, escote liso, y un adorno: un broche de piedras en el cinturón.

# RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

## ■ COMIENDO CON EL CURITA

**M**IRE que sabe seguir siendo traviesón ese Pedro Urdimales! Hasta el nombre se cambia. Allá por La Rioja —pagos del gaucho Anzalaz, tan aplicado a escarbarle los casos y sucedidos al hombre—, se hace llamar "Pegro". Pegro Urdimán. ¡Las herejías que se cuentan del "Pegro"! Hombre habilidoso, sí señor, pero tan desfachatado y enredador como no he conocido otro. Para burla nomás venía usando el ingenio que tenía. Y así iba viviendo como el chanchito de Alfonso, gordo y sucio, pero no zonzo.

Un día se le pone en la cabeza al "Pegro" que tenía que almorzar con el curita de Malanzán. ¡De dónde! Esto hace mucho. Había venido cura nuevo al pueblo, santo varón —no hay que negarle—, pero también gustoso de las dichas del buen diente. Es que le traían primicias que eran un gusto y no las desperdiciaba su paternidad. Pollitos tiernos, lechoncitos al horno, pavos rellenos, cabritos al asador, mazamoras, arropes, vinos pateros y de los otros, mistelas gustosas, de esos suavécitos y perfumados, pero que se suben pronto a la cabeza: de todo había en la mesa del curita, que atendía bien a sus amistades y no le sacaba el cuerpo a un buen vitito o a una sabrosa presa de gallina, que después de todo, comiendo con moderación, no es gula ni pecao que se le parezca.

Ese "Pegro" va un día y hace una apuesta con el Lindoro:

—Te juego veinte pesos que hoy almuerzo con el curita.

—¡Qué has de almorzar vos, roto! —es que le contesta el Lindoro—. ¿No ves que a la mesa del curita sólo puede sentarse gente decente y señorona? ¿De ánde te va acetar como invitado?

—Es que me va a acetar, nomás, y hoy mismo me he de dar una gran panzada en la mesa del curita —dice "Pegro".

Ya nomás quedó la apuesta concertada, y ya también está "Pegro" haciendo sonar el aldabón en la sacristía. Sale el sacristán y le pregunta a esas horas —porque era medio día—:

—¿Qué es lo que andás queriendo, "Pegro"? ¿No sabés que su paternidad está almorzando?

—Es que tengo que decirle algo muy importante para él y necesito verlo enseguida...

Y tanto porfió y tanto dijo, que al fin el sacristán lo lleva a la mesa del cura. Se ha fastidiado su paternidad cuando ve venir a "Pegro", y medio se ha atragantado con una presa de pollo que estaba comiendo, para decir al intruso:

—¡Pero, hijo! ¿Qué vienes a hacer aquí a estas horas? ¿No vez que estoy almorzando?

—Padre —es que le dice "Pegro" con gran misterio—: quiero preguntarle cuánto puede valer una bola de oro de este tamaño (y con las manos, haciendo como un hueco, le hace entender que la bola de oro es tamaño).

—¡Ya conversaremos de eso, hijo! Quédate conmigo a almorzar y hablaremos después...

Y se ha quedado "Pegro" a almorzar con el curita. Y de todo se ha servido hasta hartarse. Hasta el pupo se le ha borrado de tanto que comido.

## EL ROBO

Escándalo grande, sí señor, cuando le robaron la corona a la virgencita, en ese pueblito de Jujuy. Es que ha andado yendo y viniendo la autoridad, y ¡nada! Sin ruido han penetrado en la capilla. Nadie los ha visto y se han salido con la suya. ¡Herejes, señor! ¿Quién ha podido verlos, si todo ha de haber sido en la siesta, donde ni un alma anda por las calles? Pero es que Lupercio, el opa, se ha apersonao con gran misterio al comisario y le ha dicho:

—¡Yo sé quién le ha robao la corona a la virgencita!

Una lucecita de esperanza se le ha prendió a la autoridad. Y ya pensando en ganar crédito, porque nada en limpio ha venio sacando el comisario de tanta averiguación, anheloso le pide noticias.

—¡Ah, no! Primero me han de dar de comer bien y me han de servir unos tamales y un arropo de membrillo! —dice el opa.

Contrariado parece el comisario, pero determinado a todo, a lo rey le hace servir al opa, tratando de soltarle la lengua con sus valederas noticias. Y ya está redondo de comer Lupercio y el comisario lo interroga:

—Bueno... Ya has comío como rey. Ahora contá. ¿Quién le ha robao la corona a la virgencita? Decí...

—¡Los lagrones, señor, nomás han de ser!... —dijo el opa.

Y se quedó tan opa...

Y medio quiere venirle sueño. Estaba tomando un licorcito amoroso que el padrecito le ha ofrecido. Y después fuma un chala que también le ha brindado su paternidad, cuando el curita le pregunta:

—Bueno, hijo mío. Vamos a ver esa bola de oro de que me hablas. ¿Dónde la tienes?

—Yo no tengo ninguna bola de oro, padrecito...

—¿Pero no me habías preguntado cuánto podía valer una bola de oro del grandor que me indicaste?

—¡De ande! ¿Cuándo voy a tener un bola de oro así? ¡Era curiosidad, nomás! Como usted sabe tantas cosas, pensé que podía saber también cuánto

puede valer una bola de oro de ese tamaño...

Fastidiado ha quedado el curita, pero ha tenido que tragar saliva. Y encima, "Pegro" ganó la apuesta y se juntó con los veinte pesos que debía el Lindoro. ¡Habilidoso el hombre! ¿No?

## ■ BUEN MOZO

Por la cara de vizcacha,  
vos has salido a tu abuela.  
Por lo rechoncho, a tu mama  
y a toda tu parentela.

## ■ ADVERTENCIA

No confunda, don Cototo,  
que no todo bulto es coto.

## ■ COMILON

Apenas voy a comer,  
pues ando sin apetito.  
Sírname catorce panes,  
cuatro pavos y un pavito,  
diez platos de mazamorra,  
un lechón y un lechoncito,  
cuatro tortillas de papas,  
medio kilo de maíz frito,  
una chatasca, diez locros,  
Veinte empanadas al hilo,  
catorce platos de sopa,  
cinco churrascos y un guiso.

## ■ ANIMAL GRANDE

De los animales grandes,  
me gusta el rinoceronte,  
y con un cuerno grandote.  
que viene como emparchao  
Mejorando su presencia,  
como usté... bien lo conoce,  
es una bestia dañina,  
sin que le falte ni sobre.

## ■ PIROPO

Adiós, flor de maravilla,  
chueca, nariz de morcilla.

## ■ PATAY

¡Mi tata tiene tan mala pata!  
Con Tato Tuto fue al Paraguay  
y un patay pierde. ¡Qué pataleta!  
¡Qué mala pata con el patay!

## ■ LOROS

Contame algún cuento verde  
le dice al loro la lora.  
Y el loro le ha respondido:  
—No me confunda, señora.  
Un cuentito bien picante  
le voy a contar aquí:  
hoy me atoré con pimienta  
y ayer me comí un ají.

## ■ ESCANDALO

—¿Qué me cuenta, doña Luisa,  
de la falta de camisa?  
—¡Mire que es escandalosa  
esa china Sinforosa!



¡NO SE SI SERA FOLKLORICA!... ¡PERO NO ME NEGARAS QUE TE TRAJE A UNA PEÑA COMO ME PEDISTE!...

## ■ SOLUCIONES

### JUNTO AL FOGON

1. **EL CAPIANGO.** Los errores son los siguientes: 1. El capiango no es, según creencia popular, hombre que se transforma en puma, sino en tigre (yagareté). 2. Se entiende que no se revuelca un jueves, para la transformación, sino en viernes, y preferen-

temente en Viernes Santo. 3. No se revuelca en un frazadón, sino, precisamente, en un cuero de tigre. 4. La cita de "Martín Fierro" está equivocada. Lo correcto es: "A hombre de humilde color / nunca sé facilitar..." 5. Es creencia popular que el capiango sólo se lo puede matar hiriéndolo por las verijas, único lugar vulnerable, porque tiene la virtud de volver de revés su pelaje, haciéndolo impenetrable a las balas. No podía, pues, ser muerto por la nuca. 6. El fiyingo no puede ser un cuchillazo porque es un cuchillo pequeño.

2. **CHARADA:** Remolino. 3. **JEROGLIFICO:** Vaporoso. 4. **FUGA DE VOCALES:** Al bailar esta zamba fue. 5. El queso.

6. **DIGA TRES Y CONTESTE:** I. Shishipuca (hormiga colorada), añapera (hormiga hedionda) y hormiga cabezona. II. Carasínche, guitarrero, "Juanita". III. Albañil, caserito, Alonso García. 7. **SIGAMOS CHARADEANDO:** Arrocerero. 8. **FUGA DE CONSONANTES:** Zamba de usted. 9. **PRUEBE SU MEMORIA:** I. José Julián. II. Caracol. III. Peladuras y escoriaciones que se ocasiona el jinete aún no experimentado. IV. En París, el 6 de octubre de 1927. Nació en Buenos Aires, el 13 de febrero de 1886. V. La letra es del poeta y político tucumano Mario Bravo, la música, de Manuel Abrodos. VI. En "Los Paranaseros". VII. En Tunas Punco, provincia de Santiago del Estero.

## 1. EL CAPIANGO

¡Tremendos son esos capiingos! Ya se sabe que son pumas feroces, gente que se transforma en animal, con magia negra. Un hombre se revuelca un jueves en un frazadón, diciendo un Credo al revés y después de unas cuantas volteretas y revolcones ya sale, no más, convertido en un feroz puma, con ganas de salir a los caminos. ¡Cosa fiera es ver un capiango! Yo me topé uno, y aunque no soy flojo —¡cómo he de serlo!— medio me quisieron temblar las piernas. Es que uno puede ser bravo con el más bravo, pero tratándose de mágica, ya es otra cosa. El diablo sabe vestirse de mil modos para hacer su daño, y uno debe acordarse de lo que dijo Martín Fierro: "Animal que tiene garras, nunca sé facilitar..." Pero ya se sabe que al capiango solo se lo puede matar entrándole por la nuca. Así que en cuanto lo vi venir, me hice corajudo, tragué saliva y me afirmé a mi fiyingo, un cuchillazo que nunca me deja cuando salgo al monte. De repente veo relumbrar ahí nomás los ojos del capiango. En eso, medio se para como queriendo tomar impulso para matarme. Pero ¡cuándo! Despacito me le fui, como de costado, y en cuanto quiso acordarse le clavé en la nuca mi fiyingo y lo revolví con furia. Ni ¡ay! dijo el puma feroz. Ahí nomás quedó el capiango famoso, que ya no podría hacer fechorías. Era fama que había matado seis hombres y hasta dos gurises en el pago. No lo quise ver luego. ¿Habría tomado la forma del malevo que seguramente era antes de volverse capiango? Ahí pagó de una vez todos sus pecados, y el pueblo quedó tranquilo.

En este relato hay 6 errores. ¿Cuáles son?

## 2. CHARADA

Mi primera es una nota musical.

Mi segunda y mi tercera, muelen, muelen  
[sin cesar...]

Mi cuarta las acompaña, y muele hasta  
[terminar.]

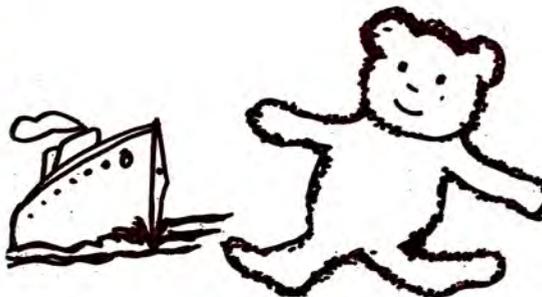
Y el todo es muy peligroso cuando se quiere  
[nadar.]

# JUNTO AL FOGON

## (ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

## 3. JEROGLIFICO



## 4. FUGA DE VOCALES

.l b..l.r e.t. z.mba f..  
Frase de la zamba "La tempranera".

## 5. CALIENTE, CALIENTE...

¿Qué será,  
que eso que es parece,  
que eso que es será?

## 6. DIGA TRES Y CONTESTE...

- I. Tres variedades de hormigas riojanas.
- II. Tres denominaciones populares del insecto llamado popularmente "casarudo".
- III. Tres nombres populares del pájaro llamado "hornero".

## 7. SIGAMOS CHARADEANDO...

Con mi primera y mi segunda  
la madre inicia su arrullar.

Y una cifra que no vale nada  
viene el vocablo a terminar.

El todo es hombre que algo vende,  
que con la paella se entiende...

## 8. FUGA DE CONSONANTES

.a .a .e u .e.

Sustituya los puntos por consonantes y  
aparecerá el título de una popular zamba.

## 10. RARO, ¿NO?...

- I. ¿Cómo llaman jocosamente al burro en La Rioja?
- II. ¿Qué es un "chorro" en la misma provincia?
- III. ¿Qué es una lonjeadura, cuando se trata de jinetear?
- IV. ¿Cuándo y dónde murió Ricardo Güiraldes, el autor de "Don Segundo Sombra"? ¿Cuándo nació y dónde?
- V. ¿De quién es la letra de la "Zamba del amor en guerra"? ¿Y la música?
- VI. ¿En qué conjunto actuó en 1955 el solista folklórico del litoral Claudio Monterrío?
- VII. ¿Dónde nació Rodolfo Ovejero?

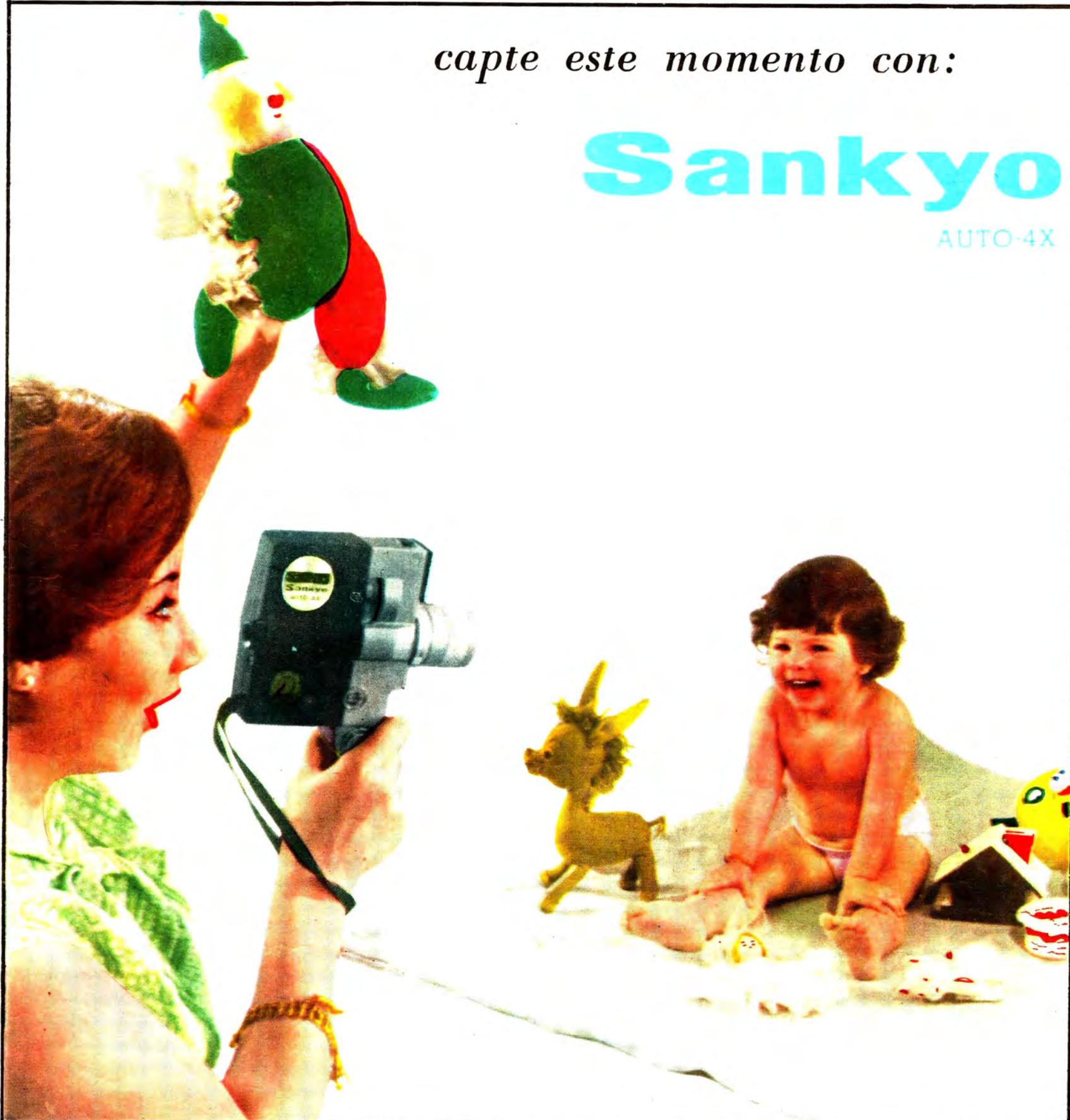
## 9. PRUEBE SU MEMORIA...

Cuando el sapo quiera atrapar un insecto arroja su lengua hacia afuera, como un dardo, al revés de como va insertada. Esa es su forma de conseguir su alimento, por la curiosa disposición con que la lengua está en su boca.

capte este momento con:

# Sankyo

AUTO-4X



**...Y AHORA TAMBIEN PUEDE  
SONORIZAR SUS PELICULAS  
8mm CON EL**



*diseño "compacto" ideal para uso familiar.*

*motor eléctrico a pilas*

*objetivo zoom motorizado de 7,5 a 30 mm*

*4 velocidades: 12, 16 y 24 c.p.s. y cuadro por cuadro*

REPRESENTA IMPORTA DISTRIBUYE **fimport** s.a.c.e.i. ENTRE RIOS 695 BS. AS.



GRAN  
MANUAL  
DE  
FOLKLORE

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.